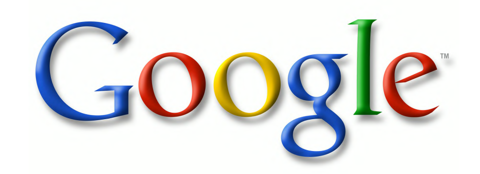
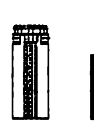






COURS PRATIQUE

DE

LANGUE ALLEMANDE.

Tout exemplaire non revêtu de ma signature sera réputé contrefait

COURS PRATIQUE

DE

LANGUE ALLEMANDE,

Par Ch.-G.-L. RAHE,

PROFESSEUR DE LANGUES.

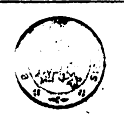
Breve iter per exempla;
Longum autem per præcepta.

QUINTILIEN.

Peu de préceptes et beaucoup d'usage.

RAMUS.

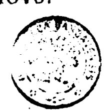
Premier Cours.



BRUXELLES.

IMPRIMERIE DE C.-J. DE MAT ET Ce.

1846.



PRÉFACE.

Le but de cette grammaire n'est pas d'accabler les commençants d'une foule de règles et d'exceptions, mais de leur enseigner d'une manière pratique à parler et à écrire correctement la langue allemande; et comme les règles les plus générales suffisent ordinairement pour parvenir à cette fin, je me suis borné à donner celles-ci dans le premier cours en réservant le reste de la théorie pour le second, et dans ce dernier, on trouvera toutes les explications nécessaires pour savoir analyser les exercices et les dialogues que j'ai adaptés à chaque leçon.

Les déclinaisons et les conjugaisons étant de la plus grande importance pour parler une langue étrangère sans s'arrêter, j'ai tâché de faciliter cette étude en indiquant les règles générales qui se trouvent, soit dans l'acception, soit dans la désinence des mots déclinables; et surtout, en donnant aux verbes irréguliers une classification telle qu'il ne faudra apprendre à conjuguer qu'un seul mot de chaque classe pour savoir tous les autres, vu qu'ils suivent les mêmes règles, et par conséquent, ils n'en sont qu'une répétition.

Quand les élèves auront bien profité de la traduction de toutes les règles pour parler l'allemand pendant les leçons, ils verront bientôt qu'ils sont parvenus au but qu'ils s'étaient proposé; s'ils veulent cependant avoir des notions plus raisonnées de cette langue, le second cours leur procurera l'occasion de satisfaire ces désirs.

OPINIONS

DE QUELQUES AUTEURS

SUR LA MÉTHODE D'APPRENDRE LES LANGUES ÉTRANGÈRES.

NIEMAYER. « Les philologues et les pédagogues anciens ont déjà traité la question, s'il faut commencer par la théorie ou par la pratique pour apprendre les langues étrangères; les auteurs modernes cependant n'en sont plus en dispute : tous s'accordent dans la critique de la méthode grammaticale-théorique, et ils recommandent, sans exception, celle qui s'approche le plus près de la langue maternelle. Et comment l'avons-nous apprise? — On nous parla un langage que nous ne comprenions pas; on nous nomma premièrement les objets les plus sensibles et les plus connus; on nous répéta souvent la même chose; on nous laissa parler le mieux

que possible et l'on devina nos pensées par des gestes et par des mots; enfin, on nous disait les expressions correctes sans en dire la raison. »

Metastasio. « Je crois qu'il faut commencer plutôt par la pratique que par l'étude des principes pour acquérir les arts et toutes les bonnes qualités dont l'homme a besoin. Je hais surtout l'abus blâmable et indigne dont on se rend ordinairement coupable dans l'enseignement des langues, en surchargeant le pauvre commençant d'une foule de règles et d'exceptions, au lieu de lui procurer une provision de mots et la facilité de parler; cette méthode excitera infailliblement de l'aversion pour l'étude, et privera l'élève de l'espérance de finir jamais une entreprise aussi difficile. Il est vrai, que celui qui se destine à l'état de littérateur, doit s'approprier toutes les règles et toutes les exceptions, et étudier le génie de la langue; mais celui qui ne désire que d'avoir une facilité de langage et d'expression n'en a pas besoin. Les règles les plus générales lui suffisent, et un professeur habile les lui expliquera à l'occasion dans la conversation et par l'analyse.

(Extrait d'une lettre adressée au comte Bathiani, traitant de la méthode pour enseigner l'italien au prince impérial, l'empereur Joseph II.)

J. M. Gessner, auteur du Thesaurum linguæ lat.

« Un jeune homme, qui aura appris une bonne partie de la langue étrangère par de tels exercices, comprendra beaucoup plus facilement la grammaire; et, sous la direction d'un bon professeur, il en fera une application beaucoup plus correcte, que quand il en aurait été martyrisé dès le commencement; et l'on n'est malheureusement que trop scrupuleux pour lui faire perdre par ceci une bonne

partie de la raison et tout le goût de l'étude. — Il comprendra mieux les mots de la langue, et il en fera un meilleur emploi, que s'il les avait appris par cœur, après les avoir baignés de mille larmes. »

LEIBNITZ. « De grammaticis sic sentio : pleraque usu discenda, regulæ deinde addendæ ad perfectionem, etc. »

Écriture allemande

	Majuscules.	Minuscules.		Majuscules.	Minuscules.
a			oe		
ae			p		
b			q		
c			r		
d			s		
e			ss	–	
f			st		
g			t		
h			u		
i			ue		
j			v		
k			w		
l			x		
m			y		
n			z		
o					

Écriture allemande.

Amsterdam. Baden. Constantinopel.
Dresden. England. Frankreich. Genf.
Holland. Italien. Jerusalem. Kiel.
London. Mainz. Neapel. Odessa.
Palermo. Quebeck. Riga. Spanien.
Turin. Ulm. Venedig. Warschau.
Xeres. York. Zürich.

– Europa ist ein Weib.
Andre Länder sind der Leib,
Und wir Spanier das Gesicht.
Darum sehn wir stolz hernieder
Auf die andern schlechtern Glieder.

Müllner.

COURS PRATIQUE

DE

LANGUE ALLEMANDE.

I.

Von den Buchstaben und deren Aussprache.

1. Die deutsche Sprache hat 26 Buchstaben und werden auf folgende Weise ausgesprochen:

Große Buchstaben.

I.

Des lettres et de leur prononciation.

La langue allemande a 26 lettres, qui se prononcent de la manière suivante :

Lettres majuscules.

A,	B,	C,	D,	E,	F,	G(1),	H,	I,	J(2),	K,	L,	M,	N,
a,	b,	tzé,	d,	e,	f,	ghé,	ha,	i,	ïod,	k,	l,	m,	n,

O,	P,	Q,	R,	S,	T,	U,	V,	W,	X,	Y(3),	Z.
o,	p,	kou,	r,	s,	t,	ou,	fa,	v,	x,	ypsilon,	tzéde.

Kleine Buchstaben.

Lettres minuscules.

a,	b,	c,	d,	e,	f,	g,	h,	i,	j,	k,	l,	m,	n,	o,	p,
a,	b,	tzé,	d,	e,	f,	ghé,	ha,	i,	ïod,	k,	l,	m,	n,	o,	p,

q,	r,	ſ,	s,	t,	u,	v,	w,	x,	y,	z.
kou,	r,	s,	s,	t,	ou,	fa,	v,	x,	ypsilon,	tzéde.

(1) Sanfter Kehllaut. — Son guttural doux.

(2) — Vor einem Mitlauter. — Devant une consonne.

(3) — Dieser Buchstab ist nur in Fremd-Wörtern gebräuchlich. — Cette lettre n'est usitée que dans les mots étrangers.

Doppelte Buchstaben.	*Lettres composées ou doubles.*

ck, ch, sch, ff, ss, sz, st, tz.
ck, ch, sch, ff, ss, sz, st, tz.

Umlaute.	*Lettres radoucies.*

ä sprich (prononcez) : a- é (ai)
ö — — : o- é (oe)
ü — — : ou- é (u).

Selbstlauter.	*Voyelles.*

a, e, i, o, u, y.

Alle andern Buchstaben sind Mitlauter.

Toutes les autres lettres sont consonnes.

Doppellaute.	*Diphthongues.*

ai, ei, au, äu, eu, oi, ui.
ai, ei, aou, äu, eü, oï, ui.

2. Die wahre Aussprache der Doppellaute kann man nur aus dem Munde eines Deutschen erlernen.

La prononciation exacte des diphthongues ne peut s'apprendre que de la bouche d'un Allemand.

3. Alle Buchstaben werden wie im Französischen ausgesprochen, die folgenden ausgenommen:

Toutes les lettres se prononcent comme en français, excepté les suivantes :

c, ch, g, h, j, q, u, v, z.

4. Das c wird vor a, o, u als k ausgesprochen, und vor e, i und y als ts; z. B.:

On prononce le c comme k devant a, o, u; et comme ts devant e, i et y; exemple :

Die Canone, das Confect, der Centner, die Citrone.

Le canon, les confitures, le quintal, le citron.

5. Die aus dem Griechischen und Lateinischen entlehnten Wörter, welche deutsches Bürgerrecht erhalten haben, schreibt man gewöhnlich mit K statt c vor a, o, u; die übrigen läßt man aber unverändert.

On a coutume de remplacer le c par k devant a, o, u, de tous les mots grecs et latins, qui ont été germanisés; les autres restent invariables.

6. Vor a, o, u und r, wird das ch als k ausgesprochen; aber nur zu Anfang der Wörter, und vor i und e als *ghé;* z. B.:

Le ch se prononce comme k devant a, o, u et r; mais seulement au commencement des mots, et comme *ghé* devant i et e; ex.:

Der Charakter, das Chor, der Christ, China, Chemie.

Le caractère, le chœur, le chrétien, la Chine, la chimie.

chs wird als ein gelindes ks ausgesprochen; z. B.:

chs se prononce comme ks doux; ex.:

Wachsen.

Croître.

sch wird als das franz. *ch* in *chercher* ausgesprochen; z. B.:

sch est prononcé comme ch dans le mot *chercher;* ex.:

Die Schande.

La honte.

7. Das g wird vor a, o, u, und vor den Mitlautern, so wie im Französischen ausgesprochen; z. B.:

Le g devant a, o, u, et devant les consonnes, se prononce comme en français; ex.:

Das Grab, das Gold, die Gruft.

Le tombeau, l'or, la fosse.

Man spricht dasselbe eben so aus vor i und e; z. B.:

On le prononce de la même manière devant i et e; ex.:

Die Gerechtigkeit, das Gift.

La justice, le poison ou le venin.

8. Das h wird immer mit einem sanften Hauche ausgesprochen; z. B.:

Le h se prononce toujours avec une aspiration douce; ex.:

Der Handel, die Herrschaft.

9. Man spricht das j (jod) als das franz. y in *ayez*, *voyez* aus; z. B.:

Jeder, Jedoch.

10. Das q hat immer ein u nach sich, und diese beiden Buchstaben werden als *kw* ausgesprochen; z. B.:

Die Qual, die Quelle.

11. Das u wird immer als das franz. *ou* ausgesprochen; z. B.:

Der Muth, der Hund.

12. Das v hat den Laut eines sanften franz. f; z. B.:

Der Vater, der Verstand.

13. Man spricht das z beinahe wie ein zischendes *tzé* aus; z. B.:

Der Zorn, der Zimmermann.

Allgemeine Bemerkungen.

1. Das e wird vor n oder m immer als das franz. *e* in *ennemi* ausgesprochen; z. B.:

Das Ende, empfangen.

2. Das i wird vor n oder m immer als das franz. i in dem Worte *imiter* ausgesprochen; z. B.:

Indessen, immer.

3. Die Nebensilben, welche

L'affaire ou le commerce, la domination.

On prononce le j (iod) comme y dans *ayez*, *voyez*; ex.:

Chacun, pourtant.

Le q est toujours suivi de u, et l'on prononce ces deux lettres comme kw; ex.:

Le tourment, la source.

La lettre u se prononce toujours comme *ou* en français; ex.:

Le courage, le chien.

Le v a le son d'un f doux en français; ex.:

Le père, l'esprit.

On prononce le z à peu près comme tze sifflant; ex.:

La colère, le charpentier.

Remarques générales.

L'e devant n ou m est toujours prononcé comme l'*e* français dans le mot *ennemi*; ex.:

La fin, recevoir.

L'i est toujours prononcé comme l'*i* français dans le mot *imiter*; ex.:

Cependant, toujours.

Les syllabes accessoires, qui

sich zu Anfang oder am Ende eines Wortes befinden, haben niemals den Ton; folglich muß man nur die Wurzel-Silbe mit Nachdruck aussprechen. Die Wurzel-Silbe des Wortes gebet, z. B.: ist geb von geben; diese des Wortes Gebet im Gegentheil ist bet von beten.

se trouvent au commencement ou à la fin d'un mot, n'ont jamais l'accent; par conséquent il ne faut appuyer que sur les syllabes radicales. La syllabe radicale du mot gebet (donnez), p. ex.: est geb, de geben (donner); celle du mot Gebet (prière), au contraire, est bet de beten (prier Dieu).

II.

Declination des bestimmenden Artikels.

1. Da man im Deutschen drei Geschlechter hat, nämlich: das männliche, weibliche und sächliche, so hat das Geschlechts-Wort auch drei Gestalten; z. B.:

II.

DÉCLINAISON de l'article défini.

Comme il y a en allemand trois genres, savoir: le masculin, le féminin et le neutre, il y a aussi trois formes pour l'article; exemple:

Einheit. — *Singulier.*

	Männlich (masculin).		Weiblich (féminin).		Sächlich (neutre).	
Nennfall (nominatif).	der,	le.	die,	la.	das,	le *ou* la.
Zeugefall (génitif).	des,	du.	der,	de la.	des,	du.
Gebefall (datif).	dem,	au.	der,	à la.	dem,	au.
Anklagefall (accusatif).	den,	le.	die,	la.	das,	le.
Ruffall (vocatif).						
Nehmfall (ablatif).	von dem,	du.	von der,	de la.	von dem,	du.

Mehrheit der drei Geschlechter. — *Pluriel des trois genres.*

Nennf.	(N.).	die,	les.
Zeugef.	(G.).	der,	des.
Gebef.	(D.).	den,	aux.

Anklagf. (A.). die, les.
Nehmf. (Ab.). von den, des.

2. Man wird bemerkt haben, daß alle Anklagefälle jedesmal ihrem Nennfalle gleichen; der Anklagefall männl. Geschlechts der Einheit jedoch ausgenommen, welcher sich immer auf n endet, so wie der Gebefall der Mehrheit. Der Zeuge- und Gebefall weibl. Geschlechts der Einheit, nebst Zeugefall der Mehrheit, gleichen immer dem männl. Nennfalle der Einheit, und der Zeuge- und Gebefall sächlichen Geschlechts denselben Fällen des männl. Geschlechtes.

On aura remarqué que tous les accusatifs ressemblent à leurs nominatifs respectifs, excepté l'accusatif masculin singulier, qui est terminé en n comme le datif pluriel. Le génitif féminin, le génitif pluriel et le datif féminin singulier ressemblent au nominatif masculin singulier, et le génitif et le datif neutres aux mêmes cas du masculin.

Zur Uebung.

Die Himmel sind durch das Wort des Herrn gemacht.

Der Gott des Himmels und der Erde.

Dem Himmel ist auf Erden nichts zu vergleichen.

Betrachtet den Himmel, so werdet ihr an der Weisheit und Allmacht Gottes nicht mehr zweifeln.

O Himmel! wie lieblich bist du in den Augen derer, die ihre Hoffnung zu Gott richten.

Von dem Himmel können wir

Pour exercice.

Les cieux ont été faits par la parole de l'Éternel.

Le Dieu du ciel et de la terre.

Il n'y a rien sur la terre qui puisse être comparé au ciel.

Considérez le ciel et vous ne douterez plus de la sagesse et de la toute-puissance de Dieu.

O ciel! que tu es agréable aux yeux de ceux qui mettent leur espérance en Dieu.

Nous ne saurions nous former

uns in dieser Welt keinen vollkommenen Begriff machen.

en ce monde aucune idée parfaite du ciel.

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündigt das Werk seiner Hände.

Les cieux racontent la gloire de Dieu et le firmament annonce l'ouvrage de ses mains.

Gott ist größer als der weite Umkreis der Himmel, und alle Himmel können ihn nicht begreifen.

Dieu est plus grand que la vaste étendue des cieux, et tous les cieux ne peuvent le contenir.

Den Himmeln hat der weise Schöpfer eine sonderbare Kraft der Bewegung gegeben.

Le sage Créateur a mis dans les cieux une force particulière de mouvement.

O Himmel! wer will eure weite Ausdehnung abmessen?

O cieux! qui mesurera votre vaste étendue?

Von den Himmeln redet der Apostel in der vielfachen Zahl, wenn er sagt, er sei entzückt worden bis in den dritten Himmel.

L'apôtre parle des cieux au nombre pluriel, lorsqu'il dit, qu'il fut ravi en extase jusque dans le troisième ciel.

Gedächtniß-Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Guten Morgen (guten Tag), mein Herr, mein Fräulein.

Bonjour, monsieur, mademoiselle.

Wie befinden Sie sich?

Comment vous portez-vous?

Ich befinde mich wohl, Gott sei Dank.

Je me porte bien, Dieu merci.

Und wie geth's Ihnen, mein Herr?

Et vous, monsieur, comment vous portez-vous?

Sehr wohl, zu Ihren Diensten.

Fort bien, à votre service.

Woher kommen Sie jetzt?

D'où venez-vous à présent?

Ich komme vom Kaffee-Hause.

Je viens du café.

Was sagt man Neues da?

Qu'est-ce qu'on y dit de nouveau?

Nichts Sonderliches, es ist nicht der Mühe werth davon zu sprechen.	Pas grand'chose, il ne vaut pas la peine d'en parler.
Haben Sie die Zeitung nicht gelesen?	N'avez-vous pas lu la gazette?
Ja, ich habe sie gelesen.	Oui, je l'ai lue.
Nun, was meldet sie von dem Kriege?	Eh bien, que dit-elle de la guerre?
So viele widersprechenden Sachen, daß man nicht weiß, was man davon glauben soll.	Tant de choses contradictoires, qu'on ne sait qu'en croire.

III. — III.

Declination des unbestimmenden Artikels. — DÉCLINAISON de l'article indéfini.

Einheit. — *Singulier.*

1.	Männl. (mascul.).		Weibl. (fémin.).		Sächl. (neutre).	
N. (N.).	ein,	un.	eine,	une.	ein,	un *ou* une.
Z. (G.).	eines,	d'un.	einer,	d'une.	eines,	d'un.
G. (D.).	einem,	à un.	einer,	à une.	einem,	à un.
A. (A.).	einen,	un.	eine,	une.	ein,	un.
N. (Ab.).	von einem,	d'un.	von einer,	d'une.	von einem,	d'un. —

2. Man wird bemerkt haben, daß der unbestimmende Artikel eben so als der bestimmende gebeugt wird; der männl. Nennfall der Einheit und der Nenn- und Anklagefall sächlichen Geschlechts ausgenommen.

On aura remarqué que l'article indéfini se décline comme l'article défini; le nominatif masculin et le nominatif et l'accusatif du neutre exceptés.

Zur Uebung.	*Pour exercice.*
Eine Flasche Wasser ist oft besser, als zwei Flaschen schlechten Weines.	Une bouteille d'eau vaut souvent mieux que deux bouteilles de mauvais vin.
Wenn man Hunger hat, ist ein Stück Brod besser, als viel Geld in der Tasche.	Quand on a faim, un morceau de pain vaut mieux que beaucoup d'argent en poche.
Wir haben heute einen Ballen Bücher erhalten, und eine Schachtel Federn und Bleistifte.	Nous avons reçu aujourd'hui une balle de livres, une boîte de plumes et de crayons.
Ich habe einen Centner von dem Zucker gekauft, den Sie so sehr rühmen; und zwölf Ellen von der Leinwand, die Sie mir versprochen haben.	J'ai acheté un quintal du sucre que vous vantez tant, et douze aunes de la toile que vous m'avez promise.
Sie verlangten ein Maß Wein, eine Flasche Wasser und ein großes Stück Brod.	Ils demandaient un pot de vin, une bouteille d'eau et un grand morceau de pain.
Wollen Sie eine Schale Kaffee und ein wenig Butter?	Voulez-vous une tasse de café et un peu de beurre?
Er kauft ein Buch Papier.	Il achète une main de papier.
Wir haben eine Menge von den Büchern gekauft, welche Ihr Herr Vetter uns angeboten hat.	Nous avons acheté une quantité des livres que monsieur votre cousin nous a offerts.
Man erwartet morgen einen Ballen Bücher und eine Schachtel Federn.	On attend pour demain une balle de livres et une boîte de plumes.
Die Franzosen führen eine Menge Tuche, Weine, Früchte, Tapeten und seidene Strümpfe aus.	Les Français exportent une quantité de drap, de tapisserie et de bas de soie.

Der Herr N. hat einen Fechtmeister, welcher ein Franzose ist.

Er hat einen hübsch gebauten Körper, lebhafte Augen, eine geläufige Zunge und in allem ein bescheidenes Wesen.

Monsieur N. a un maître d'armes qui est Français.

Il a le corps bien bâti, des yeux animés, la langue affilée et en tout des manières modestes.

Gedächtniß-Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Guten Abend, mein Herr.
Wohin gehen Sie so geschwind?
Ich gehe in den Garten meines Oheims.
Wollen Sie mit mir gehen die Zeitung zu lesen?
Ich habe sie heute Morgen gelesen.
Wissen Sie nichts Neues?
Hat man einige wichtigen Nachrichten mit der deutschen Post erhalten?
Ich habe nichts gehört.
Wovon spricht man jetzt?
Man spricht von nichts.
Haben Sie gehört, daß wir Krieg bekommen?
Ich habe nicht davon sprechen gehört.
Im Gegentheil, man spricht von Frieden.

Bonsoir, monsieur.
Où allez-vous si vite?
Je vais au jardin de mon oncle.
Voulez-vous venir avec moi lire la gazette?
Je l'ai lue ce matin.
Ne savez-vous rien de nouveau?
A-t-on reçu quelques nouvelles intéressantes par le courrier d'Allemagne?
Je n'ai rien entendu.
De quoi parle-t-on à présent?
On ne parle de rien.
Avez-vous entendu dire que nous aurons la guerre?
Je n'en ai pas entendu parler.
Au contraire, on parle de paix.

IV.

Declination

der Hauptwörter.

1te Declination.

1. Diese begreift alle sächlichen Hauptwörter in sich.

2. Alle männlichen, welche sich auf el, er und en endigen, und in der Mehrheit unverändert bleiben.

3. Diese, welche sich auf au, b, d, ang, ig, ing, all, ug, ier, iel, pf, iß, endigen, und sich in der Mehrheit auf e endigen.

4. Die andern sächlichen oder männlichen Hauptwörter haben in der Mehrheit gewöhnlich er, bisweilen auch eine der folgenden Endungen: e, n oder en.

5. Der Zeugefall endet sich immer auf s oder es.

A.

Einheit.

N. der Vater.
Z. des Vaters.
G. dem Vater.
A. den Vater.
N. von dem Vater.

IV.

DÉCLINAISON

des substantifs.

PREMIÈRE DÉCLINAISON.

1. Cette déclinaison comprend tous les substantifs neutres.

2. Tous les masculins terminés en el, er et en, qui restent invariables au pluriel.

3. Ceux terminés en au, b, d, ang, ig, ing, all, ug, ier, iel, pf, iß, qui forment le pluriel en e.

4. Les autres substantifs neutres ou masculins ont au pluriel le plus souvent er, quelquefois aussi une des terminaisons suivantes: e, n ou en.

5. Le génitif se termine toujours en s ou es.

A.

Singulier.

N. le père.
G. du père.
D. au père.
A. le père.
Ab. du père.

Mehrheit.	Pluriel.
N. die Väter.	N. les pères.
Z. der Väter.	G. des pères.
G. den Vätern.	D. aux pères.
A. die Väter.	A. les pères.
N. von den Vätern.	Ab. des pères.

Einheit.	Singulier.
N. das Fenster.	N. la fenêtre.
Z. des Fensters.	G. de la fenêtre.
G. dem Fenster.	D. à la fenêtre.
A. das Fenster.	A. la fenêtre.
N. von dem Fenster.	Ab. de la fenêtre.

Mehrheit.	Pluriel.
N. die Fenster.	N. les fenêtres.
Z. der Fenster.	G. des fenêtres.
G. den Fenstern.	D. aux fenêtres.
A. die Fenster.	A. les fenêtres.
N. von den Fenstern.	Ab. des fenêtres.

Zur Uebung. — *Pour exercice.*

der Vogel, l'oiseau.
der Himmel, le ciel.
der Beutel, la bourse.
der Kegel, la quille.
der Bürger, le citoyen.
der Adler, l'aigle.
der Dichter, le poëte.
der Bruder, le frère.

das Feuer, le feu.
das Muster, le modèle.
das Mädchen, la fille.
der Garten, le jardin.
der Mantel, le manteau.
der Nagel, le clou.
der Schnabel, le bec.

B.	B.
Einheit.	***Singulier.***
N. der Wolf.	N. le loup.
Z. des Wolf(e)s.	G. du loup.
G. dem Wolf(e).	D. au loup.
A. den Wolf.	A. le loup.
N. von dem Wolf(e).	Ab. du loup.
Mehrheit.	***Pluriel.***
N. die Wölfe.	N. les loups.
Z. der Wölfe,	G. des loups.
G. den Wölfen.	D. aux loups.
A. die Wölfe.	A. les loups.
N. von den Wölfen.	Ab. des loups.
Einheit.	***Singulier.***
N. das Brod.	N. le pain.
Z. des Brod(e)s.	G. du pain.
G. dem Brod(e).	D. au pain.
A. das Brod.	A. le pain.
N. von dem Brod(e).	Ab. du pain.
Mehrheit.	***Pluriel.***
N. die Brode, oder : Brödte.	N. les pains.
Z. der Brode, »	G. des pains.
G. den Broden, »	D. aux pains.
A. die Brode, »	A. les pains.
N. von den Broden, »	Ab. des pains.

Zur Uebung. — ***Pour exercice.***

das Bein, la jambe.
der Gesang, le cantique.
der Krug, la cruche.
der Stiel, le manche.

der Freund, l'ami.
der Fall, la chute.
der Kopf, la tête.
der Baum, l'arbre.
der Hieb, le coup.
der Hof, la cour.
der Stier, le taureau.
das Gedächtniß, la mémoire.
das Geständniß, l'aveu.
der Bau, la construction.
das Gehirn, le cerveau.

Der Vater und der Sohn sind ausgegangen.	Le père et le fils sont sortis.
Die Liebe des Vaters ist grösser als die des Sohnes.	L'amour du père est plus grand que celui du fils.
Ich gebe dieses Buch dem Vater und diesen Apfel dem Sohne.	Je donne ce livre au père et cette pomme au fils.
Der Sohn liebt den Vater; aber der Vater liebt den Sohn noch mehr.	Le fils aime le père; mais le père aime encore plus le fils.
Das Kind hat von dem Vater ein Geschenk bekommen.	L'enfant a reçu un présent du père.
Die Kinder sind oft sehr undankbar für die Liebe der Väter.	Les enfants sont souvent très-ingrats pour l'amour des pères.
Ich erzähle die Nachricht den Vätern dieser Kinder.	Je conte la nouvelle aux pères de ces enfants.
Wir werden von den Söhnen unsers Nachbarn gelobt.	Nous sommes loués des fils de notre voisin.
Wir unterhalten uns oft von den Vergnügen des Landlebens.	Nous nous entretenons souvent des plaisirs de la vie champêtre.
Wir werden dem Könige oder dem Minister schreiben.	Nous écrirons au roi ou au ministre.
Dieser Mann weihet seine Muße den Studien.	Cet homme voue son loisir aux études.
Wie werden die Bücher den Schülern des Sprachlehrers schicken.	Nous enyerrons les livres aux écoliers du maître de langue.

Gedächtniß-Uebungen. / *Exercices mnémoniques.*

Meister Heinrich, haben Sie dem Herrn N. die Stiefeln gebracht?

Maître Henri, avez-vous porté les bottes à monsieur N.

Ja, mein Herr, ich habe sie ihm gebracht.

Oui, monsieur, je les lui ai portées.

Was hat er gesagt?

Qu'a-t-il dit?

Er hat nichts gesagt, als daß er große Lust hätte mir Ohrfeigen zu geben, weil ich sie nicht früher gebracht hätte;

Il n'a dit autre chose, sinon qu'il avait bonne envie de me souffleter, pour ne pas les avoir apportées plus tôt;

aber ich habe ihm gesagt:

Mais je lui ai dit:

Mein Herr, ich verstehe diesen Scherz nicht, bezahlen Sie mir was Sie mir verschulden; und wenn Sie es nicht augenblicklich thun, so werde ich andere Maßregeln ergreifen.

Monsieur, je n'entends pas ce badinage, payez-moi ce que vous me devez; et si vous ne le faites pas à l'instant, je prendrai d'autres mesures.

Kaum hatte ich dies gesagt, so griff er nach dem Degen, und ich nahm die Flucht.

A peine eus-je dit cela, qu'il porta la main à son épée, et moi je pris la fuite.

Kennen Sie den Herrn N.

Connaissez-vous monsieur N.?

Ja, mein Herr, ich kenne ihn.

Oui, monsieur, je le connais.

Er hat mir versprochen mich heute zu besuchen; aber ich glaube nicht, daß er kommt.

Il m'a promis de venir me voir aujourd'hui; mais je ne crois pas qu'il vienne.

Haben Sie ihn heute gesehen?

L'avez-vous vu aujourd'hui?

Ja, mein Herr, ich habe das Vergnügen gehabt, ihn zu sehen; aber er hat mich nicht gesehen, und das that mir sehr leid.

Oui, monsieur, j'ai eu le plaisir de le voir; mais il ne m'a pas vu, et j'en ai été bien fâché.

Ich werde ihm bei Gelegenheit sagen, daß Sie dies gesagt haben.

Je lui dirai, à l'occasion, que vous avez dit cela.

Ich bitte, sagen Sie es nicht; denn er soll es nicht wissen.

Je vous prie, ne le lui dites pas; car il ne doit pas le savoir.

Wie befindet sich Ihr Herr Bruder?

Comment se porte monsieur votre frère?

Er befindet sich seit einigen Tagen ziemlich wohl.

Il se porte assez bien depuis quelques jours.

Machen Sie ihm gefälligst meine Empfehlung.

Faites-lui mes compliments, s'il vous plaît.

Ich danke Ihnen seinetwegen; ich werde es nicht verfehlen; oder: ich werde es ausrichten.

Je vous remercie de sa part; je n'y manquerai pas.

V.

2te Declination.

DEUXIÈME DÉCLINAISON.

1. Diese Beugung enthält nur männl. Hauptwörter, sie haben im Zeugefalle die Endung n oder en, so wie in allen folgenden Fällen, sei es in der Einheit, oder in der Mehrheit. Die einsilbigen Wörter, die mehrsilbigen mit der Endung e und die, welche sich auf ant, at, dent und ſt endigen, gehören gewöhnlich zu dieser Declination.

Cette déclinaison ne comprend que des substantifs masculins, ils ont au génitif la terminaison n ou en, ainsi que dans tous les cas suivants, soit au singulier, soit au pluriel. Les monosyllabes, les polysyllabes terminés en e et ceux qui se terminent en ant, at, dent et ſt, suivent, le plus souvent, cette déclinaison.

Einheit.

N. der Fürst.
Z. des Fürsten.
G. dem Fürsten.

Singulier.

N. le prince.
G. du prince.
D. au prince.

A. den Fürsten — A. le prince.
Ab. von dem Fürsten. — Ab. du prince.

Mehrheit. — *Pluriel.*

N. die Fürsten. — N. les princes.
G. der Fürsten. — G. des princes.
D. den Fürsten. — D. aux princes.
A. die Fürsten. — A. les princes.
Ab. von den Fürsten. — Ab. des princes.

2. Der Wurzel-Selbstlauter der Hauptwörter dieser Declination bekommt in der Mehrheit nie den Umlaut.

La voyelle radicale des substantifs de cette déclinaison ne prend jamais l'adoucissement au pluriel.

Zur Uebung. — *Pour exercice.*

der Advokat, l'avocat.
der Christ, le chrétien.
der Soldat, le soldat.
der Affe, le singe.
der Böhme, le bohémien.
der Graf, le comte.
der Unterthan, le sujet.
der Dukat, le ducat.
der Britte, le Breton.
der Mensch, l'homme.
der Herr, le maître.
der Monarch, le monarque.
der Deutsche, l'Allemand.
der Knabe, le garçon.
der Thor, le fou.
der Student, l'étudiant.

Der Fürst N..., ein sehr achtungswürdiger Mann, hat uns versprochen, uns seinem theuren Freunde, dem französischen Botschafter, zu empfehlen.

Le prince N..., qui est un homme très-estimable, nous a promis de nous recommander à son ami intime l'ambassadeur français.

Dieser junge Graf ist der Freund des Fürsten.

Ce jeune comte est l'ami du prince.

Er ist dem Fürsten besonders empfohlen werden.

Il a été recommandé particulièrement au prince.

Der Fürst hat diesen Herrn in besondern Schuß genommen.

Le prince a pris ce monsieur sous sa protection particulière.

Er hat von dem Fürsten viele Beweise hievon bekommen.

Il en a reçu du prince beaucoup de preuves.

Die Fürsten lieben die Unterthanen, und diese lieben die Fürsten.

Les princes aiment les sujets et ceux-ci aiment les princes.

Die Huld der Fürsten wird von den Unterthanen besonders geschätzt.

C'est surtout la clémence des princes qui est estimée des sujets.

Sie geben den Fürsten, welche huldreich sind, alle ihre Achtung.

Ils donnent toute leur estime aux princes qui sont cléments.

Der fromme Christ hofft ein künftiges Leben, diese süße Hoffnung gibt ihm unendlichen Trost.

Le chrétien religieux espère une vie future, ce doux espoir lui donne des consolations infinies.

Der Geizige, welcher sein Geld nicht anrühren darf, macht keinen angenehmen Gebrauch davon.

L'avare, qui n'ose toucher à son argent, n'en fait pas un agréable usage.

Der berühmte Philosoph Sokrates hatte ein böses Weib, welches oft Scheltworte gegen ihn ausstieß.

Le fameux philosophe Socrate avait une méchante femme, qui lui disait souvent des injures.

Gedächtniß Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Ist es schon lange, daß Sie die deutsche Sprache lernen?

Y a-t-il déjà longtemps que vous apprenez la langue allemande?

Nein, mein Herr, es sind nur vier Monate.

Non, monsieur, il n'y a que quatre mois.

Sie sprechen schon ziemlich gut für diese kurze Zeit.

Vous parlez assez bien pour ce peu de temps.

Haben Sie keinen Lehrer?	N'avez-vous pas de maître?
Ich muß ihn entbehren, weil ich fast immer auf Reisen bin.	Je suis obligé de m'en passer, parce que je suis presque toujours en voyage.
Wie wollen Sie es aber machen um die Aussprache zu erlernen?	Mais comment ferez-vous pour apprendre la prononciation?
Ich werde mit Deutschen umgehen, die gut sprechen.	Je fréquenterai des Allemands qui prononcent bien.
Kennen Sie schon die Hauptregeln der Sprachlehre?	Savez-vous déjà les principales règles de la grammaire?
Ich lese sie mit Nachdenken; und dann studire ich die Beispiele, um die verschiedenen Regeln darin aufzusuchen.	Je les lis avec réflexion; puis j'étudie les exemples pour en faire l'application.
Diese Art zu lernen ist sehr gut; denn sie macht uns bald mit dem Geiste der Sprache bekannt.	Cette manière d'apprendre est très-bonne; car elle nous familiarise avec le génie de la langue.
Ohne Zweifel lernen Sie auch decliniren und conjugiren?	Sans doute vous apprenez aussi à décliner et à conjuguer?
Ja, mein Herr, denn ohne dies könnte ich mich nicht einmal des Wörter-Buches bedienen.	Oui, monsieur, parce que sans cela je ne pourrais guère me servir du dictionnaire.
Um eine Sprache gut zu sprechen, ist nichts wichtiger, als die Declinationen und Conjugationen gut zu können.	Pour bien parler une langue, il n'y a rien qui importe tant, que de bien savoir les déclinaisons et les conjugaisons.
Ich kann die Zeiten und Personen sehr gut nach der Reihe hersagen.	Je vous dirai fort bien les temps suivis, première, seconde et troisième personne.
Nein, sagen Sie auf einmal irgend eine Person allein.	Non, dites une personne quelconque.

Dies kostet mir viele Mühe.

Cela me demande beaucoup de travail.

Dieses ist jedoch nothwendig um geläufig zu sprechen.

Cependant cela est nécessaire pour parler sans s'arrêter.

VI.

VI.

3te Declination.

TROISIÈME DÉCLINAISON.

1. Alle weiblichen Hauptwörter gehören zu dieser Declination; sie bleiben in allen Fällen unverändert, die Mehrheit ausgenommen, welche sich entweder auf en (n) oder e endigt.

Tous les substantifs féminins appartiennent à cette déclinaison; ils restent invariables dans tous les cas, excepté au pluriel, qui se termine toujours soit en en (n) ou e.

Allgemeine Regel.

Règle générale.

2. Der Gebefall der Mehrheit aller Hauptwörter endigt sich immer auf n; die übrigen Fälle gleichen ihrem Nennfalle.

Le datif pluriel de tous les substantifs se termine toujours en n; les autres cas sont toujours semblables à leur nominatif respectif.

Einheit.

N. die Schule.
Z. der Schule.
G. der Schule.
A. die Schule.
N. von der Schule.

Singulier.

N. l'école.
G. de l'école.
D. à l'école.
A. l'école.
Ab. de l'école.

Mehrheit.

N. die Schulen.
Z. der Schulen.

Pluriel.

N. les écoles.
G. des écoles.

G. den Schulen.	D. aux écoles.
A. die Schulen.	A. les écoles.
N. von den Schulen.	Ab. des écoles.

Zur Uebung. — *Pour exercice.*

a. Die Mehrheit auf n haben die Endungen e, el, er; z. B.:

Les terminaisons e, el, er ont au pluriel n; ex.:

die Achse, l'essieu.
die Aehre, l'épi.
die Ameise, la fourmi.
die Bahre, la bière.
die Beschwerde, la plainte.
die Birne, la poire.
die Achsel, l'épaule.
die Bibel, la bible.
die Distel, le chardon.
die Gabel, la fourchette.
die Kugel, la balle *ou* boulet.
die Nadel, l'aiguille.
die Ader, la veine.
die Feder, la plume.
die Kammer, la chambre.
die Leiter, l'échelle.
die Mauer, le mur.
die Schulter, l'épaule.
die Ziffer, le chiffre.

b. Die Endungen ung, eit, end, schaft, etc., haben in der Mehrheit en; z. B.:

Les terminaisons ung, eit, end, schaft, etc., ont au pluriel en; ex.:

die Belohnung, la récompense.
die Betäubung, l'étourdissement.
die Rettung, la délivrance.
die Erlösung, la rédemption.
die Gelegenheit, l'occasion.
die Freiheit, la liberté.
die Gerechtigkeit, la justice.
die Ehrlichkeit, l'honnêteté.
die Tugend, la vertu.
die Jugend, la jeunesse.
die Freundschaft, l'amitié.
die Grafschaft, le comté.
die Bekanntschaft, la connaissance.
die Gesellschaft, la société.

c. Die weiblichen Wurzel- — Les substantifs radicaux du

wörter bilden die Mehrheit auf e mit dem Umlaut; z, B.:

féminin forment le pluriel en e avec l'adoucissement de la voyelle; ex.:

die Bank, le banc.
die Brust, la poitrine.
die Faust, le poing.
die Frucht, le fruit.
die Gans, l'oie.
die Hand, la main.
die Stadt, la ville.

die Haut, la peau.
die Kraft, la force.
die Kunst, l'art.
die Luft, l'air.
die Macht, la puissance.
die Nacht, la nuit.
die Nuß, la noix.

Die Geschichte ist die Schule der Weisheit.

L'histoire est l'école de la sagesse.

Die Lehrer dieser Schule sind die Handlungen der Menschen; oder: Die Handlungen der Menschen sind die Lehrer dieser Schule.

Les actions des hommes sont les professeurs de cette école.

Ich möchte mich der Schule der Geschichte nicht ohne einen verständigen Führer anvertrauen.

Je ne voudrais pas me confier à l'école de l'histoire sans un sage directeur.

Die Belohnung der Tugend ist hienieden nicht immer zu finden.

La récompense de la vertu ne se trouve pas toujours ici-bas.

Außer der Zufriedenheit der Seele findet man sehr oft keine andere Belohnung der Tugend auf dieser Erde.

Sur la terre on trouve rarement d'autre récompense de la vertu que le contentement de l'âme.

Nur im zukünftigen Leben wird die Tugend nach Verdienst belohnt.

C'est seulement dans la vie future que la vertu est dignement récompensée.

Die Erdbeschreibung ist eine nützliche und angenehme Wissenschaft.

La géographie est une science utile et agréable.

Die Frömmigkeit ist der Grund aller Tugenden.

La piété est le fondement de toutes les vertus.

Die Folgsamkeit ist die Mutter der Weisheit und einer dauerhaften Glückseligkeit.

La docilité est la mère de la sagesse et d'une félicité durable.

Die Mäßigkeit ist die Quelle einer festen Gesundheit.

La sobriété est la source d'une santé constante.

Die Ausdünstungen der Kohlen und einiger Blumen sind den Menschen schädlich.

Les exhalaisons des charbons et de quelques fleurs sont nuisibles aux hommes.

Kennen Sie die Eigenschaften dieser Pflanze, die Größe dieses Gartens, die Einrichtung dieses Hauses, die Gefahr dieser Ehre, die Wahrheit dieses Spruches?

Connaissez-vous les propriétés de cette plante, la grandeur de ce jardin, l'arrangement de cette maison, le danger de cet honneur, la vérité de cette sentence?

Sehen Sie die Früchte dieses Baumes? Bewundern Sie nicht deren Schönheit und Güte?

Voyez-vous les fruits de cet arbre? N'en admirez-vous pas la beauté et la bonne qualité?

Die Schönheit der Seele erhöhet die des Leibes.

La beauté de l'âme élève celle du corps.

Die sicherste Schutzwehr eines Staates ist die Gerechtigkeit, die Mäßigung und das gegenseitige Zutrauen.

La défense la plus sûre d'un état c'est la justice, la modération et la confiance réciproque.

Gedächtniß- Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Was für ein Buch lesen Sie?

Quel livre lisez-vous?

Ich habe angefangen Gellerts und Lessing's Fabeln zu lesen.

J'ai commencé à lire les fables de Gellert et de Lessing.

Was sagen Sie vom Stile?

Que dites-vous du style?

Er ist schön.

Il est charmant.

Verstehen Sie gut, was Sie lesen?

Entendez-vous bien ce que vous lisez?

Ich fange an ziemlich gut zu übersetzen.

Je commence déjà à traduire passablement.

Das Schwierigste ist den wahren Sinn der Ausdrücke aufzufassen.

Le plus difficile consiste à bien saisir les propriétés des termes.

Dies erfordert lange Zeit.

C'est l'affaire de beaucoup de temps.

Man muß eine besondere Aufmerksamkeit auf den Geist der Sprachen verwenden.

Il faut faire une attention particulière au génie des langues.

Das ist wahr.

Cela est vrai.

Ohne dieses Studium, würde man nicht verfehlen die größten Dummheiten zu sagen.

Sans cette étude, on ne manquerait pas de dire les plus grandes sottises.

Ja, mein Herr, selbst dann, wenn man auch vollkommen die Regeln der Sprachlehre inne hätte.

Oui, monsieur, quand même on saurait parfaitement les règles de la grammaire.

Und warum?

Et pourquoi?

Weil es gewisse Redensarten gibt, welche außer dem Bereiche der Sprachregeln sind.

Parce qu'il y a certaines façons de parler propres à une langue, et qui sortent des règles de la grammaire.

Sie verlieren gewöhnlich an Kraft, wenn sie in eine andere Sprache übergehen.

Elles perdent ordinairement de leur énergie en passant d'une langue à une autre.

Und wie machen Sie es, um aus dem Lesen den gehörigen Nutzen zu ziehen?

Et comment faites-vous pour profiter de votre lecture?

Ich schreibe alle mir noch unbekannten Wörter auf, und suche deren Erklärung im Wörter-

Je note tous les mots qui me sont encore inconnus, et j'en cherche l'explication dans mon

Buche; dann mache ich einen Auszug von den besten Redensarten und Ausdrücken, und hernach übersetze ich die Stellen, welche ich zergliedert habe.

dictionnaire; ensuite je fais un extrait des meilleures phrases, et après je traduis les passages que j'ai analysés.

Sie greifen es sehr gut an.

Vous vous y prenez fort bien.

VII.

Declination der Eigennamen.

DÉCLINAISON des noms propres.

1. Die Eigennamen werden auf lateinische oder auf deutsche Weise declinirt.

Les noms propres peuvent être déclinés à la latine ou à l'allemande.

2. Die letzte Weise ist am meisten gebräuchlich, und dies geschieht entweder mit oder ohne Artikel.

La dernière manière est la plus usitée; elle se fait, soit avec, soit sans article.

3. Der Eigenname bleibt unverändert, wenn der Artikel davor steht, und derselbe nimmt im Zeugefalle den Buchstaben s an, wenn er allein steht; dem Gebe- und Anklagefalle kann man auch die Endung en hinzufügen.

Le nom propre reste invariable quand il est précédé de l'article, et il prend la lettre s au génitif quand il se trouve seul; on peut ajouter au datif et à l'accusatif la terminaison en.

Einheit. *Singulier.*

	1	2	3	4
N.	Wolf,	Walther,	Leibnitz,	Solon.
Z.	Wolf's,	Walthers,	Leibnitzens,	Solon's.
G.	Wolf (en),	Walther (n),	Leibnitz (en),	Solon.
A.	Wolf (en),	Walther (n),	Leibnitz (en),	Solon.
N.	von Wolf (en),	von Walther (n),	von Leibnitz (en),	von Solon.

Mehrheit.		*Pluriel.*	
N. Wolfe,	Walther,	Leibnitze,	Solone.
Z. Wolfe,	Walther,	Leibnitze,	Solone.
G. Wolfen,	Walthern,	Leibnitzen,	Solonen.
A. Wolfe,	Walther,	Leibnitze,	Solone.
N. von Wolfen,	von Walthern,	von Leibnitzen,	von Solonen.

Zur Uebung. — *Pour exercice.*

1	2	3	4
Friederich,	Hannibal,	Hans,	Böhmen.
Bach,	Daniel,	Voß,	Schweden.
Adolpf,	Emil,	Hirsch,	Rom.
Bernhard,	Karl,	Max,	Stockholm.
Gottfried,	Meier,	Moritz,	Athen.
Brand,	Amor,	Bode,	Berlin.

Bemerkungen.

1. So werden: 1stens alle deutschen Eigennamen declinirt, wenn sie nicht, wie Cochius, lateinische Endsilben haben; 2tens alle griechischen und lat. Wörter, wenn man ihnen die fremden Endungen nehmen kann, als: Ovid statt, Ovidius; Horaz statt, Horatius, etc.; 3tens alle Fremd- Namen, wenn sie sich nicht auf s endigen. Es ist besser dieselben im höheren Stile unverändert zu lassen, der Zeugefall ausgenommen, welcher ein s annimmt.

Remarques.

1. On décline ainsi: 1° tous les noms propres allemands, pourvu qu'ils n'aient pas la terminaison latine en us, comme: Cochius; 2° tous les noms latins et grecs, quand on peut en retrancher la désinence étrangère, comme: Ovid au lieu de Ovidius; Horaz au lieu de Horatius, etc.; 3° tous les noms étrangers, quand ils ne se terminent pas en s. Il vaut mieux les laisser invariables au style soutenu, excepté au génitif, qui prend s.

2. Man declinirt nach Wolf alle deutschen und Fremd-Namen beiderlei Geschlechts.

3. Man declinirt nach Walther alle Namen, welche sich auf al, el, il, l, er und or endigen.

4. Die Namen, welche sich auf s, sch, x, z oder e endigen, werden nach Leibnitz declinirt.

Die weiblichen Namen, welche sich auf a oder e endigen, als: Flora, Luise, haben im Zeugefalle ens, als: Florens, Luisens, und die Mehrheit auf en, als: Floren, Luisen.

Die geographischen Namen, so wie: Europa, Asia (1), nehmen ens im Zeugefalle an, z. B.: Europens, Asiens; die männlichen Wörter im Gegentheil, welche sich auf e endigen; nehmen im Zeugefalle ein 's an, z. B.: Campe's, Göthe's.

5. Man declinirt nach Solon alle geographischen Namen, welche sich nicht auf s, sch oder z endigen; eben so alle Personen-Namen, welche sich auf a, o, i,

2. On décline sur Wolf tous les noms allemands et étrangers des deux genres.

3. On décline sur Walther les noms terminés en al, el, il, l, er et or.

4. Les noms terminés en s, sch, x, z *ou* e se déclinent sur Leibnitz.

Quant aux noms féminins terminés en a ou en e, comme: Flora, Luise, ils forment le génitif en ens, comme: Florens, Luisens, et le pluriel en en, comme: Floren, Luisen.

Les noms géographiques terminés en a, tels que: Europa, Asia, prennent ens au génitif; ex.: Europens, Asiens; les noms masculins terminés en e, comme: Campe, Göthe, prennent au contraire un s au génitif; ex.: Campe's, Göthe's.

On décline sur Solon tous les noms géographiques qui ne sont pas terminés en s, sch ou z; de même que tous les noms de personne terminés en a, o, i,

(1) Man schreibt aber auch: Europa's, Asia's.

Cependant on écrit aussi: Europa's, *de l'Europe*, Asia's, *de l'Asie*.

(y) oder en endigen, als: Cotta, Dido, Nicolai, Jablonsky, Karsten, Dorchen.

6. Einige Namen können gar nicht declinirt werden; dahin gehören besonders die Städtenamen, welche sich auf s, z oder x endigen, als: Paris, Grätz, Cadix; man ersetzt diesen Mangel durch einen Gattungs-Namen; z. B.: Die Stadt Paris, Zeugef. der Stadt Paris, etc.

(y) ou en, comme: Cotta, Dido, Nicolai, Jablonsky, Karsten, Dorchen.

Quelques noms ne peuvent être déclinés; de ce nombre sont ceux terminés en s, z ou x; comme: Paris, Grätz, Cadix; on y supplée par un nom appellatif; ex.: Die Stadt Paris, la ville de Paris, génitif der Stadt Paris, etc.

Zur Uebung.

Pour exercice.

Alphons und Karl lieben Mozarts Musik.

Alphonse et Charles aiment la musique de Mozart..

Horaz war der Freund Virgils.

Horace était l'ami de Virgile.

Minna und Sophie lesen Gellerts Fabeln.

Guillemette et Sophie lisent les fables de Gellert.

Wilhelm liebt Graven und Gellerten.

Guillaume aime Grave et Gellert.

Kennen Sie Racine's Trauerspiele?

Connaissez-vous les tragédies de Racine?

Die Unschuld des Sokrates, die Weisheit Salomo's und die Reichthümer des Cräsus sind bekannt.

L'innocence de Socrate, la sagesse de Salomon, et les richesses de Crésus sont connues.

Geben Sie Schillers Wilhelm Tell Walther(n), oder Albrecht (en).

Donnez le *Guillaume Tell* de Schiller à Gauthier ou à Albert.

Ludwig liest Sophien eine Beschreibung Frankreichs, Deutschlands und der Schweiz.

Louis lit à Sophie une description de la France, de l'Allemagne et de la Suisse.

Gottfried studirt die Geographie Englands und Italiens.

Geoffroi étudie la géographie de l'Angleterre et de l'Italie.

Wir haben fünf Welttheile, Europa, Asia, Afrika, Amerika und Polynesien, oder Australien.

Nous avons cinq parties du monde, l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et la Polynésie, ou les îles australes.

Lissabon ist die Hauptstadt Portugals und Madrid die Hauptstadt Spaniens.

Lisbonne est la capitale du Portugal, et Madrid est la capitale de l'Espagne.

Der Mont-blanc ist der höchste Berg Savoiens und Europa's überhaupt.

Le Mont-blanc est la plus haute montagne de la Savoie et de toute l'Europe en général.

Wo sind Friedrichs, Heinrichs und Walthers Bücher?

Où sont les livres de Frédéric, d'Henri et de Gauthier?

Geben Sie mir den Hut Stephans, den Bleistift des Hieronimus, die Federn Gottlieb's und die Briefe Amaliens.

Donnez-moi le chapeau d'Étienne, le crayon de Jérôme, les plumes de Théophile et les lettres d'Amélie.

Horazens Oden gefallen Leonhard, und Virgils Werke dem Andreas.

Les odes d'Horace plaisent à Léonard, et les œuvres de Virgile à André.

Rufet Margaretha, Lieschen, Magdalena und Henriette.

Appelez Marguerite, Babet, Madeleine et Henriette.

Homer rühmt den Muth des Achilles und Hektors, die Tapferkeit des Diomedes und Ajax, die Treue der Andromache und Penelope.

Homère vante le courage d'Achille et d'Hector, la bravoure de Diomède et d'Ajax, la fidélité d'Andromaque et de Pénélope.

Ciceron schrieb dem Atticus Briefe

Cicéron écrivit des lettres à Atticus.

Wir lesen Racine's und Schillers Trauerspiele.

Nous lisons les tragédies de Racine et de Schiller.

Karolina liebt La-Fontaine's und Florians Fabeln.

Caroline aime les fables de La Fontaine et de Florian.

Gedächtniß-Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Was für ein Landsmann sind Sie, mein Herr?

Ich bin ein Franzose.

Sie sprechen so gut deutsch, daß ich Sie für einen gebornen Deutschen hielt.

Sie scherzen.

Verzeihen Sie mir, ich scherze gar nicht.

Wie lange sind Sie in Deutschland?

Seit einigen Monaten.

Im Ernste?

Sie zweifeln vielleicht daran, weil ich deutsch spreche; aber ich konnte es schon ehe ich nach Deutschland kam.

Mein Herr, es ist ein Jude da, der nach Ihnen fragt.

Frage ihn was er will.

Er will durchaus mit Ihnen selbst sprechen.

Laß ihn herein kommen.

Hier ist er.

Was wollen Sie?

Gnädiger Herr, ich bitte Sie, mir die Gnade zu erzeigen, mir

De quel pays êtes-vous, monsieur?

Je suis Français.

Vous parlez si bien l'allemand, que je vous croyais Allemand de nation.

Vous plaisantez.

Pardonnez-moi, je ne plaisante point du tout.

Combien de temps y a-t-il que vous êtes en Allemagne?

Il y a quelques mois.

Sérieusement?

Vous en doutez peut-être, parce que je parle l'allemand; mais je le savais avant de venir en Allemagne.

Monsieur, il y a un Juif qui vous demande.

Demandez-lui ce qu'il veut.

Il veut absolument parler à vous-même.

Faites-le entrer.

Le voilà.

Que voulez-vous?

Monseigneur, je vous prie de me faire la grâce de me payer ce

zu zahlen, was Sie mir schuldig sind; denn ich bedarf sehr des Geldes.

que vous me devez; car j'ai besoin d'argent.

Mein Bruder Moses hat mir gesagt, daß Sie nach Italien reisen.

Mon frère Moïse m'a dit que vous voulez partir pour l'Italie.

Glaubet nichts davon.

N'en croyez rien.

Verzeihen Sie mir, gnädiger Herr, ich glaube meinem Bruder.

Pardonnez-moi, monseigneur, je crois mon frère.

Und zur Sicherheit der Summe, die Sie mir verschulden, habe ich einen Gerichtsdiener und vier Soldaten mitgebracht, welche Sie vor der Garten-Thür erwarten.

Et pour sûreté de la somme que vous me devez, j'ai amené un sergent et quatre soldats, qui vous attendent devant la porte du jardin.

VIII.

Declination der Beiwörter.

1. Man declinirt dieselben auf dreierlei Weisen, nämlich: 1stens mit dem bestimmenden; 2ten mit dem unbestimmenden; 3tens ohne Artikel.

2. Die deutschen Beiwörter werden immer vor das Hauptwort gesetzt, als: der rothe Wein.

VIII.

DÉCLINAISON des adjectifs.

On les décline en trois manières différentes, savoir : 1° avec l'article défini ; 2° avec l'article indéfini ; 3° sans article.

Les adjectifs allemands se mettent toujours devant les substantifs, comme : der rothe Wein, le vin rouge.

1ste Declination.

1. Bemerke, daß der Nennfall der Einheit eines Beiwortes, welches den bestim. Artikel vor sich hat, die Endung e, in den drei Geschlechtern, annimmt.

PREMIÈRE DÉCLINAISON.

Remarquez que le nominatif singulier d'un adjectif accompagné de l'article défini, prend la terminaison e pour les trois genres.

2. Die andern Fälle, sei es in der Ein- oder Mehrheit, nehmen die Endung en, in den drei Geschlechtern, an; der Anklagefall der weiblichen und sächlichen Beiwörter jedoch ausgenommen, welcher immer seinem Nennfalle gleicht.

Les autres cas, soit du singulier, soit du pluriel, prennent la terminaison en pour les trois genres; excepté l'accusatif des *féminins* et des *neutres*, qui est semblable à son nominatif.

Einheit. — SINGULIER.

Männlich. — *Masculin.*

N. der gute Vater.	N. le bon père.
Z. des guten Vaters.	G. du bon père.
G. dem guten Vater.	D. au bon père.
A. den guten Vater.	A. le bon père.
N. von dem guten Vater.	Ab. du bon père.

Weiblich. — *Féminin.*

N. die gute Mutter.	N. la bonne mère.
Z. der guten Mutter.	G. de la bonne mère.
G. der guten Mutter.	D. à la bonne mère.
A. die gute Mutter.	A. la bonne mère.
N. von der guten Mutter.	Ab. de la bonne mère.

sächlich. — *Neutre.*

N. das gute Kind.	N. le bon enfant.
Z. des guten Kindes.	G. du bon enfant.
G. dem guten Kinde.	D. au bon enfant.
A. das gute Kind.	A. le bon enfant.
N. von dem guten Kinde.	Ab. du bon enfant.

Mehrheit der drei Geschlechter.

N. die guten Väter, Mütter, Kinder.
Z. der guten Väter, Mütter, Kinder.
G. den guten Vätern, Müttern, Kindern.
G. die guten Väter, Mütter, Kinder.
N. von den guten Vätern, Müttern, Kindern.

PLURIEL des trois genres.

N. les bons pères, mères, enfants.
G. des bons pères, mères, enfants.
D. aux bons pères, mères, enfants.
A. les bons pères, mères, enfants.
Ab. des bons pères, mères, enfants.

Zur Uebung.

Der ehrliche Mann.
Die ehrliche Frau.
Das ehrliche Fräulein.
Der leichte Kampf.
Die schöne Unternehmung.
Der gut geschriebene Brief.
Die angenehme Gesellschaft.
Der schöne Apfel.
Das große Haus.
Der großmüthige König.

Die jährlichen Ueberschwemmungen des Nils machen Egypten fruchtbar.

Das Glück und die Würden machen die Menschen gewöhnlich stolz; aber das Unglück macht sie weise.

Pour exercice.

L'honnête homme.
L'honnête femme.
L'honnête demoiselle.
Le combat facile.
La belle entreprise.
La lettre bien écrite.
L'agréable société.
La belle pomme.
La grande maison.
Le roi magnanime.

Les inondations annuelles du Nil rendent l'Égypte fertile.

La fortune et les dignités rendent communément les hommes orgueilleux; mais l'adversité les rend sages.

Das Laster macht sie unglücklich und elend; ein übermäßiger Hochmuth macht sie unerträglich, und die Eitelkeit macht sie verächtlich.

Le vice les rend malheureux et misérables; un orgueil démesuré les rend insupportables, et la vanité les rend méprisables.

Das römische Reich wurde sehr ausgebreitet und sehr reich.

L'empire romain devint très-vaste et très-riche.

Die zutraulichen und großmüthigen Menschen sind im Allgemeinen menschlich, zärtlich und wohlthätig; aber die niederträchtigen Menschen sind gewöhnlich hart, grausam und unverschämt, wenn sie Gewalt haben.

Les hommes confiants et généreux sont généralement humains, tendres et bienfaisants; mais les hommes vils sont ordinairement durs, cruels et insolents, lorsqu'ils ont du pouvoir.

Die Kometen erschrecken die abergläubischen Völker.

Les comètes effraient les peuples superstitieux.

Die fleißigen Kinder werden gelehrte und berühmte Menschen.

Les enfants appliqués deviennent des hommes savants et célèbres.

Die prächtige Stadt Rom enthält eine große Anzahl herrlicher Gebäude und merkwürdiger Alterthümer.

La superbe cité de Rome renferme un grand nombre d'édifices magnifiques et d'antiquités curieuses.

Die Männer tragen jetzt runde, graue oder schwarze Hüte.

Les hommes portent maintenant des chapeaux ronds, gris ou noirs.

Die Morgenländer tragen kleine, rothe oder gelbe Stiefeln und feine, leichte, grüne oder rothe Kleider.

Les Orientaux portent de petites bottes rouges ou jaunes, et des habits verts ou rouges, fins et légers.

Cicero, berühmter römischer Consul, ist ein klassischer Schriftsteller.

Cicéron, célèbre consul romain, est un auteur classique.

Die Erde ist ein sehr großer Körper, fast rund wie eine Kugel.

La terre est un très-grand corps, presque rond comme une boule.

Gedächtniß- Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Guten Morgen! Wie, Sie liegen noch im Bette!

Ha, sind Sie da! Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen. Sie sind früh aufgestanden.

Ich bitte um Verzeihung; ich bin, wie gewöhnlich, um acht Uhr aufgestanden.

Wie viel Uhr ist es denn jetzt?

Es ist halb elf.

Wie! schon so spät?

Ich habe mich zwar auch erst um halb zwei zu Bette gelegt, und die vergangene Nacht sehr schlecht geschlafen.

Sind Sie unpäßlich gewesen?

Ach nein, aber die Katzen haben ein großes Geräusch auf der Straße gemacht.

Bei wem haben Sie den gestrigen Abend zugebracht?

Bei Herrn N.

Waren viele Leute da?

Ungefähr zwanzig Personen.

Haben Sie sich gut belustigt?

Sehr gut.

Wurde gespielt?

Bonjour! comment, vous êtes encore au lit!

Ah, vous voilà! je vous souhaite le bonjour. Vous vous êtes levé de bonne heure.

Je vous demande pardon; je me suis levé à huit heures, comme à l'ordinaire.

Quelle heure est-il donc à présent?

Il est dix heures et demie.

Comment! déjà si tard?

Il est vrai, que je me suis couché à une heure et demie, et j'ai bien mal dormi la nuit passée.

Avez-vous été incommodé?

Non; mais les chats ont fait un grand bruit dans la rue.

Chez qui avez-vous passé la soirée d'hier?

Chez monsieur N.

Y avait-il beaucoup de monde?

Une vingtaine de personnes.

Vous êtes-vous bien amusé?

Très-bien.

A-t-on joué?

Nein, mein Herr.

Um wie viel Uhr sind Sie nach Haus gegangen?

Um halb Eins.

Non, monsieur.

A quelle heure vous êtes-vous retiré ?

A minuit et demi.

IX.

2te Declination.

1. Wenn das Beiwort den unbestimmenden Artikel vor sich hat, so nimmt dasselbe im männl. Nennfalle die Endung er an, im weibl. e und im sächlichen es. Die andern Fälle bekommen en. Siehe Lect. VIII.

IX.

DEUXIÈME DÉCLINAISON.

Lorsque l'adjectif est précédé de l'article indéfini, celui-ci prend la terminaison er au nominatif masculin, e au féminin et es au neutre. Les autres cas prennent en. *Voy.* leçon VIII.

Einheit.

Männlich.

N. ein großer König.
Z. eines großen Königs.
G. einem großen Könige.
A. einen großen König.
N. von einem großen Könige.

Weiblich.

N. eine schöne Blume.
Z. einer schönen Blume.
G. einer schönen Blume.
A. eine schöne Blume.
N. von einer schönen Blume.

Sächlich.

N. ein gutes Buch.
Z. eines guten Buch's.

SINGULIER.

Masculin.

N. un grand roi.
G. d'un grand roi.
D. à un grand roi.
A. un grand roi.
Ab. d'un grand roi.

Féminin.

N. une belle fleur.
G. d'une belle fleur.
D. à une belle fleur.
A. une belle fleur.
Ab. d'une belle fleur.

Neutre.

N. un bon livre.
G. d'un bon livre.

G. einem guten Buche.	D. à un bon livre.
A. ein gutes Buch.	A. un bon livre.
N. von einem guten Buche.	Ab. d'un bon livre.

Zur Uebung.	*Pour exercice.*
Ein kleiner Garten.	Un petit jardin.
Ein großer Spieler.	Un grand joueur.
Ein fester Vorsatz.	Un ferme propos.
Ein vortheilhaftes Anerbieten.	Une offre avantageuse.
Eine anhaltende Arbeit.	Un travail opiniâtre, assidu.
Ein viereckiger Tisch.	Une table carrée.
Ein langes Brod.	Un pain long.
Eine schwarze Weste.	Une veste noire.
Eine sauere Frucht.	Un fruit aigre.
Ein zerbrochenes Messer.	Un couteau cassé.
Ein geliebter Sohn.	Un fils chéri.
Ein fleißiger Schüler.	Un écolier appliqué.
Ein artiges und bescheidenes Kind gefällt den gut erzogenen Personen.	Un enfant gentil et modeste plaît aux personnes bien élevées.
Ein sittsames Betragen ist der Beweis einer guten Erziehung.	Une conduite sage est la preuve d'une bonne éducation.
Eine gute Erziehung ist ein kostbarer Schatz für die Jugend.	Une bonne éducation est un trésor précieux pour la jeunesse.
Frankreich hat ein mildes Klima, eine reine Luft, einen schönen Himmel und einen fruchtbaren Boden.	La France a un climat doux, un air pur, un beau ciel serein et un sol fertile.
Das Gänseblümchen ist eine kleine, weiße oder rothe Blume, welche zu Anfange des Frühlings kommt.	La marguerite est une petite fleur blanche ou rouge, qui vient au commencement du printemps.
Die Kamille ist eine wohlrie-	La camomille est une plante

chende Pflanze, welche oft in der Medezin gebraucht wird.

Das Schneeglöckchen ist eine kleine Pflanze mit weißen Blumen, so genannt, weil sie im Winter blühet.

Die Schnepfe ist ein Zugvogel, und der Sperber ein Raubvogel.

Ein gerechter Kaufmann gibt einem Jeden das richtige Maß und Gewicht.

Eine verständige Obrigkeit, ein weiser Minister und ein kluger General können viel zum Glücke eines Staates beitragen.

odoriférante, qui s'emploie souvent en médecine.

La perce-neige est une petite plante à fleurs blanches, ainsi nommée parce qu'elle fleurit en hiver.

La bécasse est un oiseau de passage, et l'épervier est un oiseau de proie.

Un marchand juste donne à chacun la juste mesure et le juste poids.

Un sage magistrat, un sage ministre et un sage général peuvent beaucoup pour le bonheur d'un État.

Gedächtniß- Uebungen.

Man hat aufgetragen.

Nun, so wollen wir uns setzen.

Es fehlt ein Gedeck.

Da ist eins.

Kann ich Ihnen mit Suppe aufwarten?

Ich bitte Sie um ein wenig.

Essen Sie von dieser Frikassee; sie ist sehr wohl zugerichtet.

Ich danke Ihnen, ich esse lieber Tauben; allein diese sind nicht recht gar.

Ist der Wein gut?

Exercices mnémoniques.

On a servi.

Eh bien, allons nous mettre à table.

Il manque un couvert.

En voilà un.

Puis-je vous offrir de la soupe?

Je vous en demanderai un peu.

Mangez de cette fricassée; elle est fort bien assaisonnée.

Je vous remercie, j'aime mieux les pigeonneaux; mais ceux-ci ne sont pas assez cuits.

Le vin est-il bon?

Er ist nicht übel.	Il n'est pas mauvais.
Sie essen ja nicht.	Vous ne mangez pas.
Ich habe keinen Hunger; ich bin etwas müde.	Je n'ai point d'appétit; je suis un peu fatigué.
Ich werde früh schlafen gehen.	Je me coucherai de bonne heure.
Essen Sie noch ein wenig; hier haben Sie ein Stück Karpfen.	Mangez encore un peu; voici un morceau de carpe.
Ich scheue die Gräten.	Je crains les arêtes.
Essen Sie gern Salat?	Aimez-vous la salade?
Nicht sonderlich.	Pas trop.
Wollen Sie Schinken? Er ist sehr gut.	Voulez-vous du jambon? Il est délicieux.
Nun, so geben Sie mir ein Schnittchen.	Eh bien, donnez-m'en une petite tranche.
Da haben Sie.	En voilà.
Ich danke Ihnen. Sie geben sich allzu viel Mühe.	Bien obligé. Vous vous donnez trop de peine.
Sie wird durch das Vergnügen bezahlt, Ihnen zu dienen.	Elle est payée par le plaisir de vous servir.
Wollen Sie kein Törtchen?	Ne voulez-vous pas une tartelette?
Ich kann unmöglich mehr essen.	Il m'est impossible de manger davantage.
Sie essen aber sehr wenig.	Mais vous mangez fort peu.
Der Nachtisch wird Ihren Geschmack reizen.	Le dessert excitera l'appétit.
Hier sind Waffeln, Confect. Obst, Käse, etc.	Voilà des gaufres, des confitures, du fruit, du fromage, etc.
Ein wenig Käse schlage ich nicht aus.	Un peu de fromage n'est pas de refus.
Lassen Sie uns noch Eins trinken.	Buvons encore un coup.

Kellner! noch eine Flasche Wein.

Es leben Alle, die uns wohl wollen!

Sie sollen leben.

Garçon! encore une bouteille de vin.

Vivent tous ceux qui nous veulent du bien!

Qu'ils vivent!

X.

3te Declination.

1. Wenn das Beiwort keinen Artikel vor sich hat, oder kein anderes Wort derselben Declination, so entlehnt dasselbe alle Endungen des bestimmenden Artikels; im Zeugefalle ausgenommen, welcher wegen des Wohllauts en statt es annimmt.

Einheit.

Männlich.

N. guter Wein.
Z. guten Weines.
G. gutem Weine.
A. guten Wein.
N. von gutem Weine.

Weiblich.

N. gute Frucht.
Z. guter Frucht.
G. guter Frucht.
A. gute Frucht.
N. von guter Frucht.

X.

TROISIÈME DÉCLINAISON.

Quand l'adjectif n'est pas précédé de l'article, ou d'un autre mot qui a la même déclinaison, il emprunte toutes les terminaisons de l'article défini; excepté au génitif, qui prend en pour es à cause de l'euphonie.

SINGULIER.

Masculin.

N. de bon vin.
G. de bon vin.
D. à de bon vin.
A. de bon vin.
Ab. de bon vin.

Féminin.

N. de bon fruit.
G. de bon fruit.
D. à de bon fruit.
A. de bon fruit.
Ab. de bon fruit.

Sächlich.	*Neutre.*
N. gutes Wasser.	N. de bonne eau.
Z. guten Wassers.	G. de bonne eau.
G. gutem Wasser.	D. à de bonne eau.
A. gutes Wasser.	A. de bonne eau.
N. von gutem Wasser.	Ab. de bonne eau.

Mehrheit der drei Geschlechter.	PLURIEL des trois genres.
N. gute Weine, Früchte, Wasser.	N. de bons vins, fruits, etc.
Z. guter Weine, Früchte, Wasser.	G. de bons vins, fruits, etc.
G. guten Weinen, Früchten, Wassern.	D. à de bons vins, fruits, etc.
A. gute Weine, Früchte, Wasser.	A. de bons vins, fruits, etc.
N. von guten Weinen, Früchten, Wassern.	Ab. de bons vins, fruits, etc.

Zur Uebung.	*Pour exercice.*
Weißer Zucker.	Du sucre blanc.
Weiße Leinwand.	De la toile blanche.
Weißes Mehl.	De la farine blanche.
Trocknes Brod.	Du pain sec.
Schwarze Farbe.	De la couleur noire.
Guter Bruder.	Bon frère.
Gleiches Schicksal.	Un sort égal.
Alter Mann.	Un vieil homme.
Schöne Blume.	Une belle fleur.
Scharfes Messer.	Un couteau tranchant.

Starker Wein taugt nicht für tolle Köpfe; aber guter Wein, mit Mäßigkeit genossen, ist der Gesundheit nicht schädlich.

Du vin fort ne vaut rien pour des têtes folles; mais du bon vin, bu avec sobriété, n'est pas nuisible à la santé.

Der Mißbrauch starken Weines macht bald trunken.

L'abus des vins forts enivre en peu de temps.

Starkem Weine muß man nicht zu viel trauen.

Il ne faut guère se fier au vin fort.

Diejenigen, welche oft starken Wein trinken, verderben ihren Geschmack.

Ceux qui boivent souvent du vin fort gâtent leur goût.

Bringen Sie mir guten rothen Wein und ein Glas gutes Wasser.

Apportez-moi de bon vin rouge et un verre de bonne eau.

Dies sind schöne Früchte; aber sie sind nicht reif.

Ce sont de bons fruits; mais ils ne sont pas mûrs.

Wir haben dieses Jahr sehr gute Früchte bekommen.

Cette année-ci nous avons eu de très-bons fruits.

Vergangenes Jahr hatten wir guten weißen Wein; aber schlechten rothen Wein.

L'année passée nous avions de bon vin blanc; mais de mauvais vin rouge.

Ich ziehe gutes Wasser schlechtem Weine vor.

Je préfère de bonne eau à de mauvais vin.

Geben Sie mir weißen Zucker und schwarzes Brod.

Donnez-moi du sucre blanc et du pain bis.

Ich esse lieber weißes Brod; gute, frische Butter und gesalzenes Fleisch.

J'aime mieux du pain blanc, de bon beurre frais et de la viande salée.

Wir haben zu lange von guten und schlechten Weinen gesprochen.

Nous avons parlé trop longtemps de bons et de mauvais vins.

Gedächtniß-Uebungen.	*Exercices mnémoniques.*
Mein Herr, man hat mir gesagt, Sie verlangten mich zu sprechen.	Monsieur, on m'a dit que vous souhaitez me parler.
Sind Sie der Schneider, wovon der Herr N. mit mir gesprochen hat?	Êtes-vous le maître tailleur dont monsieur N. m'a parlé?
Ja, mein Herr, zu dienen.	Oui, monsieur, à votre service.
Wollen Sie mir wohl das Maß zu einem Kleide nehmen?	Voulez-vous bien me prendre la mesure d'un habit?
Mit vielem Vergnügen.	Avec bien du plaisir.
Wann verlangen Sie es?	Pour quand le souhaitez-vous?
Auf den Sonntag.	Pour dimanche.
Diese Zeit ist sehr kurz, jedoch will ich mein Möglichstes thun.	Ce temps est bien court, cependant je ferai mon possible.
Wenn Sie nicht Ihr Wort halten wollen, so versprechen Sie es nicht.	Si vous ne voulez pas tenir parole, ne le promettez pas.
Sie sollen es gewiß bekommen.	Vous l'aurez, monsieur, sans faute.
Wann wollen Sie kommen und mir das Kleid anprobiren?	Quand viendrez-vous m'essayer l'habit?
Künftigen Freitag.	Vendredi prochain.
Um welche Zeit?	A quelle heure?
Sie dürfen nur befehlen, es ist mir ganz gleichgültig.	Vous n'avez qu'à commander, cela m'est indifférent.
Wenn das ist, so kommen Sie des Morgens.	Si cela est, venez le matin.
Um welche Zeit stehen Sie gewöhnlich auf?	A quelle heure vous levez-vous ordinairement?
Um sieben Uhr.	A sept heures.

Ich will also zwischen neun und zehn kommen.

Je viendrai donc entre neuf et dix.

Noch ein Wort, wenn's beliebt.

Encore un mot, s'il vous plaît.

Was ist Ihnen gefällig, mein Herr?

Que vous plaît-il, monsieur ?

Wie viel Macherlohn soll ich Ihnen geben?

Combien me ferez-vous payer la façon ?

Wir wollen schon einig werden.

Nous nous accommoderons bien.

Nein, nein, sagen Sie mir frei heraus, was Sie verlangen.

Non, non, dites-moi franchement ce que vous demandez.

Vier Thaler.

Quatre thalers.

Ist das nicht zu viel?

N'est-ce pas trop ?

Das ist der gewöhnliche Preis.

C'est le prix ordinaire.

Sie werden sich wohl mit dreien begnügen.

Vous vous contenterez bien de trois.

Verzeihen Sie, es ist unmöglich.

Pardonnez-moi, c'est impossible.

Sie müssen bedenken, daß Sie künftig einen guten Kunden an mir haben.

Considérez que vous aurez désormais une bonne pratique en moi.

Ich glaube es wohl; allein um solchen Preis kann ich es nicht machen.

Je le crois bien ; mais je ne le saurais faire à ce prix.

Ich will Ihnen also geben was Sie verlangen, unter Bedingung, daß alles gut gemacht sei.

Je vous donnerai donc ce que vous demandez, à condition que tout soit bien fait.

Sie werden keine Ursache haben, sich zu beklagen.

Vous n'aurez pas raison de vous plaindre.

XI.

Von den Vergleichungs-Stufen.

XI.

DES RÈGLES DE COMPARAISON.

1. Man bildet die zweite Stufe indem man der ersten er hinzufügt, und die dritte durch Hinzufügung der Silbe ste; z. B.:

On forme le comparatif en ajoutant au positif er, et le superlatif en y ajoutant ste; ex. :

Erste Stufe. Positif.	Zweite Stufe. Comparatif.	Dritte Stufe. Superlatif.
Groß, grand.	größer, plus grand.	der / die / das größte, le plus grand.
Klein, petit.	kleiner, plus petit.	der / die / das kleinste, le plus petit.

2. Da einige Mitlauter vor der Endsilbe ste eine zu harte Aussprache haben, so schaltet man ein e ein, als :

Quelques consonnes étant trop dures à prononcer devant la syllabe finale ste, on y intercale un e, comme :

Erste Stufe. Positif.	Zweite Stufe. Comparatif.	Dritte Stufe. Superlatif.
Beherzt, courageux.	beherzter, plus courageux.	der / die / das beherzteste, le plus courageux.
Gelind, doux.	gelinder, plus doux.	der / die / das gelindeste, le plus doux.

3. Die Selbstlauter a, o, u, der ersten Stufe, verändern sich in der zweiten und dritten Stufe in ä, ö, ü; z. B. :

Les voyelles a, o, u du positif, se changent au comparatif et au superlatif en ä, ö, ü; ex. :

Erste Stufe. *Positif.*	Zweite Stufe. *Comparatif.*	Dritte Stufe. *Superlatif.*
Arm, pauvre.	ärmer, plus pauvre.	der / die / das } ärmste, le plus pauvre.
Fromm, pieux.	frömmer, plus pieux.	der / die / das } frömmste, le plus pieux.

4. Wenn diese Selbstlauter a, o, u, sich nicht in der Wurzel des Wortes befinden, so bekommen sie keinen Umlaut; z. B.:

Arbeitsam, arbeitsamer, der arbeitsamste.

Quand ces voyelles a, o, u, ne se trouvent pas dans la racine du mot, elles ne prennent pas cet adoucissement; ex.:

Arbeitsam, laborieux; arbeitsamer, plus laborieux; der arbeitsamste, le plus laborieux.

Die Beiwörter, welche sich auf ar endigen, und die folgenden sind davon ausgenommen:

Les adjectifs terminés en ar et les suivants en sont exceptés:

Wunderbar, prodigieux.
unleugbar, incontestable.
bunt, bigarré.
gerad, droit.
gottlos, impie.
hohl, creux.
lahm, perclus.
rund, rond.
sanft, doux, tendre.
schlaff, détendu.
schlank, dégagé.
stumm, muet.
tapfer, vaillant.
toll, enragé.
zahm, apprivoisé.

---

5. Die folgenden Bei- und Nebenwörter sind unregelmäßig:

Les adjectifs et les adverbes suivants sont irréguliers.

Erste Stufe. *Positif.*	Zweite Stufe. *Comparatif.*	Dritte Stufe. *Superlatif.*
Gut, bon.	besser, meilleur.	der / die / das } beste, le meilleur.
hoch, haut.	höher, plus haut.	der / die / das } höchste, le plus haut.
nahe, proche.	näher, plus proche.	der / die / das } nächste, le plus proche.
Gern, volontiers.	lieber, plus volontiers.	am liebsten, le plus volontiers.
Bald, bientôt.	eher, früher, } plus tôt.	am ehesten, frühesten, } le plus tôt.
wenig, peu.	minder, weniger, } moins.	am mindesten, wenigsten, } le moins.
viel, beaucoup.	mehr, plus.	am meisten, le plus.

6. Mit dem Artikel behandelt man dieselben folgenderweise:

On les arrange de la manière suivante avec l'article :

Der reiche,	der reichere,	der reichste Fürst.
le riche;	le plus riche;	le plus riche prince.
Das glückliche,	das glücklichere,	das glücklichste Volk.
l'heureux;	le plus heureux;	le plus heureux peuple.

Zur Uebung. / *Pour exercice.*

Abscheulich, abominable.
geschickt, adroit.
betrübt, affligé.
angenehm, agréable.
sauer, aigre.
durstig, altéré.
ehrgeizig, ambitieux.
bitter, amer.

wahrscheinlich, apparent.
aufmerksam, attentif.
blind, aveugle.
schön, beau, belle, etc.
froh, bien aise.
wunderlich, bizarre.
hinkend, boiteux.
grob, brutal.

fähig, capable.
gewiß, certain.
heiß, chaud.

kahl, chauve.
werth, cher.
klar, clair.

Die Seele ist edler als der Körper.

Der Schwan ist größer und weißer als die Gans.

Das Oehl ist leichter als das Wasser, denn es schwimmt auf dem Wasser.

Nichts ist wunderbarer als die Ebbe und Fluth des Meeres.

Amerika ist reicher als Afrika.

Die Lehrer sind gelehrter und unterrichteter als die Schüler.

Die Löwen sind stärker als die Wölfe, und die Füsche sind listiger als die Hunde.

Die Loire ist größer als die Seine, aber sie ist nicht so reißend als die Rhone.

Die Danau ist der größte Strom Europa's.

Die sächsische Mundart ist eine der geschätztesten Deutschlands, und die Literatur in diesem Lande ist sehr angebaut.

Man nennt Cröfus den reichsten König; Confucius den merkwürdigsten der Chineser; Nero den

L'âme est plus noble que le corps.

Le cygne est plus grand et plus blanc que l'oie.

L'huile est plus légère que l'eau, car elle nage sur l'eau.

Rien n'est plus admirable que le flux et le reflux de la mer.

L'Amérique est plus riche que l'Afrique.

Les maîtres sont plus savants et plus instruits que les écoliers.

Les lions sont plus forts que les loups, et les renards sont plus rusés que les chiens.

La Loire est plus grande que la Seine, mais elle est moins rapide que le Rhône.

Le Danube est le plus grand fleuve de l'Europe.

L'idiome de la Saxe est un des plus estimés de l'Allemagne, et la littérature est très-cultivée dans ce pays.

On nomme Crésus le roi le plus riche; Confucius le plus remarquable des Chinois; Néron

böſeſten der zwölf Cäſaren, und den Tempel von Jeruſalem den berühmteſten der Erde.

le plus méchant des douze Césars, et le temple de Jérusalem le plus célèbre de l'univers.

Die Tugend iſt der beſte Schatz der Menſchen.

La vertu est le meilleur trésor de l'homme.

Die Geſundheit iſt beſſer als die Reichthümer.

La santé est meilleure que les richesses.

Gedächtniß- Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Wie viel Meilen ſind es von hier nach N.?

Combien de lieues y a-t-il d'ici à N...?

Es ſind acht Meilen.

Il y a huit lieues.

Wir werden heute nicht hinkommen, es iſt zu ſpät.

Nous ne pourrons y arriver aujourd'hui, il est trop tard.

Es iſt erſt zwei Uhr, wir werden noch bei guter Zeit da ankommen.

Il n'est que deux heures, nous y arriverons de bonne heure.

Wie weit ſind wir nun?

Combien de chemin avons-nous fait?

Wir haben vier Poſt- Stunden zurückgelegt.

Nous avons fait quatre lieues de poste.

Wir kommen nicht viel vorwärts, die Landſtraße iſt doch gut.

Nous n'avançons guère, la route est pourtant belle.

Fahre doch zu, Schwager! du ſchläfſt ja ein.

Va donc, postillon! tu t'endors.

Ich kann nicht geſchwinder fahren.

Je ne puis aller plus vite.

Sie ſehen ja, daß der Weg holperig iſt.

Vous voyez bien que le chemin est raboteux.

Was macht uns das? wir haben Eile.

Qu'est-ce que cela nous fait? nous sommes pressés d'arriver.

Wenn du uns gut fährſt, ſo

Si tu nous mènes bien, nous

verdoppeln wir das Trinkgeld; wo nicht, so bekommst du nur das gewöhnliche.

doublerons les guides; si non, tu n'auras que l'ordonnance.

Wohlan, ich will recht zufahren, bis an den Fuß des Berges, wo ich Vorspann nehmen muß.

Eh bien, j'irai grand train jusqu'au pied de la montagne, où je suis obligé de prendre des relais.

Warum?

Pourquoi?

Weil der Weg hinauf sehr steil ist.

La montée est très-forte.

Welches ist der beste Gasthof in der Stadt?

Quel est le meilleur hôtel de la ville?

Sie können im Posthause absteigen; Sie werden es da sehr gut finden.

Vous pouvez descendre à la poste; vous y serez fort bien.

XII.

Von den Zahlwörtern.

XII.

DES NOMS DE NOMBRES.

1. Man theilt die Zahlen in Haupt- und Ordnungs- Zahlen ein. Jene deuten die Menge, diese den Rang oder die Ordnung an.

On divise les nombres en cardinaux et en ordinaux. Les premiers marquent la quantité, et les derniers le rang ou l'ordre.

Die Haupt- Zahlen sind undeclinirbar; eins ausgenommen, welches so wie der bestimmende Artikel declinirt wird wenn dasselbe allein steht: folgt ein Hauptwort darauf, so declinirt man es wie den unbestimmenden Artikel, und wie das Beiwort, wenn der bestimmende Artikel, oder ein Wort derselben Declination, davor steht.

Les nombres cardinaux sont indéclinables; excepté: eins, qui se décline comme l'article défini quand il se trouve seul: lorsqu'il est suivi d'un substantif on le décline comme l'article indéfini, et comme l'adjectif qualificatif, quand il est précédé de l'article défini, ou d'un autre mot de la même déclinaison.

A.

	Männlich. *Masculin.*	Weiblich. *Féminin.*	Sächlich. *Neutre.*
N. N.	einer, un.	eine, une.	eines, un *ou* une.
Z. G.	eines, d'un.	einer, d'une.	eines.
G. D.	einem, à un.	einer, à une.	einem.
A. A.	einen, un.	eine, une.	eines.
N. Ab.	von einem, d'un.	von einer, d'une.	von einem.

B.

N. N.	ein Mann. un homme, etc.	eine Frau. une femme, etc.	ein Kind. un enfant, etc.
Z. G.	eines Mannes.	einer Frau.	eines Kindes.
G. D.	einem Manne.	einer Frau.	einem Kinde.
A. A.	einen Mann.	eine Frau.	ein Kind.
N. Ab.	von einem Manne.	von einer Frau.	von einem Kinde.

C.

N. N.	der eine. l'un, etc.	die eine. l'une, etc.	das eine. l'un *ou* l'une, etc.
Z. G.	des einen.	der einen.	des einen.
G. D.	dem einen.	der einen.	dem einen.
A. A.	den einen.	die eine.	das eine.
N. Ab.	von dem einen.	von der einen.	von dem einen.

3. Wenn die Zahlwörter zwei, drei, ohne Artikel stehen, sei es mit oder ohne Hauptwörter, so sagt man im Zeugefall zweier, dreier, und im Gebefall, zweien, dreien. Alle Zahlwörter nehmen übrigens im Gebefall en an, wenn sie allein stehen; sieben und zehn jedoch ausgenommen; z. B.:

Lorsque zwei, *deux,* et drei, *trois,* se trouvent sans article, accompagnés ou non accompagnés d'un substantif, on dit au génitif zweier, dreier; et au datif zweien, dreien. D'ailleurs, tous les noms de nombre, dans l'état absolu, prennent au datif en; excepté sieben, sept, et zehn, dix; ex.:

Die Bestätigung zweier Zeugen kostete dem Verbrecher das Leben.

L'affirmation de deux témoins coûta la vie au criminel.

Vertraue dich nie zweien oder dreien, höchstens einem deiner Freunde.

Ne te fie jamais à deux ni à trois, mais au plus à un seul de tes amis.

Haupt-Zahlen. *Nombres cardinaux.*

I.	1,	Eins, un, une.
II.	2,	zwei, deux.
III.	3,	drei, trois.
IV.	4,	vier, quatre.
V.	5,	fünf, cinq.
VI.	6,	sechs, six.
VII.	7,	sieben, sept.
VIII.	8,	acht, huit.
IX.	9,	neun, neuf.
X.	10,	zehn, dix.
XI.	11,	elf, onze.
XII.	12,	zwölf, douze.
XIII.	13,	dreizehn, treize.
XIV.	14,	vierzehn, quatorze.
XV.	15,	fünfzehn, quinze.
XVI.	16,	sechszehn, seize.
XVII.	17,	siebenzehn, dix-sept.
XVIII.	18,	achtzehn, dix-huit.
XIX.	19,	neunzehn, dix-neuf.
XX.	20,	zwanzig, vingt.
XXI.	21,	ein und zwanzig, vingt-un.
XXII.	22,	zwei und zwanzig, vingt-deux.
XXIII.	23,	drei und zwanzig, vingt-trois.
XXIV.	24,	vier und zwanzig, vingt-quatre.
XXV.	25,	fünf und zwanzig, vingt-cinq.

XXVI.	26,	ſechs und zwanzig, vingt-six.
XXVII.	27,	ſieben und zwanzig, vingt-sept.
XXVIII.	28,	acht und zwanzig, vingt-huit.
XXIX.	29,	neun und zwanzig, vingt-neuf.
XXX.	30,	dreißig, trente.
XL.	40,	vierzig, quarante.
L.	50,	fünfzig, cinquante.
LX.	60,	ſechzig, soixante.
LXX.	70,	ſiebenzig, soixante-dix.
LXXX.	80,	achtzig, quatre-vingt.
XC.	90,	neunzig, quatre-vingt-dix.
XCIX.	99,	neun und neunzig, quatre-vingt-dix-neuf.
C.	100,	hundert, cent.
CI.	101,	hundert und eins, cent un.
CII.	102,	hundert und zwei, cent deux.
CXLVII.	147,	hundert ſieben und vierzig, cent quarante-sept.
CC.	200,	zwei hundert, deux cents.
CCC.	300,	drei hundert, trois cents.
CCCC.	400,	vier hundert, quatre cents.
D *ou* IↃ.	500,	fünf hundert, cinq cents.
DC *ou* IↃↃ.	600,	ſechs hundert, six cents.
IↃCC.	700,	ſieben hundert, sept cents.
IↃCCC.	800,	acht hundert, huit cents.
IↃCCCC.	900,	neun hundert, neuf cents.
M *ou* CIↃ.	1000,	tauſend, mil *ou* mille.
MM *ou* CIↃCIↃ.	2000,	zwei tauſend, deux mille.
IↃↃ.	5000,	fünf tauſend, cinq mille.
CCIↃↃ.	10,000,	zehn tauſend, dix mille.
IↃↃↃ.	50,000,	fünfzig tauſend, cinquante mille.
CCCIↃↃↃ.	100,000,	hundert tauſend, cent mille.
	1,000,000,	eine Million, un million.
	1,000,000,000,	tauſend Millionen, un milliard.

Zur Uebung.

Johann Guttemberg erfand zu Mainz im Jahre 1440 die Buchdrucker-Kunst.

Der Kompaß wurde im Jahre 1303, von Flavio Gioja, erfunden.

Peter Hehle, ein Nürnberger Bürger, erfand 1500 die Taschen-Uhren, und Berthold Schwarz das Schießpulver im Jahre 1382.

Die Sündfluth kam im Jahre der Welt 1655.

Salomo erbauete den Tempel zu Jerusalem 3000 Jahre nach Erschaffung der Welt.

Es sind 1846 Jahre, daß Jesus geboren worden ist.

Cyrus, König von Persien, bemächtigte sich Babylons und schenkte den Juden die Freiheit im Jahre 3470.

Der Umfang der Erde beträgt 5400 deutsche Meilen, oder 9000 französische.

Es leben ungefähr 1000 Millionen Menschen auf der Welt, und 130 Millionen in Europa.

Ein Erdbeben zerstörte Lissabon den 1sten November 1755.

Pour exercice.

L'an 1440 Jean Guttemberg inventa l'imprimerie à Mayence.

La boussole fut inventée l'an 1303, par Flavio Gioja, Napolitain.

Pierre Hehle, bourgeois de Nuremberg, inventa les montres l'an 1500, et Berthold Schwarz la poudre à canon, l'an 1382.

Le déluge arriva l'an du monde 1655.

Salomon construisit le temple de Jérusalem 3000 ans après la création du monde.

Il y a 1846 ans que Jésus naquit.

Cyrus, roi de Perse, se rendit maître de Babylone et accorda la liberté aux Juifs l'an 3470.

La circonférence de la terre est de 5400 milles d'Allemagne, ou 9000 lieues françaises.

Il y a environ 1000 millions d'hommes dans le monde, et 130 millions en Europe.

Un tremblement de terre détruisit Lisbonne le 1er novembre 1755.

Franz Drake brachte die Kartoffeln nach Europa im Jahre 1586, man kennt sie in Deutschland seit 1650.

François Drake apporta les pommes de terre en Europe l'an 1586; on les connaît en Allemagne depuis 1650.

Gedächtniß-Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Wie viel Uhr ist es?

Quelle heure est-il?

Wie viel Uhr glauben Sie, daß es sei?

Quelle heure croyez-vous qu'il soit?

Ich glaube, daß es noch nicht zwei Uhr ist.

Je crois qu'il n'est pas encore deux heures.

Es ist halb drei.

Il est deux heures et demie.

Es ist ein Viertel vor vier.

Il est deux heures et trois quarts.

Es ist gleich fünf Uhr.

Il s'en va cinq heures.

Wie, fünf Uhr! es hat sechs geschlagen.

Comment, cinq heures! il est six heures sonnées.

Es wird bald zehn Uhr sein.

Il sera bientôt dix heures.

Ich höre die Uhr schlagen.

J'entends l'horloge.

Die Uhr schlägt.

L'horloge sonne.

Es ist Mittag.
Es ist zwölf Uhr.

Il est midi.

Es ist ein Uhr, halb zwei.

Il est une heure, une heure et demie.

Es ist noch sehr früh.

Il est encore de bonne heure.

Es ist noch nicht spät.

Il n'est pas tard.

Sehen Sie, wie viel Uhr es auf Ihrer Uhr ist.

Voyez quelle heure il est à votre montre.

Sie geht nicht; sie ist nicht aufgezogen.

Elle ne va pas; elle n'est pas remontée.

Ich muß sie aufziehen.

Il faut que je la remonte.

Sie geht zu früh; zu spät.

Elle avance, elle retarde.

Es ist beinahe Nacht.

Il est presque nuit.

Es ist spät.

Um wie viel Uhr gehen Sie zu Bette?

Um Mitternacht.

Wir sehen uns morgen um zehn Uhr.

Ich werde auf Sie bis elf Uhr warten, bis elf und ein Viertel.

Il se fait tard.

A quelle heure vous couchez-vous?

A minuit.

Nous nous verrons demain à dix heures.

Je vous attendrai jusqu'à onze heures, à onze heures et un quart.

XIII.

Von den Ordnungs-Zahlen.

1. Da die Ordnungs-Zahlen wahre Beiwörter sind, so werden sie auch wie diese declinirt.

XIII.

NOMS DE NOMBRES ORDINAUX.

Les noms de nombres ordinaux sont de véritables adjectifs; ils suivent la déclinaison de cette classe de mots.

Der erste, le premier.
der zweite, le second.
der dritte, le troisième.
der vierte, le quatrième.
der fünfte, le cinquième.
der sechste, le sixième.
der siebente, le septième.
der achte, le huitième.
der neunte, le neuvième.
der zehnte, le dixième.

der elfte, le onzième.
der zwölfte, le douzième.
der dreizehnte, le treizième.
der vierzehnte, le quatorzième.
der fünfzehnte, le quinzième.
der sechzehnte, le seizième.
der siebzehnte, le dix-septième.
der achtzehnte, le dix-huitième.
der neunzehnte, le dix-neuvième.

Die Ordnungs-Zahlen werden von den Grund-Zahlen gebildet durch Hinzufügung der Silbe te, von zweite anfangend bis neunzehnte. Die übrigen nehmen ste an.

Depuis zweite, *deuxième*, jusqu'à neunzehnte, *dix-neuvième*, les noms de nombres ordinaux se forment des cardinaux par l'addition de la syllabe te. Tous les autres prennent ste.

Der zwanzigste, le vingtième.
der ein und zwanzigste, le vingt-unième.
der dreißigste, le trentième.
der vierzigste, le quarantième.
der fünfzigste, le cinquantième. etc.
der hundertste, le centième.
der hundert erste, le cent-unième.
der tausendste, le millième.
der zweitausendste, le deux-millième, etc.

Die Ordnungs- Nebenwörter werden davon gebildet durch Beifügung der Buchstaben ns; z. B.:

Les adverbes ordinaux s'en forment par l'addition des lettres ns; ex.:

Erstens (erstlich), premièrement.
zweitens, deuxièmement.
drittens, troisièmement.
viertens, quatrièmement, etc.

2. Die vermehrenden Zahl-Beiwörter werden von den Grund-Zahlen, durch Beifügung der Silben fach, fältig, gebildet; und die Neben- Wörter durch mal.

Les adjectifs numéraux multiplicatifs se forment en ajoutant aux nombres cardinaux les terminaisons fach, fältig; et les adverbes en y ajoutant mal.

Beiwörter.

Adjectifs.

Einfach *ou* (fältig), simple.
zweifach *ou* zweifältig, double.
dreifach *ou* dreifältig, triple.
zehnfach *ou* zehnfältig, décuple.
hundertfach *ou* hundertfältig, centuple.
tausendfach *ou* tausendfältig, mille fois autant.

Nebenwörter.

Adverbes.

Einmal, une fois.
zweimal, deux fois.
dreimal, trois fois.
viermal, quatre fois.
tausendmal, mille fois, etc.

Man fügt die Silbe ig hinzu um Beiwörter daraus zu bilden; z. B.:

Eine viermalige Frage.

On y ajoute la syllabe ig pour en former des adjectifs; ex.:

Une question faite à quatre reprises.

3. Sammlungs-Zahlwörter.

Noms de nombres collectifs.

Ein Paar, une paire, une couple.
ein Dutzend, une douzaine.

eine Mandel, une quinzaine.
ein Schock, une soixantaine.

---

4. Theilungs-Zahlwörter.

Noms de nombres distributifs.

Halb, demi.
die Hälfte, la moitié.
das Drittheil *ou* das Drittel, le tiers.
das Viertheil *ou* das Viertel, le quart.

einzeln, un à un.
paarweise, deux à deux.
dutzendweise, par douzaine.

Bemerke noch diese Redensarten:

Remarquez encore ces manières de parler:

Anderthalb, un et demi.
(1) dritthalb, deux et demi.
vierthalb, trois et demi.

(1) drittehalb.

halb eins, midi et demi.
halb zwei, une heure et demie.
halb drei, deux heures et demie.

Zur Uebung.

Pour exercice.

Hier sind 3 und $\frac{3}{5}$ Pfund Zucker, sie kosten 4 Franken.

20 Centner und $\frac{9}{10}$ Heu kosten 58 Franken und $\frac{4}{5}$.

Ich bin seit einem und einem halben Monate zu Paris.

Voici 3 livres et 3/5 de sucre, elles coûtent 4 francs.

20 quintaux et 9/10 de foin coûtent 58 francs et 4/5.

Je suis à Paris depuis un mois et demi.

Ich lasse Ihnen diese 6 und eine halbe Elle für einen Laubthaler.

Je vous laisserai ces 6 aunes et demie pour un petit écu.

Diese 9 und $\frac{2}{5}$ Pfund kosten einen und einen halben Laubthaler.

Ces 9 livres et 2/5 coûtent un petit écu et demi.

Die Oberfläche der Erdkugel beträgt 9,288,000 Quadrat-Meilen; zwei Drittel davon sind mit Wasser bedeckt, und ein Drittel ist nur festes Land.

La superficie du globe terrestre est de 9,288,000 lieues carrées; deux tiers en sont couverts d'eau, et un tiers seulement est de la terre ferme.

Das feste Land, welches wir kennen, beträgt ungefähr ein Viertel der ganzen Oberfläche der Erdkugel, oder 2,126,900 französische Quadrat-Meilen.

La terre ferme que nous connaissons, est à peu près un quart de toute la superficie du globe, ou 2,126,900 lieues carrées.

Zwei Drittel der Menschen leben noch, um so zu sagen, wie die Thiere.

Deux tiers des hommes vivent encore, pour ainsi dire, comme les animaux.

Ich lese immer bis halb Elf Abends, und Sie tanzen bis ein Viertel nach Mitternacht, und zuweilen bis ein Viertel vor Zwei.

Je lis toujours jusqu'à dix heures et demie du soir, et vous dansez jusqu'à minuit et un quart, et quelquefois jusqu'à deux heures moins un quart.

Kommen Sie um halb Eins, und bleiben Sie bis ein Viertel nach Drei.

Venez à midi et demi, et restez jusqu'à trois heures et un quart.

Die Minute ist der sechzigste Theil einer Stunde; die Stunde der vier- und zwanzigste Theil eines Tages und der Tag der 365ste Theil des Jahres.

La minute est la 60me partie d'une heure; l'heure la 24me partie du jour, et le jour la 365me partie de l'année.

Gedächtniß-Uebungen.

Geben Sie mir gefälligst eine Feder, Dinte und ein Blatt Papier; ich habe etwas zu schreiben.

Setzen Sie sich an den Schreibtisch; Sie werden da alles finden, was zum Schreiben nöthig ist.

Dieses Papier fließt; haben Sie kein anderes?

Da haben Sie gut geleimtes Briefpapier.

Ich danke Ihnen.

Ihre Federn taugen nichts.

Warum?

Sie sind zu fein.

Hier haben Sie deren, die besser sind.

Sie sind es nicht.

Geben Sie mir gütigst ein Federmesser.

Es scheint, Ihr Briefwechsel geht nicht stark; es ist sehr wenig Dinte im Dintenfasse.

Sie ist etwas dick, ich will ein wenig Wasser hinein schütten.

Es ist genug.

Geben Sie mir jetzt einige Oblaten.

Da haben Sie weiße und rothe.

Ich danke.

Exercices mnémoniques.

Donnez-moi, s'il vous plaît, une plume, de l'encre, et une feuille de papier; j'ai un mot à écrire.

Asseyez-vous auprès du bureau; vous y trouverez tout ce qu'il faut pour écrire.

Ce papier boit; n'en avez-vous point d'autre?

Voilà du papier à lettres, qui est bien collé.

Je vous remercie.

Vos plumes ne valent rien.

Pourquoi?

Elles sont trop fines.

En voici d'autres qui sont meilleures.

Elles ne le sont pas.

Ayez la bonté de me donner un canif.

Votre correspondance languit, ce me semble; il y a bien peu d'encre dans l'encrier.

Elle est épaisse, j'y mettrai un peu d'eau.

Cela suffit.

Donnez-moi maintenant quelques pains à cacheter.

En voilà des blancs et des rouges.

Merci.

Wollen Sie auch ein Petschaft.	Voulez-vous aussi un cachet?
Nein, ich habe eins in meiner Tasche.	Non, j'en ai un dans ma poche.
Den wievielsten des Monat's haben wir?	Quel quantième du mois avons-nous?
Heute ist der vierte.	C'est aujourd'hui le 4.
Mein Brief ist nun fertig.	Voilà ma lettre finie.
Soll ich ihn auf die Post schicken?	Voulez-vous que je la fasse mettre à la poste?
Sie würden mich sehr verbinden.	Je vous en serai très-obligé.
Muß man die Briefe nach N. frankiren?	Ne faut-il pas affranchir les lettres pour N.?
Nein, man braucht sie nur in die Büchse zu werfen.	Non, il n'y a qu'à les jeter dans la boîte.
Ah! da kommt ja eben der Briefträger; ich will ihm denselben geben.	Voici le facteur, qui vient fort à propos; je la lui donnerai.

XIV. — XIV.

Persönliche Fürwörter. — PRONOMS PERSONNELS.

Einheit. *Singulier.*	Mehrheit. *Pluriel.*

I { Person. *Personne.*

N.	N.	Ich, je, moi.	Wir, nous.
G.	G.	meiner, de moi.	unser, de nous.
D.	D.	mir, à moi.	uns, à nous.
A.	A.	mich, moi.	uns, nous.
A.	Ab.	von mir, de moi.	von uns, de nous.

II. Person. / *Personne.*

N.	N.	Du, tu, toi.	Ihr, vous.
G.	G.	deiner, de toi.	euer, de vous.
D.	D.	dir, à toi.	euch, à vous.
A.	A.	dich, toi.	euch, vous.
A.	Ab.	von dir, de toi.	von euch, de vous.

Einheit — *Singulier*

der dritten Person. — de la troisième personne.

		Männlich. *Masculin.*	Weiblich. *Féminin.*	Sächlich. *Neutre.*
N.	N.	Er, il, lui.	Sie, elle.	Es, il *ou* elle.
G.	G.	seiner, de lui.	ihrer, d'elle.	seiner, de, etc.
D.	D.	ihm, à lui,	ihr, à elle.	ihm.
A.	A.	ihn, le, lui.	sie, la, elle.	es.
A.	Ab.	von ihm, de lui.	von ihr, d'elle.	von ihm.

Mehrheit — *Pluriel*

der dritten Person für alle drei Geschlechter. — de la troisième personne, pour les trois genres.

N.	N.	Sie, ils, eux, elles.
G.	G.	ihrer, d'eux, d'elles.
D.	D.	ihnen, leur, à eux, à elles.
A.	A.	sie, les, eux, elles.
A.	Ab.	von ihnen, d'eux, d'elles.

Zurückzielendes Fürwort der dritten Person sich. / PRONOM RÉFLÉCHI de la troisième personne, *se, soi.*

		Männlich. *Masculin.*	Weiblich. *Féminin.*	Sächlich. *Neutre.*
N.	N.	fehlt in allen Geschlechtern, manque dans les trois genres.		
Z.	G.	seiner, de soi.	ihrer, de soi.	seiner, de soi.
G.	D.	sich, à soi, se.	sich, à soi, se.	sich, à soi, etc.
A.	A.	sich, soi, se.	sich, soi, se.	sich.
N.	Ab.	von sich, de soi.	von sich, de soi.	von sich.

Mehrheit der drei Geschlechter. / *Pluriel* des trois genres.

N.	N.	fehlt, manque.
Z.	G.	ihrer, de soi.
G.	D.	sich, à soi, se.
A.	A.	sich, soi, se.
N.	Ab.	von sich, de soi.

Zur Uebung. / *Pour exercice.*

Ich lese und du schreibst.	Je lis et tu écris.
Er reibt die Farben und sie malet.	Il broie les couleurs et elle peint.
Es scheint, als wenn er nicht recht bei Sinnen wäre.	Il semble qu'il n'a pas le bon sens.
Gedenke meiner, mein Gott!	O mon Dieu, souviens-toi de moi!
Ich habe deiner nicht mit einem Worte gedacht.	Je n'ai pas parlé de toi.
Ich bin seiner fast müde.	Je suis presque las de lui.
Ich gedenke ihrer nicht.	Je ne pense pas à elle.

Das dumme Thier meinet, man könne seiner nicht entbehren.	Cette bête s'imagine qu'on ne saurait se passer d'elle.
Du hast mir einen rechten Streich gespielt.	Tu m'as joué un vilain tour.
Ich will dir schon zeigen, wie du dich aufführen sollst.	Je te montrerai bien comment tu dois te conduire.
Ich will ihm schon die Meinung sagen.	Je lui dirai bien ce qu'il y a à lui dire.
Ich habe ihr deutlich gesagt, was sie thun soll.	Je lui ai dit clairement ce qu'elle doit faire.
Wir haben darüber reiflich nachgedacht.	Nous y avons mûrement pensé.
Du wirst mich sehr verpflichten, wenn du mir diesen Gefallen erzeigst.	Tu m'obligeras beaucoup, en me faisant ce plaisir.
Ich werde dich wohl finden.	Je te trouverai bien.
Ich habe ihn noch nicht gesehen.	Je ne l'ai pas encore vu.
Ich habe sie treulich ermahnt, von ihrer bösen Gewohnheit abzustehen.	Je l'ai bien exhortée à se défaire de sa mauvaise habitude.
Wir haben es bereits gethan.	Nous l'avons déjà fait.
O ich elender Mensch!	O misérable que je suis!
O du schlimmer Vogel!	O méchant garnement que tu es!
Ihr habt euch in eurer Rechnung sehr geirrt.	Vous vous êtes bien trompés dans votre compte.
Sie haben des rechten Weges verfehlt.	Ils n'ont pas pris le bon chemin.
Erbarme dich unser, o Herr!	Seigneur, ayez pitié de nous!
Ich werde jederzeit eurer eingedenk sein.	Je me souviendrai toujours de vous.
Gott wolle uns gnädig sein.	Dieu veuille nous être favorable.

Euch wird ein Unglück begegnen, wenn ihr euch nicht wohl in Acht nehmet.

Il vous arrivera du malheur, si vous ne prenez pas bien garde à vous.

Es ist ihnen nirgends besser, als zu Hause.

Ils ne sont jamais mieux que chez eux.

Hasset uns nicht ohne Ursache.

Ne nous haïssez pas sans sujet.

Wir werden euch nicht ziehen lassen, bis ihr euch hierüber deutlich erkläret.

Nous ne vous laisserons point aller, que vous ne vous soyez déclarés nettement là-dessus.

Ich habe sie fleißig gesucht, und nicht gefunden.

Je les ai cherchés soigneusement, et je ne les ai point trouvés.

Von uns haben sie keine Hülfe zu erwarten.

Ils n'ont aucun secours à attendre de nous.

Man spricht von euch in der ganzen Stadt.

On parle de vous par toute la ville.

Von ihnen wird man sich keine Gesetze vorschreiben lassen.

Ce ne sera pas d'eux qu'on se laissera donner des lois.

Gedächtniß-Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Mein Herr, man hat mir gesagt, Sie hätten allerhand Tuche.

Monsieur, on m'a dit que vous aviez de toutes sortes de draps.

Zu dienen, mein Herr.

Oui, monsieur, à votre service.

Zeigen Sie mir gefälligst einige Stücke holländisches Tuch.

Montrez-moi, s'il vous plaît, quelques pièces de draps de Hollande.

Da sind deren, mein Herr.

En voilà, monsieur.

Die Farbe von diesem Stücke gefällt mir nicht.

La couleur de cette pièce ne me plaît pas.

Warum, mein Herr, es ist jedoch eine Modefarbe.

Pourquoi, monsieur? c'est pourtant une couleur à la mode.

Sie fällt zu stark ins Gelbe.

Elle tire trop sur le jaune.

Was sagen Sie von diesem Stücke? — Que dites-vous de cette pièce-ci?

Dies Tuch ist besser; aber es ist zu stark gepreßt. — Ce drap est meilleur; mais il a trop d'apprêt.

Da haben Sie, mein Herr, die Muster meiner ganzen Auswahl. — Tenez, monsieur, voilà les échantillons de tout mon assortiment.

Wählen Sie sich selbst aus, was Ihnen am besten ansteht. — Choisissez vous-même ce qui vous plaira le mieux.

Haben Sie die Güte mir dieses dunkelbraune Stück zu zeigen. — Ayez la bonté de me faire voir ce drap brun-foncé.

Es ist nur noch etwas Weniges davon da. — Je n'en ai plus qu'un petit reste.

Das thut mir leid; denn die Farbe gefällt mir. — J'en suis fâché; car la couleur me plaît.

Da ist ein silber-graues, das recht schön ist. — Voilà un gris-argenté, qui est charmant.

Wie theuer kommt die Elle von diesem Tuche? — A combien revient l'aune de ce drap?

Sechs Thaler, mein Herr. — Six thalers, monsieur.

Sie scherzen. — Vous vous moquez.

Betrachten Sie selbst dessen Güte. — Considérez-en vous-même la bonté.

Ich will Ihnen fünf Thaler dafür geben. — Je vous en donnerai cinq thalers.

Es kostet mir mehr. — Il m'en coûte davantage.

Sie werden doch etwas ablassen? — Vous en rabattrez pourtant quelque chose?

Da ich nichts überfordert habe, so kann ich auch nichts ablassen. — Ne vous ayant point surfait, je ne saurais rien rabattre.

Sie bekommen doch nicht dafür was Sie verlangen. — Vous n'en aurez pourtant pas ce que vous demandez.

Alles, was ich thun kann, ist, — Tout ce que je puis faire, c'est

es Ihnen um fünf Thaler und sechzig Kreuzer zu lassen.

de vous le laisser à cinq thalers et soixante kreuzers.

Das ist wahrlich zu theuer.

C'est trop cher, en vérité.

Es ist vielmehr zu wohlfeil.

Au contraire, c'est fort bon marché.

Wohlan, schneiden Sie zehn Ellen ab, und messen Sie gut.

Eh bien, coupez-en dix aunes, et faites bonne mesure.

XV.

Besitzungs-Fürwörter.

XV.

PRONOMS POSSESSIFS.

1ste Person.

Première personne.

Einheit.

Singulier.

1.	Männlich. *Masculin.*	Weiblich. *Féminin.*	Sächlich. *Neutre.*
N. N.	mein, mon.	meine, ma.	mein, mon *ou* ma.
G. G.	meines,	meiner,	meines.
D. D.	meinem,	meiner,	meinem.
A. A.	meinen,	meine,	mein.
A. Ab.	von meinem,	von meiner,	von meinem.

Mehrheit

der drei Geschlechter.

Pluriel

des trois genres.

N.	N.	meine, mes.
G.	G.	meiner.
D.	D.	meinen.
A.	A.	meine.
A.	Ab.	von meinen.

Declinire eben so die folgenden:

Déclinez de la même manière les suivants :

Unser, unf(e)re, unser, notre, nos.

2te Person.		Deuxième personne.
Dein,	deine,	dein, ton, ta, tes.
Euer,	eu(e)re,	euer, votre, vos.

3te Person.	Troisième personne.
a. Wenn das Grundwort männlich oder sächlich ist, sagt man :	Quand le sujet est du masculin ou du neutre, on dit :
Sein, seine,	sein, son, sa, ses.
b. Wenn dasselbe aber weiblich ist, so sagt man :	Mais s'il est du féminin, on dit :
Ihr, ihre,	ihr, son, sa, ses.
c. Die folgenden Besitzungs-Wörter sind für die Mehrheit aller Geschlechter :	Les pronoms possessifs suivants sont pour le pluriel des trois genres :
Ihr, ihre,	ihr, leur, leurs.
2. Man wird bemerkt haben, daß diese Wörter wie der unbestimmende Artikel declinirt werden, wenn ein Hauptwort darauf folgt; stehen sie aber allein, so erhalten sie die des bestimmenden Artikels; z. B. :	On aura remarqué que ces mots se déclinent comme l'article indéfini, quand ils sont suivis d'un substantif; si, au contraire, ils se trouvent seuls, on les décline comme l'article défini; ex. :

Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Meiner, le mien;	meine, la mienne;	meines, le mien, etc.
Unserer, le nôtre;	uns(e)re, la nôtre;	uns(e)res, le nôtre, etc.

Man sagt auch in demselben Sinne :

On dit aussi dans ce même sens :

Der, die, das meinige, le mien, etc.
der, die, das uns(e)rige, le nôtre, etc.
der, die, das deinige, le tien, etc.
der, die, das eurige, le vôtre, etc.

Wenn das Grundwort männlich oder sächlich ist, so sagt man :

Quand le sujet est du masculin ou du neutre, on dit :

Der, die, das seinige, le sien, etc.

Wenn es aber weiblich ist :

Mais quand il est du féminin :

Der, die, das ihrige, le leur, etc.

Zur Uebung.

Pour exercice.

Die Freunde meines Freundes sind auch die meinigen.

Les amis de mes amis sont aussi les miens.

Seien Sie willkommen :

Soyez le bien venu :

Sie sind mein Freund, weil Sie der Freund meines Freundes sind.

Vous êtes mon ami, parce que vous êtes l'ami de mon ami.

Mein Herr, Sie beehren mich mit Ihrer Freundschaft ohne mich zu kennen.

Monsieur, vous m'honorez de votre amitié sans me connaître.

Mein Freund hat mir unter andern geschrieben, daß ich alles anwenden müßte, um mir Ihre Freundschaft zu verschaffen.

Mon ami m'a écrit entre autres, que je devais tout employer pour me procurer votre amitié.

Dies geht aber nicht so geschwind, mein Herr, denn ich bin ein Engländer.....

Mais cela ne va pas si vite, monsieur, car je suis Anglais...

Mein Freund wird bald kommen.

Mon ami viendra bientôt.

Wo ist deine Nichte?

Où est ta nièce?

Die Briefe deines Bruders und deiner Schwester sind sehr unterhaltend.

Les lettres de ton frère et de ta sœur sont bien intéressantes.

Ich werde meinen Freunden meine Zeichnungen zeigen.

Je montrerai mes dessins à mes amis.

Was sagen Sie zu dem Werke Ihres Herrn Oheims?

Que dites-vous de l'ouvrage de monsieur votre oncle?

Ihre Herren Brüder haben es nicht gelobt.

Messieurs vos frères ne l'ont pas loué.

Ich urtheile günstiger darüber als meine Brüder.

J'en juge plus favorablement que mes frères.

Ich will es Ihnen leihen.

Je vous le prêterai.

Ich bin begierig, das Urtheil Ihres Herrn Vaters zu vernehmen.

Je suis curieux d'apprendre le jugement de monsieur votre père.

Ich nehme Ihr Anerbieten mit Vergnügen an.

J'accepte votre offre avec plaisir.

Mein Vater hat wenigstens eine gute Meinung von diesem Buche.

Mon père a du moins une bonne opinion de ce livre.

Sehen Sie nur zu, daß es nicht in die Hände Ihres Herrn Neffen fällt.

Prenez seulement garde qu'il ne tombe entre les mains de monsieur votre neveu.

Gedächtniß-Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Es ist heute sehr schönes Wetter.

Il fait très-beau temps aujourd'hui.

Ja, die Witterung ist herrlich.

Oui, il fait un temps superbe.

Es ist weder warm, noch kalt.

Il ne fait ni chaud ni froid.

Benutzen wir dieses schöne Wetter, und gehen wir ein wenig spazieren.

Profitons de ce beau temps et allons un peu nous promener.

Ich bin es zufrieden; allein wo wollen wir hingehen?	Je le veux bien; mais où irons-nous?
Wir wollen meinen Vetter besuchen.	Nous irons voir mon cousin.
Wo wohnt er?	Où demeure-t-il?
In einem Dorfe, eine halbe Stunde von hier.	Dans un village à une demi-lieue d'ici.
Ich habe nicht die Ehre Ihren Herrn Vetter zu kennen.	Je n'ai pas l'honneur de connaître monsieur votre cousin.
Wie alt ist er?	Quel âge a-t-il?
Er ist vierzig Jahre alt.	Il a quarante ans.
Ist er Kaufmann?	Est-il négociant?
Er ist Kaufmann gewesen; allein er hat den Handel aufgegeben, um seine übrigen Tage in Ruhe zu zubringen.	Il a été négociant; mais il a quitté le commerce, pour passer le reste de ses jours en repos.
Er hat große Reisen gemacht.	Il a fait de grands voyages.
Er ist in Amerika, in Asien und auf dem Vorgebirge der guten Hoffnung gewesen.	Il a été en Amérique, en Asie et au cap de Bonne-Espérance.
Was sagt er von diesen Ländern?	Que dit-il de ces pays-là?
Ich habe in der Tasche, was er davon sagt.	J'ai dans ma poche ce qu'il en dit.
Wie! in Ihrer Tasche?	Comment! dans votre poche?
Hier sind seine Abenteuer, die er hat drucken lassen.	Voici ses aventures qu'il a fait imprimer.
Ich bitte, sie mir zu leihen.	Je vous prie de me les prêter.
Mit vielem Vergnügen.	Avec bien du plaisir.
Ist Ihr Herr Bruder von seiner Reise zurückgekommen?	Monsieur votre frère est-il revenu de son voyage?
Noch nicht. Er hat an der Küste von Sicilien Schiffbruch	Pas encore. Il a fait naufrage près des côtes de Sicile, et de tous

gelitten, und von allen seinen Gütern hat er nur seinen Hund gerettet.

Das ist sehr wenig.

ses biens il n'a sauvé que son chien.

C'est fort peu.

XVI.

Hinweisende Fürworter.

XVI.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

1. Man declinirt dieselben wie den bestimmenden Artikel; z. B.:

On les décline comme l'article défini; ex.:

Einheit. — *Singulier.*

	Männlich. *Masculin.*	Weiblich. *Féminin.*	Sächlich. *Neutre.*
N. N.	dieser, cet, celui-ci.	diese, cette, celle-ci.	dieses, ceci, cela.
Z. G.	dieses, de	dieser, de.	dieses, de.
G. D.	diesem, à	dieser, à	diesem, à.
A. A.	diesen,	diese,	dieses.
N. Ab.	von diesem, de	von dieser, de	von diesem, de.

Mehrheit der drei Geschlechter. — *Pluriel* des trois genres.

N. N. diese, ces, ceux, ceux-ci, celles, celles-ci.
Z. G. dieser, de ces, etc.
G. D. diesen, à ces, etc.
A. A. diese, ces, etc.
N. Ab. von diesen, de ces, etc.

2. Der Nenn- und der Anklagefall sächlich. Geschlechts können auch abgekürzt werden, indem man dies statt dieses schreibt.

Le nominatif et l'accusatif du neutre peuvent être abrégés, et l'on écrit dies, au lieu de dieses.

Einige gebrauchen auch die Abkürzung dieß oder diß.

Quelques auteurs emploien aussi l'abréviation dieß ou diß.

Nach diesem Schema werden auch dieser, jene und jenes declinirt.

Selon ce modèle on décline aussi jener, jene, jenes, *celui-là, celle-là.*

3. Der, die, das, statt des hinweisenden Fürw. dieser gebraucht, werden so wie der bestimmende Artikel declinirt: sie unterscheiden sich von diesem durch eine stärkere Betonung.

Der, die, das, pris pour le pronom démonstratif dieser, se déclinent comme l'article défini quand ils précèdent un substantif: ils se distinguent de celui-ci par une prononciation plus accentuée.

4. Wenn dasselbe kein Hauptwort bei sich hat, so wird es auf folgende Weise declinirt:

Lorsqu'il se trouve sans substantif, il se décline de la manière suivante:

Einheit. *Singulier.*

	Männlich. *Masculin.*	Weiblich. *Féminin.*	Sächlich. *Neutre.*
N. N.	der, ce, cet, celui.	die, cette, celle.	das, ce, cela, etc.
G. G.	dessen, de celui. (deß)	deren, de celle.	dessen. (deß)
D. D.	dem, à, etc.	der, à, etc.	dem.
A. A.	den.	die.	das.
A. Ab.	von dem.	von der.	von dem.

Mehrheit der drei Geschlechter. *Pluriel* des trois genres.

N. N.	die, ces, ceux, celles.
G. G.	deren et derer, de, etc.
D. D.	denen.
A. A.	die.
A. Ab.	von denen.

Zur Uebung. — *Pour exercice.*

Dieser Tag ist es, den wir zu diesem glücklichen Erfolge bestimmt haben.

C'est ce jour-là que nous avons destiné à cet heureux événement.

Dieser Mann ist weit großmüthiger als jener.

Cet homme-ci est beaucoup plus généreux que celui-là.

Diese Blume ist schöner; jene aber ist die schönste.

Cette fleur est plus belle; mais celle-là est la plus belle.

Dieses Pferd ist besser abgerichtet als jenes.

Ce cheval-ci est bien mieux dressé que celui-là.

Ich spreche nicht von diesem, sondern von jenem.

Je ne parle pas de celui-ci, mais de celui-là.

Diese und jene taugen nichts.

Ceux-ci et ceux-là ne valent rien.

Dies ist gewiß etwas recht Seltsames.

C'est là certainement quelque chose de bien rare.

Der ist klug, welcher sich in alle Fälle zu schicken weiß.

Celui-là est sage, qui sait s'accommoder à tous les événements.

Die ist schön genug, welche sich mit dem Glanze der Tugend schmückt.

Celle-là est assez belle, qui se pare du brillant de la vertu.

Das ist es eben, wovon wir neulich sprachen.

C'est justement cela dont nous parlâmes dernièrement.

Die sind fromm, welche gerecht vor Gott wandeln.

Ceux-là sont sages, qui marchent dans la justice de Dieu.

Gedächtniß- Uebungen. — *Exercices mnémoniques.*

Wollen Sie mir gütigst Ihre Namen und Ihre Charakter sagen?

Voulez-vous bien me dire vos noms et vos qualités?

Mein Name ist N...

Mon nom est N...



Ich heiße B...

Moi, je m'appelle B ...



Sind Sie Kaufleute?	Êtes-vous négociants?
Sie haben es errathen.	Vous l'avez deviné.
Woher kommen Sie?	D'où venez-vous?
Wir kommen von Köln.	Nous venons de Cologne.
Und wohin reisen Sie?	Et où allez-vous?
Wir reisen auf die Leipziger Messe.	Nous allons à Leipsick, à la foire.
Reisen Sie nur hier durch?	Ne faites-vous que passer par cette ville?
Wir werden die Nacht hier bleiben.	Nous y resterons la nuit.
In welchem Gasthause werden Sie absteigen?	Dans quel hôtel descendrez-vous?
Auf der Post.	A la poste.
Wo sind Ihre Pässe?	Où sont vos passe-ports?
Hier.	Les voici.
Gut; Sie können dieselben morgen auf dem Rathhause wieder abholen.	C'est bien; vous pourrez les reprendre demain à la maison de ville.
Wie! Sie behalten sie?	Comment! vous les gardez?
Es ist hier so der Gebrauch. Unser Erstes ist Nehmen.	C'est l'usage ici. Nous commençons par prendre.
Aber Sie geben doch am Ende wieder zurück?	Mais vous finissez par rendre?
Nach dem es kommt. Wenn die Pässe der Vorschrift gemäß sind, und die Beschreibung Ihrer Person genau angegeben ist, so wird man Ihre Pässe unterschreiben, und Ihnen keine Schwierigkeit machen.	C'est selon. Si vos passe-ports sont en règle, et le signalement exact, on vous les visera, et l'on ne vous fera aucune difficulté.

Bestimmende Fürwörter. — PRONOMS DÉTERMINATIFS.

1. Diese Fürwörter sind aus dem bestimmenden Artikel und aus jenige und selbe zusammengesetzt. Der Artikel behält seine ursprüngliche Declination; die Wörter jenige und selbe bekommen diese der Beiwörter.

Ces pronoms sont composés de l'article défini et de jenige et selbe. L'article conserve sa déclinaison primitive; les mots jenige et selbe suivent celle de l'adjectif qualificatif.

2. Statt derselbe sagt man auch derselbige, welches wie derselbe declinirt wird; und selbiger, solcher, welche wie der bestimmende Artikel declinirt werden.

Au lieu de derselbe, on dit aussi derselbige, qui se décline comme derselbe; et selbiger, solcher, qui se déclinent comme l'article défini.

Einheit. — *Singulier.*

		Männlich. *Masculin.*	Weiblich. *Féminin.*	Sächlich. *Neutre.*
N.	N.	derjenige, celui.	diejenige, celle.	dasjenige, cela.
Z.	G.	desjenigen.	derjenigen.	desjenigen.
G.	D.	demjenigen.	derjenigen.	demjenigen.
A.	A.	denjenigen.	diejenige.	dasjenige.
N.	Ab.	von demjenigen.	von derjenigen.	von demjenigen.

Mehrheit — *Pluriel*

der drei Geschlechter. — des trois genres.

N.	N.	diejenigen, ceux, celles.
Z.	G.	derjenigen.
G.	D.	denjenigen.
A.	A.	diejenigen.
G.	Ab.	von denjenigen.

Zur Uebung.

Pour exercice.

Nur derjenige lebt glücklich, welcher mit Wenigem zufrieden ist.

Celui-là est heureux qui se contente de peu.

Diejenige ist glücklich, welche entfernt vom Geräusche der Welt, sich der Tugend widmet.

Celle-là est heureuse qui, éloignée du bruit du monde, se voue à la vertu.

Nur dasjenige, was aus Achtung für das göttliche Gesetz geschicht, ist Tugend.

Il n'y a que ce qui se fait par respect pour la loi divine qui soit vertu.

Ein solcher Freund ist nicht schätzenswerth, der mich nur im Ueberflusse kennt.

Un ami qui ne me connait que dans l'opulence n'est pas digne de mon estime.

Ich bin verbunden demjenigen beizustehen, welcher mein Freund ist.

Je suis obligé de venir au secours de celui qui est mon ami.

Das Glück desjenigen, der Gott fürchtet, ist ewig.

Le bonheur de celui qui craint Dieu est éternel.

Das Glück derjenigen, welche sich auf Kosten Anderer bereichern, ist selten beständig.

La fortune de ceux qui s'enrichissent aux dépens d'autrui est rarement stable.

Wir sind denjenigen unsere Hochachtung schuldig, durch die uns Gott das Leben gegeben hat.

Nous devons notre respect à ceux par qui Dieu nous a donné la vie.

Gedächtniß- Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Ich habe die Ehre Ihnen meine Aufwartung zu machen.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Wie befinden Sie sich?

Comment vous portez-vous?

Sehr wohl, Ihnen zu dienen.

Très-bien, à votre service.

Und wie befindet man sich bei Ihnen zu Hause?

Et comment se porte-t-on chez vous?

Ziemlich wohl, Gott sei dank.	Assez bien, Dieu merci.
Meine Schwester war ein wenig unpäßlich; allein sie ist wieder hergestellt; sie läßt sich Ihnen empfehlen.	Ma sœur a été un peu indisposée, mais elle est rétablie; elle m'a chargé de bien des compliments pour vous.
Es ist mir lieb zu vernehmen, daß sie sich wohl befindet.	Je suis charmé d'apprendre qu'elle se porte bien.
Was Sie anbelangt, so sind Sie ja die Gesundheit selbst. Sie könnten nicht besser aussehen.	Quant à vous, vous êtes la santé même; vous avez la meilleure mine du monde.
Ich habe nicht Zeit krank zu sein; meine Geschäfte würden es mir nicht erlauben.	Moi, je n'ai pas le temps d'être malade; mes affaires ne me le permettraient pas.
Belieben Sie sich niederzulassen; hier ist ein Stuhl.	Donnez-vous la peine de vous asseoir; voici une chaise.
Ich will Sie von Ihren Geschäften nicht abhalten. Ich weiß, daß einem Kaufmanne die Zeit kostbar ist.	Je ne veux pas vous distraire de vos occupations. Je sais que le temps est précieux à un négociant.
Ich habe nichts Eiliges zu thun; meine Post ist schon abgefertigt.	Je n'ai rien de pressé à faire; mon courrier est déjà expédié.
Ich werde mich nicht länger aufhalten. Ich habe mich bloß im Vorbeigehen nach Ihrem Wohlsein erkundigen wollen.	Je ne m'arrêterai pas davantage. J'ai voulu seulement m'informer de l'état de votre santé, en passant par ici.
Sie erweisen mir viel Ehre.	Vous me faites bien de l'honneur.
Es ist heute sehr schönes Wetter.	Il fait bien beau temps aujourd'hui.
Wenn Sie es erlauben, so werde ich das Vergnügen haben, Sie nach Tische wieder zu sehen.	Si vous le permettez, j'aurai le plaisir de vous revoir cette après-dînée.

Und wenn Sie Zeit haben, so gehen wir alsdann ein wenig miteinander spazieren.	Et si vous avez le temps, nous irons faire un petit tour ensemble.
Mit dem größten Vergnügen. Ich werde Sie in diesem Falle erwarten.	Avec le plus grand plaisir. Dans ce cas je vous attendrai.
Gegen fünf Uhr will ich kommen und Sie abholen.	Je viendrai vous prendre vers les cinq heures.
Auf Wiedersehen also.	Au revoir.
Ich nehme demnach nicht Abschied.	Donc, je ne prends pas congé.

XVII. — XVII.

Beziehende Fürwörter. — PRONOMS RELATIFS.

1. Die beziehenden Fürwörter werden wie der bestimmende Artikel declinirt; z. B.:

Les pronoms relatifs se déclinent comme l'article défini; ex.:

Einheit. — *Singulier.*

	Männlich. *Masculin.*	Weiblich. *Féminin.*	Sächlich. *Neutre.*
N. N.	welcher, qui, lequel.	welche, qui, laquelle.	welches, qui, lequel *ou* laquelle.
Z. G.	welches, de.	welcher, de.	welches, de.
G. D.	welchem, à.	welcher, à.	welchem, à.
A. A.	welchen.	welche.	welches.
N. Ab.	von welchem, de.	von welcher, de.	von welchem, de.

Mehrheit der drei Geschlechter. — *Pluriel* des trois genres.

N. N.	welche, qui, lesquels, lesquelles.
Z. G.	welcher.
G. D.	welchen.
A. A.	welche.
N. Ab.	von welchen.

2. Die Wörter der, die, das, als beziehende Fürwörter gebraucht, haben dieselbe Bedeutung als welcher; sie werden wie das hinweisende Fürw. der, ohne Hauptwort, declinirt, mit diesem Unterschiede jedoch, daß man im Zeugefalle der Mehrheit immer deren sagt; sieh. XV, Nr. 4.

Les mots der, die, das, pris comme pronoms relatifs, ont la même signification que welcher; ils se déclinent comme le pronom démonstratif der, non accompagné d'un substantif, avec cette différence cependant qu'au génitif pluriel on dit toujours deren; *voy.* XV, N° 4.

3. Das Wort wer steht oft statt derjenige, welcher; es bezieht sich immer auf Personen, ohne Unterschied des Geschlechts: was bezieht sich aber nie auf eine Person, sondern immer auf einen unbestimmten Sach-Namen. Dieses Fürw. hat keine Mehrheit und wird wie der declinirt; sieh. XV, Nr. 4.

Le mot wer se trouve souvent à la place de derjenige, welcher; il se rapporte toujours à des personnes, sans distinction de sexe; et was ne se rapporte jamais à une personne, mais toujours à un nom de chose indéterminé. Ce pronom n'a point de pluriel et se décline comme der; *voy.* XV, N° 4.

N.	N.	wer, qui, celui qui.	was, qui, que, ce qui, ce que.
Z.	G.	wessen.	
G.	D.	wem.	
A.	A.	wen.	was.
N.	Ab.	von wem.	

Zur Uebung.

Pour exercice.

Es ist eben derjenige, welcher uns so hart anfuhr.

C'est celui-là même qui nous parla si rudement.

Es ist die Frau nicht, welche ihr meinet.

Ce n'est pas la femme que vous pensez.

Das ist das Pferd, welches mein Bruder verkauft hat.

Voilà le cheval que mon frère a vendu.

Das sind die Kleider und die Bücher, die mir meine Schwester geschickt hat.

Voilà les habits et les livres que ma sœur m'a envoyés.

Das ist der Mann, um dessentwillen die ganze Stadt die Waffen ergriffen hat.

Voilà l'homme pour l'amour duquel toute la ville a pris les armes.

Das ist der Bauer, dem ich heute die hundert Thaler geliehen habe.

Voilà le paysan à qui j'ai prêté aujourd'hui les cent thalers.

Der Weinberg, von welchem wir sprechen, ist hier ganz nahe.

La vigne, dont nous parlons, est ici tout près.

Die Frau, von deren Kindern eins in's Wasser gefallen, ist untröstlich.

La femme, dont l'un des enfants est tombé dans l'eau, est inconsolable.

Kann man auch diejenigen lieben, deren Laster die ganze Welt verabscheut?

Peut-on aimer ceux dont les crimes sont abhorrés de tout le monde?

Der beste Freund ist derjenige, welcher uns Haß gegen das Laster, und Liebe zur Tugend einflößt.

Celui-là est notre meilleur ami, qui nous inspire la haine du vice et l'amour de la vertu.

Die Tugend, welche allein den Menschen glücklig macht, begleitet uns in die Thäler des Todes.

La vertu, qui seule rend l'homme heureux, nous accompagne dans la vallée de la mort.

Gedächtniß-Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Ihr unterthänigster Diener: ich habe die Ehre Ihnen einen Brief vom Herrn N. aus Berlin zu übergeben, der mir aufgetragen hat, Ihnen seine Empfehlungen zu machen.

Votre très-humble serviteur: j'ai l'honneur de vous présenter une lettre de monsieur N. de Berlin, qui m'a chargé de vous faire ses compliments.

Ich freue mich unendlich Nach-

Je me réjouis infiniment d'a-

richten von einem so lieben Freunde zu erhalten.

Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Darf ich Sie bitten Platz zu nehmen?

Ich bin sehr erfreuet über den Vortheil, den mir Herr N. verschafft Ihre Bekanntschaft zu machen.

Wann sind Sie angekommen, wenn ich fragen darf?

Ich kam gestern Abend sehr spät an.

In welchem Gasthause wohnen Sie?

Im goldenen Löwen.

Sie werden in diesem Gasthause nicht zu gut sein.

Sie würden mich in der That kränken, wenn Sie mir die Ehre nicht erzeigten, in meinem Hause zu wohnen.

Ich fühle mit aller Erkenntlichkeit den Werth Ihres verbindlichen Anerbietens; aber ich werde nie wagen Ihre Güte zu mißbrauchen.

Ich nehme keine Umstände an, Sie beleidigen mich, wenn Sie mir diese Ehre abschlagen.

Ich sehe mich mit so vieler Güte überhäuft, daß ich in meiner

voir des nouvelles d'un si cher ami.

Je vous suis bien obligé.

Puis-je vous prier de prendre place?

Je suis très-sensible à l'avantage que monsieur N. me procure, de faire votre connaissance.

Quand êtes-vous arrivé, s'il m'est permis de le demander?

Je suis arrivé hier soir bien tard.

Dans quel hôtel logez-vous?

Au Lion d'or.

Vous ne serez pas trop bien dans cet hôtel.

Vous m'affligeriez en effet, en me refusant l'honneur de loger chez moi.

Je sais apprécier avec toute la reconnaissance, la valeur de votre offre civile, mais je n'oserais jamais abuser de votre bonté.

Je n'accepte pas de compliments; vous m'offensez, si vous me refusez cet honneur.

Je me vois comblé de tant de bonté, que dans ma confusion je

Bestürzung nichts anders kann, als Ihnen blindlings zu gehorchen.

Ich werde sogleich meinen Diener nach dem Gasthofe schicken, um Ihre Sachen zu holen.

Ich bitte Sie, sich wie in Ihrem Hause zu betrachten, und wenigstens unserm guten Willen den Mangel irgend einer gewohnten Bequemlichkeit zu verzeihen.

ne sais rien faire que de vous obéir aveuglément.

J'enverrai tout de suite mon serviteur à l'hôtel pour chercher vos bagages.

Je vous prie de vous considérer comme étant chez vous, et de pardonner, du moins à notre bonne volonté, le manque de quelques-unes de vos aises ordinaires.

XVIII.

Fragende Fürwörter.

1. Es gibt zwei Sorten von diesen Fürwörtern, nämlich: alleinstehende oder verbundene. Man nennt sie alleinstehend, wenn man ohne Hauptwort fragt. Diese Fürw. sind **wer** und **was**, welche wie **der** und **das**, declinirt werden; siehe XV, Nr. 4.

2. Sie sind verbunden, wenn ein Hauptwort darauf folgt, so wie **welcher**, **welche**, **welches**, die wie die Beziehungs- Fürwörter declinirt werden; siehe XVI, Nr. 1.

XVIII.

PRONOMS INTERROGATIFS.

Il y a deux sortes de ces pronoms, savoir : des absolus, ou des conjonctifs. On les appelle absolus, lorsqu'on interroge sans substantif. Ces pronoms sont **wer** et **was** qui se déclinent comme **der** et **das**; *voy.* XV, N° 4.

Ils sont conjonctifs, quand ils sont suivis d'un substantif, tels que **welcher**, **welche**, **welches** qui se déclinent comme le pronom relatif; *voy.* XVI, N° 1.

Zur Uebung.

Wer erhält und regieret die ganze Welt?

Pour exercice.

Qui est celui qui conserve et gouverne l'univers?

Wessen Macht ist unendlich?

Qui est celui dont le pouvoir est infini?

Wem verdankt der Mensch alles?

A qui l'homme est-il redevable de tout?

Wen soll er mit der größten Ehrfurcht anbeten?

Qui doit-il adorer avec la plus grande vénération?

Von wem sprechen Sie?

De qui parlez-vous?

Welcher unter euch hat das gethan?

Lequel d'entre vous a fait cela?

Welcher kleine Knabe hat diese Bücher gekauft?

Quel petit garçon a acheté ces livres?

Welchem Manne hat er sie verkauft?

A quel homme les a-t-il vendus?

Von welchem Buchhändler hat er sie gekauft?

Chez quel libraire les a-t-il achetés?

Welche von diesen Damen ist Ihre Mutter, und welcher dieser Studenten ist Ihr Bruder?

Laquelle de ces dames est votre mère, et lequel de ces étudiants est votre frère?

Welcher Ihrer Schwestern haben Sie diese Blumen gegeben, und von welcher haben Sie deren bekommen?

A quelle de vos sœurs avez-vous donné ces fleurs, et de quelle en avez-vous reçu?

Warum fragen Sie um alles dieses?

Pourquoi me demandez-vous tout cela?

Welche ist Ihre Absicht, und auf welche Frage soll ich antworten?

Quelle est votre intention, et à quelle demande voulez-vous que je réponde.

Welcher vernünftige Mensch thut tausend Fragen auf einmal wie Sie?

Quel homme raisonnable fait mille questions à la fois, comme vous faites?

Welche dieser kleinen Knaben sind unartig gewesen?

Lesquels de ces petits garçons ont été méchants?

Diese hier; aber sie sind es nicht mehr.

Ceux-ci ; mais ils ne le sont plus.

Welche dieser Mädchen sind ungehorsam gewesen?

Lesquelles de ces filles ont été désobéissantes ?

Diese, welche lachen.

Celles qui rient.

Sie lachen alle, von welchen sprechen Sie denn?

Elles rient toutes; desquelles parlez-vous donc ?

Gedächtniß= Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Johann!

Jean !

Mein Herr.

Monsieur.

Wieviel Uhr ist es?

Quelle heure est-il ?

Es ist acht Uhr.

Il est huit heures.

Ist es möglich! schon acht Uhr?

Est-il possible! déjà huit heures ?

Das heißt lange geschlafen.

C'est dormir la grasse matinée.

Um wieviel Uhr bin ich schlafen gegangen?

A quelle heure me suis-je couché ?

Ich weiß es nicht genau.

Je ne le sais pas bien au juste.

Ich glaube, um zwei Uhr.

Je crois à deux heures.

Sie haben so gut geschlafen, daß ich mich nicht unterstand, Sie aufzuwecken.

Vous avez si bien dormi, que je n'osais vous éveiller.

Du weißt doch, daß ich sehr viel zu thun habe.

Tu sais pourtant que je suis chargé d'affaires.

Ich dachte nicht daran.

Je n'y pensais pas.

Du hättest aber daran denken sollen.

Mais tu devais y penser.

Das ist wahr.

Cela est vrai.

Was mich betrifft, so habe ich nicht gut geschlafen; die Mäuse haben mich gestört.

Pour moi, je n'ai pas bien dormi; les souris m'en ont empêché.

Wie! sind denn Mäuse in deinem Zimmer?	Comment! y a-t-il donc des souris dans ta chambre?
Sie spazieren bei hellem Tage darin herum.	Elles s'y promènent en plein jour.
Du brauchst nur ihre Schlupflöcher zu verstopfen, so bist du sie los.	Tu n'as qu'à fermer leurs trous, et tu en seras quitte.
Ich werde Ihren Rath befolgen.	Je suivrai votre conseil.
Gib mir meinen Schlafrock und meine Pantoffel.	Donne-moi ma robe de chambre et mes pantoufles.
Werden Sie lange Hosen und Stiefel anziehen?	Mettrez-vous un pantalon et des bottes?
Nein, ich will meine nankinene Beinkleider und weiße seidene Strümpfe anziehen.	Non, je mettrai ma culotte de nanquin et des bas de soie blanche.
Da sind sie.	Les voilà.
Wollen Sie Thee oder Kaffee trinken?	Prendrez-vous du thé ou du café?
Keins von beiden.	Ni l'un, ni l'autre.
Was denn?	Quoi donc?
Ich will eine Schale Schokolade trinken.	Je prendrai une tasse de chocolat.
Gib mir nun meine Hosenträger und meine Weste.	Donne-moi maintenant mes bretelles et mon gilet.
Ganz wohl.	Fort bien.
Höre! hast du meine Schuhe rein gemacht?	Écoute! as-tu décrotté mes souliers?
Ja, mein Herr.	Oui, monsieur.
Hast du auch daran gedacht, meinen Rock auszuklopfen und auszubürsten?	As-tu aussi songé à battre et à brosser ma redingote?
Es waren einige Flecken darin; ich habe ihn dem Flecken-Wäscher gebracht.	Il y avait quelques taches; je l'ai portée chez le dégraisseur.

Du hast nicht übel gehandelt.

Wo ist mein Hut?

Hier ist er.

Gib mir meine Dose, mein Schnupftuch und meinen Stock.

Sie würden besser thun, wenn Sie einen Regenschirm nähmen; der Himmel ist bewölkt.

Ich werde einen Wagen nehmen.

Wenn Jemand nach mir fragt, so sage, daß ich bald nach Hause komme.

Jetzt soll es hinter die Mäuse hergehen.

Tu n'as pas mal fait.

Où est mon chapeau?

Le voici.

Donne-moi ma tabatière, mon mouchoir et ma canne.

Vous feriez mieux de prendre un parapluie; le ciel est couvert.

Je prendrai une voiture.

Si quelqu'un me demande, tu diras que je ne tarderai pas à rentrer.

Maintenant je donnerai la chasse aux souris.

XIX.

Unbestimmte Fürwörter.

1. Diese letzte Klasse enthält eine Anzahl Wörter, welche man uneigentliche oder unbestimmte Fürwörter nennen kann, weil sie nicht gut zu der Eigenschaft der fünf vorhergehenden Klassen gerechnet werden können.

2. Einige dieser Wörter können in Verbindung mit einem Hauptw. stehen, andere sind alleinstehend; die meisten aber beides zugleich, einige auch unveränderlich, wie: man, etwas, etc.

XIX.

PRONOMS INDÉFINIS.

Cette dernière classe renferme une quantité de mots qu'on peut nommer *pronoms impropres* ou *indéfinis*, parce qu'ils ne conviennent guère à la qualité des cinq classes précédentes.

Quelques-uns de ces mots peuvent passer pour conjonctifs, les autres pour absolus; la plupart pour l'un et l'autre à la fois; il y en a aussi d'autres qui restent invariables, tels que: man, *on*; etwas, *quelque chose*, etc.

3. Die alleinstehenden werden wie der bestimmende Artikel declinirt; z. B.:

Les absolus sont déclinés comme l'article défini; ex.:

	Männlich. *Masculin.*	Weiblich. *Féminin.*	Sächlich. *Neutre.*
N. N.	einer, quelqu'un, l'un.	eine, quelqu'une, l'une.	eins.
Z. G.	eines, de quelqu'un.	einer, de, etc.	eines.
G. D.	einem, à quelqu'un.	einer, à, etc.	einem.
A. A.	einen, quelqu'un.	eine.	eins.
N. Ab.	von einem, de quelqu'un.	von einer.	von einem.

Nach diesem Beispiele werden alle folgenden declinirt.

On décline d'après cet exemple tous les suivants.

Mancher, solcher.
jeder, keiner.
aller, etc.

Tel, un tel.
Chacun, aucun.
Tous, etc.

4. **Beide**, bezeichnet immer eine Mehrheit, und wird ganz so wie der bestim. Artikel declinirt.

Beide, *les deux*, marque toujours le pluriel, et se décline comme l'article défini.

5. Die drei folgenden haben eine eigene Declination, wie wir sehen werden.

Les trois suivants ont une déclinaison toute particulière, comme nous allons voir.

N. N.	Jemand, quelqu'un.	niemand, personne.	jedermann, tout le monde.
Z. G.	jemandes, de, etc.	niemandes.	jedermanns.
G. D.	jemand(en), à, etc.	niemand(en).	jedermann.
A. A.	jemand(en).	niemand(en).	jedermann.
N. Ab.	von jemand(en).	von niemand(en).	von jedermann.

Zur Uebung.

Pour exercice.

Man ist immer zufrieden, wenn man tugendhaft ist.

On est toujours content quand on est vertueux.

Man ist immer reich genug, wenn man die Tugend besitzt.

On est toujours assez riche quand on a la vertu en partage.

Man liebt seinen Sohn..., und wenn man von ihm geliebt wird, wie ich es bin...

On aime son fils..., et quand on en est aimée comme je le suis...

Jemand, der Sie gesehen hat, erzählte mir diese Neuigkeit.

Quelqu'un, qui vous a vu, m'a conté cette nouvelle.

Ich habe jemand(en) gesprochen, den Sie kennen.

J'ai parlé à quelqu'un que vous connaissez.

Jeder, der die Menschen kennt, hat wenig Zutrauen zu ihnen.

Quiconque connaît les hommes, a peu de confiance en eux.

Jeder will glücklich sein: warum ist es nicht jeder?

Chacun veut être heureux: pourquoi chacun ne l'est-il pas?

Thuet Andern nicht, was ihr nicht wollet, daß man euch thue.

Ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fît.

Niemand ist so gelehrt, daß er noch Vieles nicht wüßte.

Personne n'est si instruit, qu'il n'ignore encore bien des choses.

Nichts ist in dem Leben beständig.

Rien n'est constant dans la vie.

Kennt mich einer von diesen Herren?

Quelqu'un de ces messieurs me connaît-il?

Mancher säet, der nicht erntet.

Tel sème, qui souvent ne recueille pas.

Mancher säet, dieses Jahr, der die nächste Ernte nicht erlebt.

Tel sème cette année, qui ne verra pas la récolte prochaine.

Niemand hat mit mir von Ihnen gesprochen.

Qui que ce soit ne m'a parlé de vous.

Ich habe von Niemand(en) gesprochen.

Je n'ai parlé de qui que ce soit.

Ich werde diese Neuigkeit Niemand(en) sagen.

Je ne dirai cette nouvelle à qui que ce soit.

Keiner unter euch kann sagen, daß ich ihm etwas schuldig bin.

Aucun de vous ne peut dire que je lui doive quelque chose.

Er ist keines Menschen Freund.
Das sind keiner Frauen Geschäfte.
Wir bedürfen keines Geldes.

Il n'est l'ami de personne.
Ce ne sont pas les occupations d'une femme.
Nous n'avons pas besoin d'argent.

Gedächtniß= Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Was sagt man Neues!
Ich habe nichts gehört.
Wovon spricht man jetzt?
Man spricht von nichts.
Haben Sie gehört, daß wir Krieg bekommen?
Ich habe nicht davon sprechen gehört.
Im Gegentheil, man spricht von Frieden.
Wovon spricht man am Hofe?
Man spricht von einer Reise des Königs.
Wann, glaubt man, daß er abreise?
Man weiß es nicht.
Wohin sagt man, daß er reisen werde?
Die Einen sagen nach Italien, die Andern nach Deutschland.
Und was sagt die Zeitung?
Ich habe sie nicht gelesen.
Ist das wahr, was man vom Herrn N. sagt?
Was sagt man davon?

Que dit-on de nouveau?
Je n'ai rien entendu.
De quoi parle-t-on à présent?
On ne parle de rien.
Avez-vous entendu dire que nous aurons la guerre?
Je n'en ai pas entendu parler.
Au contraire, on parle de paix.
Que dit-on à la cour?
On parle d'un voyage du roi.
Quand croit-on qu'il partira?
On ne le sait pas.
Où dit-on qu'il ira?
Les uns disent en Italie, les autres en Allemagne.
Et la gazette que dit-elle?
Je ne l'ai pas lue.
Est-il vrai ce qu'on dit de monsieur N.?
Qu'en dit-on?

Man sagt, er sei tödlich verwundet worden.

Dies thäte mir sehr leid; denn er ist ein rechtschaffener Mann.

Wer hat ihn verwundet?

Der Hauptmann S.

Weiß man warum?

Es geht die Rede, daß es sei, weil er schlecht von ihm gesprochen habe.

Ich glaube es nicht.

Ich auch nicht.

Dem sei wie ihm wolle, man wird bald die Wahrheit erfahren.

Kennen Sie den Herrn N.?

Ich kenne ihn sehr gut.

Er ist die vergangene Woche gestorben.

Ich weiß es.

Er war ein großer Freund von mir.

Er wird von Jedermann bedauert.

On dit qu'il a été blessé à mort.

J'en serais fâché; car c'est un honnête homme.

Qui l'a blessé?

Le capitaine S.

Sait-on pourquoi?

Le bruit court que c'est pour avoir mal parlé de lui.

Je ne le crois pas.

Ni moi non plus.

Quoi qu'il en soit, on saura bientôt la vérité.

Connaissez-vous monsieur N.?

Je le connais très-bien.

Il est mort la semaine passée.

Je le sais.

Il était mon grand ami.

Il est regretté de tout le monde.

XX.

Von den Hülfszeit-Wörtern.

a. Conjugation des Hülfs-Wortes sein.

Unbestimmte Art.

sein.

zu sein.

XX.

DES VERBES AUXILIAIRES.

Conjugaison du verbe auxiliaire ÊTRE.

L'INFINITIF.

Être.

d'être, à être.

um zu sein.	pour être.
ohne zu sein.	sans être.

Anzeigende Art. — L'INDICATIF.

Die Gegenwart. — LE PRÉSENT.

Einheit.	Ich bin,	*Singulier.*	Je suis,
	du bist,		tu es,
	er (es) ist,		il est,
	sie ist.		elle est.
Mehrh.	Wir sind,	*Pluriel.*	Nous sommes,
	ihr seid,		vous êtes,
	sie sind.		ils (elles) sont.

Das Kaum-Vergangene. — L'IMPARFAIT.

Einh.	Ich war,	*Singulier.*	J'étais ou je fus, etc.
	du warst,		tu étais,
	er war.		il était.
Mehrh.	Wir waren,	*Pluriel.*	Nous étions,
	ihr waret,		vous étiez,
	sie waren.		ils étaient.

Das Vergangene. — LE PARFAIT.

Einh.	Ich bin / du bist / er ist } gewesen.	*Singulier.*	J'ai été,
			tu as été,
			il a été.
Mehrh.	Wir sind / ihr seid / sie sind } gewesen.	*Pluriel.*	Nous avons été,
			vous avez été,
			ils ont été.

Das Völlig-Vergangene. — LE PLUS-QUE-PARFAIT.

Einh.	Ich war / du warst / er war } gewesen.	*Singulier.*	J'avais été,
			tu avais été,
			il avait été.

Mehrh.	Wir waren	*Pluriel.*	Nous avions été,
	ihr waret } gewesen.		vous aviez été,
	sie waren		ils avaient été.

Die Zukunft. — LE FUTUR.

Einh.	Ich werde	*Singulier.*	Je serai,
	du wirst } sein.		tu seras,
	er wird		il sera.
Mehrh.	Wir werden	*Pluriel.*	Nous serons,
	ihr werdet } sein.		vous serez,
	sie werden		ils seront.

Die vergangene Zukunft. — LE FUTUR PASSÉ.

Einh.	Ich werde	*Singulier.*	J'aurai été,
	du wirst } gewesen sein.		tu auras été,
	er wird		il aura été.
Mehrh.	Wir werden	*Pluriel.*	Nous aurons été,
	ihr werdet } gewesen sein.		vous aurez été,
	sie werden		ils auront été.

Die verbundene Art. — LE SUBJONCTIF.

Die Gegenwart. — LE PRÉSENT.

Einh.	Ich sei,	*Singulier.*	Je sois,
	du seist,		tu sois,
	er sei.		il soit.
Mehrh.	Wir seien,	*Pluriel.*	Nous soyons,
	ihr seied,		vous soyez,
	sie seien.		ils soient.

Das Kaum-Vergangene. — L'IMPARFAIT.

Einh.	Ich wäre,	*Singulier.*	Je fusse, ou je serais,
	du wärest,		tu fusses,
	er wäre,		il fût.

Mehrh.	Wir wären, ihr wäret, sie wären.	*Pluriel.*	Nous fussions, vous fussiez, ils fussent.

Das Vergangene. — LE PARFAIT.

Einh.	Ich sei / du seiest / er sei } gewesen.	*Singulier.*	J'aie été, tu aies été, il ait été.
Mehrh.	Wir seien / ihr seied / sie seien } gewesen.	*Pluriel.*	Nous ayons été, vous ayez été, ils aient été.

Das Völlig-Vergangene. — LE PLUS-QUE-PARFAIT.

Einh.	Ich wäre / du wärest / er wäre } gewesen.	*Singulier.*	J'eusse, ou j'aurais été, tu eusses été, il eût été.
Mehrh.	Wir wären / ihr wäret / sie wären } gewesen.	*Pluriel.*	Nous eussions été, vous eussiez été, ils eussent été.

Die Zukunft. — LE FUTUR.

Einh.	Ich werde / du werdest / er werde } sein.	*Singulier.*	Je serai, tu seras, il sera.
Mehrh.	Wir werden / ihr werdet / sie werden } sein.	*Pluriel.*	Nous serons, vous serez, ils seront.

Die vergangene Zukunft. — LE FUTUR PASSÉ.

Einh.	Ich werde / du werdest / er werde } gewesen sein.	*Singulier.*	J'aurai été, tu auras été, il aura été.

Mehrh. Wir werden / ihr werdet / sie werden } gewesen sein.	*Pluriel.* Nous aurons été, / vous aurez été, / ils auront été.
Die Beding-Art.	**LE CONDITIONNEL.**
Die Gegenwart.	**LE PRÉSENT.**
Einh. Ich würde / du würdest / er würde } sein.	*Singulier.* Je serais, / tu serais, / il serait.
Mehrh. Wir würden / ihr würdet / sie würden } sein.	*Pluriel.* Nous serions, / vous seriez, / ils seraient.
Die vergangene.	**LE PASSÉ.**
Einh. Ich würde / du würdest / er würde } gewesen sein.	*Singulier.* J'aurais, ou j'eusse été, / tu aurais été, / il aurait été.
Mehrh. Wir würden / ihr würdet / sie würden } gewesen sein.	*Pluriel.* Nous aurions été, / vous auriez été, / ils auraient été.
Die befehlende Art.	**L'IMPÉRATIF.**
Einh. sei (sei du), / sei er.	*Singulier.* Sois, / qu'il soit.
Mehrh. Laßt uns sein, *ou* / seien wir, / seid, / seien sie.	*Pluriel.* Soyons, / soyez, / qu'ils soient.
Mittelwörter.	**PARTICIPES.**
Die Gegenwart.	**LE PRÉSENT.**
1. Seiend.	Étant.
Die Vergangene.	**LE PASSÉ.**
2. Gewesen.	Été.

1. Der aufmerksame Student wird bemerkt haben, daß dieses Zeitwort sehr unregelmäßig ist, und daß dasselbe seine zusammengesetzten Zeiten theils durch sich selbst bildet, theils durch das Hülfs-Wort werden; er wird auch außerdem gesehen haben, daß ich bin gewesen wörtlich im Französischen *je suis été* heißt. Im Italienischen ist es ebenso : *jo sono stato*, *jo era stato*, etc.

L'étudiant attentif aura remarqué que ce verbe est très-irrégulier, et qu'il forme ses temps composés, en partie par lui-même, et en partie par werden; il aura observé, en outre, que ich bin gewesen veut dire mot à mot *je suis été*. Il en est de même en italien : *jo sono stato, jo era stato*, etc.

2. Das kaum Vergangene dieses Zeitwortes und das Mittelwort gewesen sind von der unbestimmten Art wesen gebildet, welches Wort nur noch als Hauptwort gebräuchlich ist. Die Mittelwörter seiend und wesend sind nicht mehr im Gebrauche; man findet sie nur in folgenden Wörtern : anwesend, daseiend, abwesend.

L'imparfait de ce verbe et le participe gewesen, sont formés de l'infinitif wesen qui n'est plus usité que comme substantif. Les participes présents seiend et wesend ne sont plus en usage, on ne les trouve que dans les mots suivants : anwesend, présent; daseiend, présent; abwesend, absent.

Zur Uebung.

Pour exercice.

Ich bin aufrichtig und sage meine Meinung rund heraus.

Je suis sincère et je dis nettement ma pensée.

Du aber bist einer von denen, die gern hinter dem Berge halten.

Mais tu es un de ceux qui se tiennent toujours cachés.

Dein Bruder ist ein ehrlicher Mann, er ist viel aufrichtiger als du.

Ton frère est un honnête homme, il est plus sincère que toi.

Wir sind alle vielen Widerwärtigkeiten unterworfen.

Nous sommes sujets à beaucoup d'adversités.

Ihr seid alle wohl versorget, und in weit besserm Stande als wir.

Vous êtes tous bien pourvus, et en bien meilleur état que nous.

Die Menschen sind alle so geartet, daß sie mit dem, was sie haben, nicht zufrieden sind.

Les hommes sont tous faits de façon, qu'ils ne sont point contents de ce qu'ils ont.

Ich war noch jung, als ich die Ehre hatte, Sie kennen zu lernen.

J'étais encore jeune quand j'eus l'honneur de faire votre connaissance.

Ihr waret aber nicht viel älter als ich.

Mais vous n'étiez guère plus vieux que moi.

Sie waren, wie ich höre, gestern nicht in der Stadt.

Vous ne fûtes pas hier en ville, à ce que j'apprends.

Wo waren Sie denn, wenn ich fragen darf?

Où étiez-vous donc, si j'ose vous le demander?

Ich war zu Frankfurt.

J'étais à Francfort.

Ich bin heute nicht in der Kirche gewesen.

Aujourd'hui je n'ai pas été à l'église.

Sind Sie nicht zu Dresden gewesen?

N'avez-vous pas été à Dresde?

Nein, mein Herr, ich bin nicht da gewesen.

Non, monsieur, je n'y ai pas été.

Wo war Ihr Herr Bruder gewesen, als er von Berlin zurück kam?

Où monsieur votre frère avait-il été, quand il revint de Berlin?

Er war zu Paris gewesen.

Il avait été à Paris.

Werden Sie morgen zu Hause sein?

Serez-vous demain au logis?

Ja, ich werde zu Hause sein.

Oui, j'y serai.

Sei (du) fromm.

Sois sage.

Sei (du) ein anderes Mal klüger.

Sei nicht so einfältig.

Höre! ich sage dir's, du sollst nicht so muthwillig sein.

Du meinst, daß ich auch so ungerecht sei, als du.

Denke nicht, daß wir so einfältig seien.

Wir wären wohl einfältig, wenn wir das glauben wollten.

Wenn ich so einfältig gewesen wäre, so würdet ihr mich betrogen haben.

Wann ich werde zu London gewesen sein.

Wenn ihr zu Paris gewesen, so werdet ihr die Höflichkeit besser gelernt haben.

Ach! nein, das kann nicht sein.

Ich bin sehr geneigt Ihr Freund zu sein.

Ich habe die Ehre Ihr Diener zu sein.

Um ein Lügner zu sein, muß man ein gutes Gedächtniß haben.

Sois une autre fois plus prudent.

Ne sois pas si simple.

Écoute! je te le dis, ne sois pas si pétulant.

Tu penses que je suis aussi injuste que toi.

Ne pense pas que nous soyons si simples.

Nous serions bien simples, si nous voulions croire cela.

Si j'avais été si simple, vous m'auriez trompé.

Quand j'aurai été à Londres.

Quand vous aurez été à Paris, vous aurez mieux appris la civilité.

Oh! non, cela ne peut pas être.

Je suis fort disposé à être votre ami.

J'ai l'honneur d'être votre serviteur.

Pour être menteur, il faut avoir une bonne mémoire.

Gedächtniß-Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Wohin wollen wir gehen zum Mittagessen?

Wenn wir gut speisen wollen, so laßt uns nach N. gehen.

Où allons-nous dîner?

Si nous voulons bien dîner, allons chez N.

Was wünschen Sie, meine Herren?

Que souhaitez-vous, messieurs?

Wir wollen zu Mittag speisen. Was haben Sie Gutes?

Nous voulons dîner. Qu'avez-vous de bon?

Ich habe gute Suppe, Rindfleisch, Truthähne, junge Hühner und Tauben.

J'ai de bon potage, du bœuf, du dindon, des poulets et des pigeons.

Ich habe auch Kalbsbraten, einen Kapaun, eine Ente, Eier und Blumenkohl.

J'ai aussi du veau rôti, un chapon, un canard, des œufs et des choux-fleurs.

Haben Sie Schnepfen, Krammets-Vögel, Fasane?

Avez-vous des bécasses, des grives, des faisans?

Nein, meine Herren; aber ich habe Lerchen und Repphühner.

Non, messieurs; mais j'ai des alouettes et des perdrix.

Geben Sie uns also Reissuppe, Tauben, Rippchen, Feldhühner, Spargel, Trauben und Feigen.

Donnez-nous donc un potage au riz, des pigeons, des côtelettes, des perdrix, des asperges, du raisin et des figues.

Wünschen Sie Fische, meine Herren?

Souhaitez-vous du poisson, messieurs?

Ja, geben Sie uns deren.

Oui, donnez-nous-en.

Wollen Sie Hechte, Schollen oder Aale?

Voulez-vous du brochet, des soles ou des anguilles?

Nein, bringen Sie uns Schellfische, Rochen, Lachs und Austern.

Non, apportez-nous des merlans, de la raie, du saumon et des huîtres.

Bringen Sie zugleich einen Eierkuchen, Spinat, junge Erbsen und Artischocken.

Apportez en même temps une omelette, des épinards, des petits pois et des artichauts.

Wollen Sie weißen oder rothen Wein?

Voulez-vous du vin blanc ou du rouge?

Geben Sie uns unterdessen eine Flasche Roth- Wein.

Donnez-nous, en attendant, une bouteille de vin rouge.

Wie finden Sie diesen Wein?	Comment trouvez-vous ce vin?
Er ist vortrefflich.	Il est excellent.
Es fehlt ein Gedeck.	Il manque un couvert.
Setzen wir uns zu Tische.	Mettons-nous à table.
Diese Suppe ist sehr gut.	Cette soupe est fort bonne.
Hier ist sehr köstliches Rindfleisch.	Voilà du bœuf qui est délicieux.
Es ist weder zu fett noch zu mager.	Il n'est ni trop gras ni trop maigre.
Die Tauben sind sehr zart.	Les pigeons sont fort tendres.
Was sagen Sie von diesem Feldhuhne?	Que dites-vous de cette perdrix?
Es ist köstlich.	Elle est très-délicate.
Geben Sie uns zu trinken.	Donnez-nous à boire.
Auf Ihre Gesundheit, mein Herr.	A votre santé, monsieur.
Auf die Gesundheit der ganzen Gesellschaft.	A la santé de toute la compagnie.
Mein Herr, hier ist Oel, Essig, Pfeffer und Salz.	Monsieur, voilà de l'huile, du vinaigre, du poivre et du sel.
Belieben Sie den Salat anzumachen.	Donnez-vous la peine d'assaisonner la salade.
Essen Sie von diesen Feigen, sie sind vortrefflich.	Mangez de ces figues; elles sont excellentes.
Ich esse weder Feigen noch Pfirsische, weder Abrikosen noch Pflaumen; ich esse nur Erdbeeren.	Je n'aime ni les figues, ni les pêches, ni les abricots, ni les prunes; je n'aime que les fraises.
Man muß gestehen, daß dies eine herrliche Frucht ist.	Il faut avouer que c'est un excellent fruit.
Was mich betrifft, ich esse gern alle Sorten Früchte, Aepfel,	Quant à moi, j'aime toute sorte de fruits, les pommes, les

Birnen, Kirschen, Nüsse, und vornehmlich Melonen.

Meine Herren, laßt uns von der Tafel aufstehen; denn es ist Zeit spazieren zu gehen.

poires, les cerises, les noix et surtout les melons.

Allons, messieurs, levons-nous de table; il est temps d'aller à la promenade.

XXI.

XXI.

b. Conjugation des Hülfs-Wortes haben.

Conjugaison du verbe auxiliaire AVOIR.

Unbestimmte Art.

haben,
zu haben,
um zu haben,
ohne zu haben.

L'INFINITIF.

Avoir.
d'avoir, à avoir.
pour avoir.
sans avoir.

Anzeigende Art.

Die Gegenwart.

Einheit. Ich habe,
du hast,
er (sie, es,) hat.
Mehrh. Wir haben,
ihr habt,
sie haben.

Das Kaum-Vergangene.

Einh. Ich hatte,
du hattest,
er (sie, es) hatte.
Mehrh. Wir hatten,
ihr hattet,
sie hatten.

L'INDICATIF.

LE PRÉSENT.

Singulier. J'ai,
tu as,
il (elle) a.
Pluriel. Nous avons,
vous avez,
ils (elles) ont.

L'IMPARFAIT.

Singulier. J'avais,
tu avais,
il (elle) avait.
Pluriel. Nous avions,
vous aviez,
ils avaient.

Das Vergangene.			LE PARFAIT.	
Einh.	Ich habe	gehabt.	*Singulier.*	J'ai eu,
	du hast			tu as eu,
	er hat			il a eu.
Mehrh.	Wir haben		*Pluriel.*	Nous avons eu,
	ihr habt			vous avez eu,
	sie haben			ils ont eu.

Das Völlig-Vergangene.			LE PLUS-QUE-PARFAIT.	
Einh.	Ich hatte	gehabt.	*Singulier.*	J'avais eu,
	du hattest			tu avais eu,
	er hatte			il avait eu.
Mehrh.	Wir hatten		*Pluriel.*	Nous avions eu,
	ihr hattet			vous aviez eu,
	sie hatten			ils avaient eu,

Die Zukunft.			LE FUTUR.	
Einh.	Ich werde	haben.	*Singulier.*	J'aurai,
	du wirst			tu auras,
	er wird			il aura.
Mehrh.	Wir werden		*Pluriel.*	Nous aurons,
	ihr werdet			vous aurez,
	sie werden			ils auront.

Die vergangene Zukunft.			LE FUTUR PASSÉ.	
Einh.	Ich werde	gehabt haben.	*Singulier.*	J'aurai eu,
	du wirst			tu auras eu,
	er wird			il aura eu.
Mehrh.	Wir werden		*Pluriel.*	Nous aurons eu,
	ihr werdet			vous aurez eu,
	sie werden			ils auront eu.

Die verbundene Art.		LE SUBJONCTIF.	
Die Gegenwart.		**LE PRÉSENT.**	
Einh.	Ich habe,	*Singulier.*	J'aie,
	du habest,		tu aies,
	er habe.		il ait.
Mehrh.	Wir haben,	*Pluriel.*	Nous ayons,
	ihr habet,		vous ayez,
	sie haben.		ils aient.
Das Raum-Vergangene.		**L'IMPARFAIT.**	
Einh.	Ich hätte,	*Singulier.*	J'eusse,
	du hättest,		tu eusses,
	er hätte.		il eût.
Mehrh.	Wir hätten,	*Pluriel.*	Nous eussions,
	ihr hättet,		vous eussiez,
	sie hätten.		ils eussent.
Das Vergangene.		**LE PARFAIT.**	
Einh.	Ich habe gehabt	*Singulier.*	J'aie eu,
	du habest gehabt		tu aies eu,
	er habe gehabt		il ait eu.
Mehrh.	Wir haben gehabt	*Pluriel.*	Nous ayons eu,
	ihr habet gehabt		vous ayez eu,
	sie haben gehabt.		ils aient eu.
Das Völlig-Vergangene.		**LE PLUS-QUE-PARFAIT.**	
Einh.	Ich hätte gehabt	*Singulier.*	J'eusse eu,
	du hättest gehabt		tu eusses eu,
	er hätte gehabt		il eût eu.
Mehrh.	Wir hätten gehabt	*Pluriel.*	Nous eussions eu,
	ihr hättet gehabt		vous eussiez eu,
	sie hätten gehabt.		Ils eussent eu.

Die Zukunft. — LE FUTUR.

Einh.	Ich werde	haben.	*Singulier.*	J'aurai,
	du werdest			tu auras,
	er werde			il aura.
Mehrh.	Wir werden		*Pluriel.*	Nous aurons,
	ihr werdet			vous aurez,
	sie werden			ils auront.

Die vergangene Zukunft. — LE FUTUR PASSÉ.

Einh.	Ich werde	gehabt haben.	*Singulier.*	J'aurai eu,
	du werdest			tu auras eu,
	er werde			il aura eu,
Mehrh.	Wir werden		*Pluriel.*	Nous aurons eu,
	ihr werdet			vous aurez eu,
	sie werden			ils auront eu.

Die Beding-Art. — LE CONDITIONNEL.

Die Gegenwart. — LE PRÉSENT.

Einh.	Ich würde	haben.	*Singulier.*	J'aurais,
	du würdest			tu aurais,
	er würde			il aurait.
Mehrh.	Wir würden		*Pluriel.*	Nous aurions,
	ihr würdet			vous auriez,
	sie würden			ils auraient.

Die vergangene. — LE PASSÉ.

Einh.	Ich würde	gehabt haben.	*Singulier.*	J'aurais eu,
	du würdest			tu aurais eu,
	er würde			il aurait eu.
Mehrh.	Wir würden		*Pluriel.*	Nous aurions eu,
	ihr würdet			vous auriez eu,
	sie würden			ils auraient eu.

Die befehlende Art.

L'IMPÉRATIF.

Einh. Habe, habe du,
habe er.
Mehrh. Laßt uns haben,
haben wir.
habet,
haben sie.

Singulier. Aie,
qu'il ait.
Pluriel. Ayons,
ayez,
qu'ils aient.

Mittelwörter.

PARTICIPES.

Die Gegenwart.

LE PRÉSENT.

1. Habend.

Ayant.

Die Vergangene.

LE PASSÉ.

2. Gehabt.

Eu.

1. Dieses Zeitwort bildet die zusammengesetzten Zeiten theils durch sich selbst; theils aber auch durch werden.

Ce verbe forme ses temps composés, en partie par lui-même, et en partie par werden *devenir*.

2. Das erste Mittelwort habend wird besonders in Zusammensetzungen, wie wohlhabend, gebraucht. Von der einfachen Form macht man selten Anwendung.

Le participe présent habend *ayant,* est surtout usité dans les compositions, telles que wohlhabend *aisé, qui a du bien.* Le simple s'emploie moins fréquemment.

Zur Uebung.

Pour exercice.

Ich habe zwar nicht viel; was ich aber habe, das steht dir zu Diensten.

Je n'ai pas grand'chose; mais ce que j'ai, c'est à ton service.

Du hingegen hast ein großes Vermögen, und behältst alles für dich.

Tu as au contraire de grands biens, et tu gardes tout pour toi.

Dein Bruder hat viel Geld, aber er leihet Niemand(en).

Ton frère a beaucoup d'argent, mais il n'en prête à personne.

Wir haben große Freude über das Glück, das euch widerfahren ist.

Nous avons beaucoup de joie du bonheur qui vous est arrivé.

Ich hatte gestern die Ehre euch zu sehen.

Hier j'eus l'honneur de vous voir.

Ich habe noch nicht dies Glück gehabt.

Je n'ai pas encore eu ce bonheur.

Nachdem ich die Ehre gehabt habe, ihn kennen zu lernen, sah ich gleich, daß man sich auf ihn verlassen konnte.

Dès que j'eus l'honneur d'apprendre à le connaître, je vis d'abord qu'on pouvait se fier à lui.

Habe (du) Acht auf deine Sachen.

Prends garde à tes affaires.

Ich sage dir, daß du Acht haben sollst.

Je te dis de prendre garde.

Ich glaube nicht, daß ich so viel bei mir habe.

Je ne crois pas avoir tant sur moi.

Wenn ich so viel hätte, so wäre es mir lieb.

Si j'en avais autant, j'en serais bien aise.

Glaubet ihr, daß ich jemals Gelegenheit dazu gehabt habe?

Croyez-vous que j'en aie jamais eu l'occasion ?

Wenn ich Gelegenheit gehabt hätte, so würde ich mir solche wohl zu Nutze gemacht haben.

Si j'en avais eu l'occasion, j'en aurais bien profité.

Wann ich werde die Ehre gehabt haben, euch bei mir zu sehen, so will ich auch zu euch kommen.

Quand j'aurai eu l'honneur de vous voir chez moi, j'irai vous voir aussi.

Man kann nicht alles haben, was man wünschet.

On ne peut pas avoir tout ce qu'on souhaite.

Nachdem ich die Ehre gehabt, Ihnen eine gute Nacht zu wünschen, legte ich mich zur Ruhe.[3]

Après avoir eu l'honneur de vous souhaiter la bonne nuit, je me couchai.

Ich hoffe noch heute diese Ehre zu haben.

J'espère avoir encore aujourd'hui cet honneur.

Wann werde ich die Ehre haben, Sie bei mir zu sehen?

Quand aurai-je l'honneur de vous voir chez moi?

Gedächtniß- Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Laßt uns einen Spaziergang machen.
Wollen Sie mit mir kommen?
Ich bin es zufrieden.
Wohin werden wir gehen?
Laßt uns in den Garten gehen.
Hier sind schöne Lustgänge.
Es gibt hier, wie Sie sehen, Blumen von allen Sorten.
Pflücken Sie einige davon um einen Strauß zu machen.
Hier ist eine schöne Rose.
Nehmen Sie diesen Jasmin.
Fügen Sie diese Nelke zu Ihrem Strauße.
Sie hat einen lieblichen Geruch.
Hier sind Ranunkeln, Narcissen, Hyacinthen und doppelte Veilchen.
Nehmen Sie diese Pomeranzen, mein Herr, und geben Sie davon Ihren Kindern.
Ich danke Ihnen, mein Herr. Ich werde vielmehr zwei oder drei Citronen nehmen.
Laßt uns auf dem Felde spazieren gehen.
Die Bäume blühen.
Die Aehren sind lang.

Allons faire une promenade.
Voulez-vous venir avec moi?
Je le veux bien.
Où irons-nous?
Allons au jardin.
Voici de très-belles allées.
Il y a, comme vous voyez, toute sorte de fleurs.
Cueillez-en pour faire un bouquet.
Voilà une belle rose.
Prenez ces jasmins.
Ajoutez cet œillet à votre bouquet.
Il a une odeur délicieuse.
Voici des renoncules, des jonquilles, des jacinthes et des violettes doubles.
Prenez des oranges, monsieur, vous en donnerez à vos enfants.
Je vous remercie, monsieur. Je prendrai plutôt deux ou trois citrons.
Allons nous promener dans les champs.
Les arbres sont en fleurs.
Les épis sont longs.

Das Getreide ist reif.	Le blé est mûr.
Es gibt hier viele Obstbäume.	Il y a beaucoup d'arbres fruitiers.
Ich sehe Feigenbäume, Birnbäume, Aepfel- und Kirschbäume.	Je vois des figuiers, des poiriers, des pommiers et des cerisiers.
Es sind auch Pfirsichbäume, Abrikosen- Mandeln- und Kastanien- Bäume da.	Il y a aussi des pêchers, des abricotiers, des amandiers et des châtaigniers.
Ich fange an müde zu werden.	Je commence à être las.
Ruhen wir ein wenig.	Reposons-nous un peu.
Setzen wir uns unter diese Buche, oder auf das Ufer dieses kleinen Baches.	Asseyons-nous sous ce hêtre, ou au bord de ce petit ruisseau.
Setzen wir uns vielmehr unter diese Eiche, denn es ist mehr Gras und mehr Schatten da.	Mettons-nous plutôt près de ce chêne-là, car il y a plus d'herbe et plus d'ombre.
Hören Sie die Nachtigall singen?	Entendez-vous chanter le rossignol?
Ich höre den Stieglitz, den Buchfink und die Amsel.	J'entends le chardonneret, le pinson et le merle.
Dieser Spaziergang hat mir wohlgethan.	Cette promenade m'a fait du bien.
Nichts ist besser für die Gesundheit.	Il n'y a rien de meilleur pour la santé.
Es ist Zeit nach Hause zu gehen.	Il est temps de retourner à la maison.
Die Sonne ist schon untergegangen.	Le soleil est déjà couché.
Ich danke Ihnen, für Ihre gute Gesellschaft.	Je vous remercie de votre bonne compagnie.
Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.	Je vous souhaite la bonne nuit.

XXII.

c. Conjugation des Hülfs-Wortes werden.

Unbestimmte Art.

werden,
zu werden,
um zu werden,
ohne zu werden.

Anzeigende Art.

Die Gegenwart.

Einheit. Ich werde,
du wirst,
er (sie, es) wird
Mehrh. Wir werden,
ihr werdet,
sie werden.

Das Kaum-Vergangene.

Einh. Ich wurde (ich ward),
du wurdest,
er wurde (er ward).
Mehrh. Wir wurden,
ihr wurdet,
sie wurden.

Das Vergangene.

Einh. Ich bin } geworden oder worden.
du bist
er ist

XXII.

Conjugaison de l'auxiliaire DEVENIR.

L'INFINITIF.

Devenir,
de (à) devenir,
pour devenir,
sans devenir.

L'INDICATIF.

LE PRÉSENT.

Singulier. Je deviens,
tu deviens,
il (elle) devient.
Pluriel. Nous devenons,
vous devenez,
ils deviennent.

L'IMPARFAIT.

Singulier. Je devenais,
tu devenais,
il devenait.
Pluriel. Nous devenions,
vous deveniez,
ils devenaient.

LE PARFAIT.

Singulier. Je suis devenu,
tu es devenu,
il est devenu.

Mehrh.	Wir sind	geworden	*Pluriel.*	Nous sommes devenus,
	ihr seid	oder		vous êtes devenus,
	sie sind	worden.		ils sont devenus.

Das Völlig-Vergangene. — LE PLUS-QUE-PARFAIT.

Einh.	Ich war		*Singulier.*	J'étais devenu,
	du warst			tu étais devenu,
	er war	geworden		il était devenu.
Mehrh.	Wir waren	oder	*Pluriel.*	Nous étions devenus,
	ihr waret	worden.		vous étiez devenus,
	sie waren			ils étaient devenus.

Die Zukunft. — LE FUTUR.

Einh.	Ich werde		*Singulier.*	Je deviendrai,
	du wirst			tu deviendras,
	er wird			il deviendra.
Mehrh.	Wir werden	werden.	*Pluriel.*	Nous deviendrons,
	ihr werdet			vous deviendrez,
	sie werden			ils deviendront.

Die vergangene Zukunft. — LE FUTUR PASSÉ.

Einh.	Ich werde		*Singulier.*	Je serai devenu,
	du wirst	worden		tu seras devenu,
	er wird	oder		il sera devenu.
Mehrh.	Wir werden	geworden	*Pluriel.*	Nous serons devenus,
	ihr werdet	sein.		vous serez devenus,
	sie werden			ils seront devenus.

Die verbundene Art. — LE SUBJONCTIF.

Die Gegenwart. — LE PRÉSENT.

Einh.	Ich werde,		*Singulier.*	Je devienne,
	du werdest,			tu deviennes,
	er werde.			il devienne.

Mehrh.	Wir werden, ihr werdet, sie werden.	*Pluriel.*	Nous devenions, vous deveniez, ils deviennent.

Das Kaum-Vergangene. — L'IMPARFAIT.

Einh.	Ich würde, du würdest, er würde.	*Singulier.*	Je devinsse, tu devinsses, il devînt.
Mehrh.	Wir würden, ihr würdet, sie würden.	*Pluriel.*	Nous devinssions, vous devinssiez, ils devinssent.

Das Vergangene. — LE PARFAIT.

Einh.	Ich sei, du seiest, er sei	worden oder geworden.	*Singulier.*	Je sois devenu, tu sois devenu, il soit devenu.
Mehrh.	Wir seien, ihr seied, sie seien		*Pluriel.*	Nous soyons devenus, vous soyez devenus, ils soient devenus.

Das Völlig-Vergangene. — LE PLUS-QUE-PARFAIT.

Einh.	Ich wäre, du wärest, er wäre	worden oder geworden.	*Singulier.*	Je fusse devenu, tu fusses devenu, il fût devenu.
Mehrh.	Wir wären, ihr wäret, sie wären		*Pluriel.*	Nous fussions devenus, vous fussiez devenus, ils fussent devenus.

Die Zukunft. — LE FUTUR.

Einh.	Ich werde, du werdest, er werde	werden.	*Singulier.*	Je deviendrai, tu deviendras, il deviendra.

Mehrh.	Wir werden ihr werdet sie werden	werden.	*Pluriel.*	Nous deviendrons, vous deviendrez, ils deviendront.

Die vergangene Zukunft — LE FUTUR PASSÉ.

Einh.	Ich werde du werdest er werde	worden oder geworden sein.	*Singulier.*	Je serai devenu, tu seras devenu, il sera devenu.
Mehrh.	Wir werden ihr werdet sie werden		*Pluriel.*	Nous serons devenus, vous serez devenus, ils seront devenus.

Die Beding=Art. — LE CONDITIONNEL.

Die Gegenwart. — LE PRÉSENT.

Einh.	Ich würde du würdest er würde	werden.	*Singulier.*	Je deviendrais, tu deviendrais, il deviendrait.
Mehrh.	Wir würden ihr würdet sie würden		*Pluriel.*	Nous deviendrions, vous deviendriez, ils deviendraient.

Die Vergangene. — LE PASSÉ.

Einh.	Ich würde du würdest er würde	worden oder geworden sein.	*Singulier.*	Je serais devenu, tu serais devenu, il serait devenu.
Mehrh.	Wir würden ihr würdet sie würden		*Pluriel.*	Nous serions devenus, vous seriez devenus, ils seraient devenus.

Die befehlende Art. — L'IMPÉRATIF.

Einh.	Werde (werde du), werde er	*Singulier.*	Deviens, qu'il devien ne.

Mehrh	Werden wir, oder laßt uns werden,	Pluriel.	Devenons,
	werdet,		devenez,
	werden sie.		qu'ils deviennent.

Mittelwörter. — PARTICIPES.

Die Gegenwart. — LE PRÉSENT.

Werdend. — Devenant.

Das Vergangene. — LE PASSÉ.

Worden oder geworden. — Devenu.

1. Man wird bemerkt haben, daß dieses Zeitwort seine zusammengesetzten Zeiten aus sich selbst, und durch Hülfe des Wortes sein bildet. Es wird gebraucht um die zukünftigen und die bedingenden Zeiten aller Zeitwörter zu bilden, und im Allgemeinen alle Zeiten der leidenden Zeitwörter.

On aura remarqué que ce verbe forme ses temps composés au moyen de lui-même et au moyen de sein. Il sert à former les futurs et les conditionnels de tous les verbes, et généralement tous les temps des verbes passifs.

2. Wenn es als beiwörtliches Zeitwort gebraucht wird, so kann man in der kaum vergangenen Zeit auch ich ward, er ward, statt ich wurde, etc., sagen, und im zweiten Mittelworte geworden; z. B.:

Quand il est employé comme verbe adjectif, on peut dire à l'imparfait ich ward, er ward, au lieu de ich wurde, etc., et au participe passé geworden; ex.:

Ich ward krank. — Je fus malade.

Er ward, oder wurde mein Nachfolger im Amte. — Il fut mon successeur dans cet emploi.

Ich bin krank geworden. — Je suis tombé malade.

Er ist mein Nachfolger geworden.

Il est devenu mon successeur.

3. Man sagt besser ich wurde, etc., und worden im zweiten Mittelworte, wenn dasselbe als Hülfswort gebraucht worden ist; z. B.:

On dit mieux ich wurde, etc., et au participe passé worden, lorsqu'il est employé comme auxiliaire; ex.:

Er wurde gelobt.

Il fut loué.

Er ist gelobt worden.

Il a été loué.

4. Man kann das Mittelwort worden im dichterischen Stile weglassen, um den Sätzen mehr Wohlklang uud Kürze zu geben.

On peut supprimer le participe worden en style poétique pour donner plus d'harmonie et de brièveté aux phrases.

Zur Uebung.

Pour exercice.

Es ist ein Glück für uns wenn wir durch fremden Schaden klug werden.

C'est un bonheur pour nous, quand nous devenons sages aux dépens d'autrui.

Es wird Tag, Nacht.

Il commence à faire jour, nuit.

Es wird warm, kalt.

Il commence à faire chaud, froid.

Die Luft ward (wurde) auf einmal ganz finster.

L'air s'obscurcit tout à coup.

Du bist stolz geworden, und er ist ganz zum Narren geworden.

Tu es devenu orgueilleux, et lui est tout à fait devenu fou.

Es fehlet noch viel bis du ein Redner wirst.

Il s'en faut beaucoup que tu deviennes bon orateur.

Es kann vor Nacht leicht anders werden, als es am frühen Morgen war.

Les choses peuvent bien changer de face du matin jusqu'au soir.

Was wird aus diesem Kinde werden!

Que deviendra un jour cet enfant!

Wie wird es noch mit mir werden?	Que deviendrai-je un jour?
Er ist Bürgermeister geworden.	Il a été fait bourgmestre.
Sein Anschlag wird zu nichts werden.	Son dessein s'en ira en fumée.
Dieses Brod ist zu Stein geworden.	Ce pain a été changé en pierre.
Seien Sie still, ich möchte sonst im Zählen irre werden.	Taisez-vous, autrement je pourrais me mécompter.
Sie werden es schon fühlen.	Vous le sentirez bien.

Gedächtniß-Uebungen. — *Exercices mnémoniques.*

Ich wollte Sie bitten mir einige Muster von Tuch sehen zu lassen.	Je voudrais vous prier de me faire voir quelques échantillons de drap.
Hier haben Sie die Muster meiner ganzen Auswahl, wählen Sie nach Ihrem Gefallen.	Voici les échantillons de tout mon assortiment, choisissez à votre bon plaisir.
Wie finden Sie dieses Tuch?	Comment trouvez-vous ce drap?
So schönes werden Sie an keinem andern Orte finden.	Vous n'en trouverez pas d'aussi beau en nul autre endroit.
Das Tuch ist gut, wie es scheint; aber die Farbe gefällt mir nicht, sie schlägt zu sehr in's Schwarze.	Ce drap est bon, à ce qu'il paraît; mais la couleur ne me plaît pas, elle donne trop dans le noir.
Es ist indessen eine Modefarbe.	C'est pourtant une couleur de mode.
Hier ist ein anderes Stück.	Voici une autre pièce.
Dieses Tuch ist vortrefflich, bemerken Sie nur die Festigkeit	Ce drap est excellent, remarquez la solidité.
Sehen Sie, wie fein das Gewebe ist.	Voyez, combien la tissure est fine.

Ich fürchte, die Farbe möchte nicht halten.

Je crains que la couleur ne résiste.

Dafür bürge ich Ihnen, es ist in der Wolle gefärbt.

Je vous en garantis, car il est teint en laine.

Es hat zu viel Glanz, wenn man es näßt, so wird es grob.

Il a trop de lustre; quand on le mouillera, il deviendra gros.

Wie breit ist es?

Combien a-t-il de largeur?

Wie viel Ellen brauchen Sie davon?

Combien d'aunes vous en faut-il?

Es ist neun Viertel breit.

Il a neuf quarts de largeur.

Ich will mir einen Frack machen lassen, mit demselben Tuche gefuttert.

Je veux me faire faire un frac, doublé du même drap.

Sie werden zwei Ellen und drei Viertel brauchen, das Futter mit einbegriffen.

Il vous en faudra deux aunes et trois quarts, y compris la doublure.

Was verlangen Sie für die Elle?

A combien revient l'aune?

Fünfzehn Gulden.

Quinze florins.

Das ist sehr theuer: sagen Sie mir den letzten Preis, denn ich bin kein Liebhaber von vielem Handeln.

Cela est très-cher: dites-moi le dernier prix, car je n'aime pas à marchander.

Ich kann Ihnen nichts ablassen, dies ist der festgesetzte Preis.

Je ne puis en rabattre rien, ceci est le prix fixe.

Ich werde Ihnen zwölf Gulden geben.

Je vous donnerai douze florins.

Es ist nicht möglich, ich gebe es Ihnen um den Fabrik-Preis.

Cela n'est pas possible, je vous le donne au prix de la fabrique.

Ich werde also alles thun müssen, was Sie wollen, schneiden Sie das Nöthige ab und messen Sie gut.

Il faudra donc faire tout ce que vous voulez; coupez-en ce qui est nécessaire et faites bonne mesure.

XXIII.

Conjugation

der regelmäßigen Zeitwörter.

1. Man versteht unter dem Namen **regelmäßige Zeitwörter** diejenigen, welche die Wurzelsilbe nicht verändern, und die in der kaum vergangenen Zeit der anzeigenden Art die Endung **te** in der ersten und dritten Person der Einheit haben; im zweiten Mittelworte aber **et** oder **t** der Kürze wegen.

2. Die unbestimmte Art der Zeitwörter endigt sich immer auf **en**; um die erste Person der Gegenwart der anzeigenden Art daraus zu bilden, hat man nur den Buchstaben **n** wegzulassen und das Fürwort **ich** davor zu setzen; um die kaum vergangene Zeit daraus abzuleiten, verändert man das **en** in **te**, und man setzt die Silbe **ge** vor die unbestimmte Art und verändert die Endung **en** in **et** oder **t**, der Kürze wegen, um das zweite Mittelwort zu bilden.

3. Des Wohllauts wegen läßt man den Buchstaben **e** oft weg, und sagt **liebt**, **lobt**, **schäßt**

XXIII.

CONJUGAISON

des verbes réguliers.

On entend sous le nom de *verbes réguliers*, ceux qui ne changent point la voyelle radicale et qui se terminent en **te** pour la première et pour la troisième personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif, et au participe passé en **et**, ou en **t** par abréviation.

L'infinitif des verbes se termine toujours en **en**; pour en former la première personne du présent de l'indicatif, on n'a qu'à supprimer la lettre **n** en le faisant précéder du pronom **ich**; si l'on veut avoir l'imparfait on remplace **en** par **te**, et quand on met la syllabe **ge** devant l'infinitif, en remplaçant la terminaison **en** par **et** ou **t** par abréviation, on a le participe passé.

On retranche souvent la lettre **e** à cause de l'harmonie, en disant **liebt**, **lobt**, **schäßt**, au lieu

statt liebet, lobet, schätzet. Dieses Weglassen darf jedoch nicht stattfinden, wenn Anhäufung der Mitlauter Härte verursacht; man sagt also nicht reißst statt reißest.

de liebet, lobet, schätzet. Cependant ce retranchement ne peut pas avoir lieu, s'il en résulte de la dureté par l'accumulation des consonnes; on ne dira donc pas reißst au lieu de reißest.

Diese Weglassung ist unumgänglich nothwendig bei den Zeitwörtern, welche sich auf eln, ern endigen, wie du sammelst, und nicht du sammelest; du dauerst und nicht daurest.

Ce retranchement est indispensable dans les verbes qui se terminent en eln, ern, comme du sammelst, et non pas du sammelest; du dauerst, et pas dauerest.

4. Die Zeitwörter, welche sich auf den, ten, then und sten endigen, verändern die Endung en in ete in der kaum vergangenen Zeit, z. B.:

Reden, spotten, bewirthen, etc.

Les verbes terminés en den, ten, then et sten changent la terminaison en en ete à l'imparfait; ex.:

Parler, se moquer, régaler, etc.

5. Alle regelmäßigen Zeitwörter werden wie loben conjugirt.

Tous les verbes réguliers se conjuguent sur le verbe loben, louer.

Conjugation des thätigen Zeitworts loben.

Conjugaison du verbe actif LOUER.

Unbestimmte Art.

Loben.
zu loben.
um zu loben.
ohne zu loben

L'INFINITIF.

Louer,
de (à) louer,
pour louer,
sans louer.

Anzeigende Art.	L'INDICATIF.
Die Gegenwart.	**LE PRÉSENT.**
Einheit. Ich lobe,	*Singulier.* Je loue,
du lobst,	tu loues,
er (sie, es) lobt.	il (elle) loue.
Mehrh. Wir loben,	*Pluriel.* Nous louons,
ihr lobt,	vous louez,
sie loben.	ils louent.
Das Raum-Vergangene.	**L'IMPARFAIT.**
Einh. Ich lobte,	*Singulier.* Je louais,
du lobtest,	tu louais,
er lobte.	il louait.
Mehrh. Wir lobten,	*Pluriel.* Nous louions,
ihr lobtet,	vous louiez,
sie lobten.	ils louaient.
Das Vergangene.	**LE PARFAIT.**
Einh. Ich habe gelobt,	*Singulier.* J'ai loué,
du hast gelobt,	tu as loué,
er hat gelobt.	il a loué.
Mehrh. Wir haben gelobt,	*Pluriel.* Nous avons loué,
ihr habt gelobt,	vous avez loué,
sie haben gelobt.	ils ont loué.
Das Völlig-Vergangene.	**LE PLUS-QUE-PARFAIT.**
Einh. Ich hatte gelobt,	*Singulier.* J'avais loué,
du hattest gelobt,	tu avais loué,
er hatte gelobt.	il avait loué.
Mehrh. Wir hatten gelobt,	*Pluriel.* Nous avions loué,
ihr hattet gelobt,	vous aviez loué,
sie hatten gelobt.	ils avaient loué.

Die Zukunft.		LE FUTUR.	
Einh.	Ich werde loben.	*Singulier.*	Je louerai,
	du wirst loben.		tu loueras,
	er wird loben.		il louera.
Mehrh.	Wir werden loben.	*Pluriel.*	Nous louerons,
	ihr werdet loben.		vous louerez,
	sie werden loben.		ils loueront.

Die vergangene Zukunft.		LE FUTUR PASSÉ.	
Einh.	Ich werde gelobt haben.	*Singulier.*	J'aurai loué,
	du wirst gelobt haben.		tu auras loué,
	er wird gelobt haben.		il aura loué.
Mehrh.	Wir werden gelobt haben.	*Pluriel.*	Nous aurons loué,
	ihr werdet gelobt haben.		vous aurez loué,
	sie werden gelobt haben.		ils auront loué.

Die verbundene Art. — LE SUBJONCTIF.

Die Gegenwart.		LE PRÉSENT.	
Einh.	Ich lobe,	*Singulier.*	Je loue,
	du lobest,		tu loues,
	er lobe.		il loue.
Mehrh.	Wir loben,	*Pluriel.*	Nous louions,
	ihr lobet,		vous louiez,
	sie loben.		ils louent.

Das Kaum-Vergangene.		L'IMPARFAIT.	
Einh.	Ich lobete,	*Singulier.*	Je louasse,
	du lobetest,		tu louasses,
	er lobete.		il louât.
Mehrh.	Wir lobeten,	*Pluriel.*	Nous louassions,
	ihr lobetet,		vous louassiez,
	sie lobeten.		ils louassent.

Das Vergangene. — LE PARFAIT.

Einh.	Ich habe	gelobt.	*Singulier.*	J'aie loué,
	du habest			tu aies loué,
	er habe			il ait loué.
Mehrh.	Wir haben		*Pluriel.*	Nous ayons loué,
	ihr habet			vous ayez loué,
	sie haben			ils aient loué.

Das Völlig-Vergangene. — LE PLUS-QUE-PARFAIT.

Einh.	Ich hätte	gelobt.	*Singulier.*	J'eusse loué,
	du hättest			tu eusses loué,
	er hätte			il eût loué.
Mehrh.	Wir hätten		*Pluriel.*	Nous eussions loué,
	ihr hättet			vous eussiez loué,
	sie hätten			ils eussent loué.

Die Zukunft. — LE FUTUR.

Einh.	Ich werde	loben.	*Singulier.*	Je louerai,
	du werdest			tu loueras,
	er werde			il louera.
Mehrh.	Wir werden		*Pluriel.*	Nous louerons,
	ihr werdet			vous louerez,
	sie werden			ils loueront.

Die vergangene Zukunft. — LE FUTUR PASSÉ.

Einh.	Ich werde	gelobt haben.	*Singulier.*	J'aurai loué,
	du werdest			tu auras loué,
	er werde			il aura loué.
Mehrh.	Wir werden		*Pluriel.*	Nous aurons loué,
	ihr werdet			vous aurez loué,
	sie werden			ils auront loué.

Die Beding- Art. — LE CONDITIONNEL.

Die Gegenwart. — LE PRÉSENT.

Einh.	Ich würde	loben.	*Singulier.*	Je louerais,
	du würdest			tu louerais,
	er würde			il louerait.
Mehrh.	Wir würden		*Pluriel.*	Nous louerions,
	ihr würdet			vous loueriez,
	sie würden			ils loueraient.

Die Vergangene. — LE PASSÉ.

Einh.	Ich würde	gelobt haben.	*Singulier.*	J'aurais loué,
	du würdest			tu aurais loué,
	er würde			il aurait loué.
Mehrh.	Wir würden		*Pluriel.*	Nous aurions loué,
	ihr würdet			vous auriez loué,
	sie würden			ils auraient loué.

Die befehlende Art. — L'IMPÉRATIF.

Einh.	Lobe,	*Singulier.*	Loue,
	lobe er.		qu'il loue.
Mehrh.	Laßt uns loben oder loben wir,	*Pluriel.*	Louons,
	lobet,		louez,
	loben sie.		qu'ils louent.

Mittelwörter. — PARTICIPES.

Die Gegenwart. — LE PRÉSENT.

Lobend. — Louant.

Das Vergangene. — LE PASSÉ.

Gelobt. — Loué.

Zur Uebung.	*Pour exercice.*
Ich lobe meine Freunde, und werde von ihnen gelobt.	Je loue mes amis, et je suis loué d'eux.
Du lobest mich ohne Ursache, und darum wirst du von mir nicht gelobt.	Tu me loues sans sujet, c'est pourquoi tu n'es pas loué de moi.
Wir loben unsere Schwestern, aber wir werden von ihnen nicht gelobt.	Nous louons nos sœurs, mais nous ne sommes pas loués d'elles.
Ihr lobet solche Sachen, die nicht gelobt werden sollen.	Vous louez des choses qui ne doivent pas être louées.
Ich lobte euch neulich, man sagt mir aber, daß ihr nicht von Jedermann gelobt werdet.	Je vous louais dernièrement, mais on me dit que vous n'êtes pas loués de tout le monde.
Man hat euch über eure Verdienste gelobt.	On vous a loué au delà de vos mérites.
Ihr seid zu sehr gelobt worden, und darum werdet ihr stolz.	Vous avez été trop loué, et c'est pourquoi vous devenez orgueilleux.
Sie würden sehr gelobt worden sein, wenn sie sich wohl aufgeführt hätten.	Ils auraient été loués beaucoup, s'ils s'étaient bien conduits.
Wir werden euch loben und von euch gelobt werden.	Nous vous louerons, et nous serons loués de vous.
Lobet Gott, denn Er allein soll gelobt werden.	Louez Dieu, car c'est lui seul qui doit être loué.
Wenn ich dich lobe, und du von Andern gelobt worden bist, so rühmest du dich dessen.	Quand je te louerai, et que tu auras été loué par d'autres, tu t'en glorifieras.
Man lobte Sie, und Sie wurden von Jedermann wegen dieser schönen Handlung gelobt	On vous louait, et vous étiez loué de chacun à cause de cette belle action.

Sie haben eine große Anzahl Diener; glauben Sie, daß Sie deßwegen gelobt werden?

Vous avez un grand nombre de domestiques; croyez-vous que vous en serez loué?

Glauben Sie nicht, daß ich Sie lobe; noch, daß ich von Ihnen gelobt werden will.

Ne pensez pas que je vous loue, ni que je veuille être loué de vous.

Ich wünschte, daß Sie mich lobeten, dies wäre ein Zeichen, daß ich es verdiente.

Je voudrais bien que vous me louassiez, ce serait une marque que je le mérite.

Es wäre zu wünschen, daß Sie gelobt würden, dies würde uns überführen, daß Sie sich einmal gut betragen haben.

Il serait à souhaiter que vous fussiez loué, cela nous donnerait à connaître que vous auriez une fois bien fait.

Das größte Lob ist, von rechtschaffenen Leuten gelobt zu werden.

La plus grande louange consiste à être loué des gens de bien.

Gedächtniß-Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Wollen Sie eine Partie Billard spielen?

Voulez-vous faire une partie de billard?

Recht gern; ich bin aber ein schlechter Spieler.

Volontiers, mais je ne suis qu'une mazette.

Wir wollen nicht hoch spielen; bloß um das Partie-Geld, wenn Sie wollen.

Nous ne jouerons pas grand jeu; ne jouons que les frais, si vous voulez.

Wohlan, nehmen Sie einen Billard-Stock.

Eh bien, prenez une queue.

Markirer! setzen Sie den rothen Ball.

Marqueur! mettez la carambole.

Ich spiele nicht mit der Spitze, sondern mit dem Kolben.

Je ne joue pas avec la pointe, je prends le gros bout.

Wie viel geben Sie mir vor?

Combien de points me rendez-vous?

Nichts. Wir wollen die erste Partie spielen, ohne daß einer dem andern etwas vorgibt, um zu sehen wer der Stärkste ist.

Aucun. Nous jouerons la première partie but à but, pour voir qui est le plus fort.

Setzen Sie aus.

Donnez votre acquit.

Oh weh! ich habe einen Gicks gemacht.

Ouf! j'ai fait une fausse queue.

Fangen Sie wieder an.

Recommencez.

Oh! ich hätte mich beinahe verlaufen; mein Ball ist vor dem Loche stehen geblieben; ich habe ihn geliefert.

Oh! j'ai manqué de me perdre; ma bille est restée devant la blouse; je l'ai livrée.

Er ist schwer zu machen; ich muß ihn von hinten nehmen.

Elle est difficile à faire, il faut que je la prenne au talon.

Ich habe ihn verfehlt.

Je l'ai manquée.

Ja; aber nun stehe ich unter dem Bande.

Oui, mais à présent je suis collé sous la bande.

Ich habe ihn zu voll genommen; er hat aber den Ihrigen gestreift.

Je l'ai prise trop pleine; mais elle a frisé la vôtre.

Ich habe karambolirt.

J'ai carambolé.

Es ist ein Glücks-Stoß.

C'est un raccroc.

Dies zählt zwei auf Nichts.

Cela fait deux à rien.

Ich will nun Ihren Ball brikoliren und ihn in diese Ecke zu machen suchen.

Je vais prendre la vôtre par bricole et tâcher de la faire à ce coin-ci.

Er ist darin; aber der meinige auch; er hat einen Widerstoß bekommen.

Elle y est; mais la mienne y est aussi, j'ai eu un contre-coup.

Dieser Stoß zählt vier. — Doch hier ist eine Gesellschaft, die à la guerre spielen möchte; lassen wir unsere Partie, ich gebe sie gewonnen.

C'est un coup de quatre. — Mais voici une société qui voudrait faire une poule; laissons là notre partie, je vous la donne gagnée.

Allgemeine Regel.

Alle Zeitwörter, welche sich auf eln, ern, igen, iren, zen und tzen endigen, sind regelmäßig; so wie auch beinahe alle diejenigen, welche von Haupt- oder Beiwörtern abgeleitet sind; z. B.:

Betteln, schläfern, endigen, buchstabiren, herzen, dutzen, fischen, grünen, etc.

Bemerkung.

Die einfachen regelmäßigen Zeitwörter sind beinahe 1300 an der Zahl, wovon die unregelmäßigen nicht einmal den siebenten Theil ausmachen. Da die zusammengesetzten Zeitw. fast unzählbar sind und ohnehin auf dieselbe Weise conjugirt werden, so ist es unnütz davon zu sprechen. Ich spreche auch nicht von denen, die das Volk nach Belieben bildet, noch von den aus fremden Sprachen entlehnten, wie contrahiren, creditiren, disputiren, etc., welche alle regelmäßig sind, und die der Wahnwitz verdeutschet hat. Niemand erkennt sie als gutes Deutsch an; man findet sie jedoch oft im kaufmän-

Règle générale.

Tous les verbes terminés en eln, ern, igen, iren, zen et tzen, et aussi presque tous ceux qui sont dérivés d'un substantif ou d'un adjectif sont réguliers; ex.:

Mendier, avoir sommeil, finir, épeler, baiser, tutoyer, pêcher, verdir, etc.

Remarque.

Les verbes simples réguliers sont au nombre d'environ 1300, dont les irréguliers ne font pas la septième partie. Les verbes composés étant presque innombrables et se conjuguant pourtant de la même manière, il est inutile d'en parler. Je ne parle pas non plus des verbes que le menu peuple forge selon son bon plaisir, ni de ceux d'origine étrangère, tels que contrahiren, creditiren, disputiren, etc., qui sont tous réguliers et germanisés par la folie. Personne ne les reconnaît pour bon allemand; cependant on les trouve souvent dans le style mercantile et dans celui du palais. Les gens

nischen und im Gerichts= Stile. Die Gelehrten bestreben sich nicht ohne Mühe, sie gänzlich aus der deutschen Sprache zu verbannen, und zum Beweise, daß ihnen dies schon gut gelungen ist, hat man nur ein gutes, neues, deutsches Buch zu öffnen; selten findet man solche Sprachfehler darin.

d'étude ne s'efforcent pas sans peine à les bannir entièrement de la langue allemande, et pour preuve de ce qu'on a déjà bien réussi, on n'a qu'à ouvrir un bon livre allemand moderne; il est rare d'y voir de pareils barbarismes.

XXIV.

Conjugation des leidenden Zeitworts gelobt werden.

Unbestimmte= Art.

Um gelobt } zu werden.
ohne gelobt } zu werden.

Anzeigende Art.

Die Gegenwart.

Einheit.	Ich werde	gelobt.
	du wirst	
	er wird	
Mehrh.	Wir werden	
	ihr werdet	
	sie werden	

Das Kaum= Vergangene.

Einh.	Ich wurde	gelobt.
	du wurdest	
	er wurde	

XXIV.

Conjugaison du verbe passif ÊTRE LOUÉ.

L'INFINITIF.

De (à) être loué,
pour être loué,
sans être loué.

L'INDICATIF.

LE PRÉSENT.

Singulier.	Je suis loué,
	tu es loué,
	il est loué.
Pluriel.	Nous sommes loués,
	vous êtes loués,
	ils sont loués.

L'IMPARFAIT.

Singulier.	J'étais loué,
	tu étais loué,
	il était loué.

Mehrh.	Wir wurden ihr wurdet ſie wurden	gelobt.	*Pluriel.*	Nous étions loués, vous étiez loués, ils étaient loués.

Das Vergangene. — LE PARFAIT.

Einh.	Ich bin du biſt er iſt	gelobt worden.	*Singulier.*	J'ai été loué, tu as été loué, il a été loué.
Mehrh.	Wir ſind ihr ſeid ſie ſind		*Pluriel.*	Nous avons été loués, vous avez été loués, ils ont été loués.

Das Völlig-Vergangene. — LE PLUS-QUE-PARFAIT.

Einh.	Ich war du warſt er war	gelobt worden.	*Singulier.*	J'avais été loué, tu avais été loué, il avait été loué.
Mehrh.	Wir waren ihr waret ſie waren		*Pluriel.*	Nous avions été loués, vous aviez été loués, ils avaient été loués.

Die Zukunft. — LE FUTUR.

Einh.	Ich werde du wirſt er wird	gelobt werden.	*Singulier.*	Je serai loué, tu seras loué, il sera loué.
Mehrh.	Wir werden ihr werdet ſie werden		*Pluriel.*	Nous serons loués, vous serez loués, ils seront loués.

Die vergangene Zukunft. — LE FUTUR PASSÉ.

Einh.	Ich werde du wirſt er wird	gelobt. worden ſein.	*Singulier.*	J'aurai été loué, tu auras été loué, il aura été loué.

Mehrh.	Wir werden / ihr werdet / sie werden } gelobt worden sein.	*Pluriel.*	Nous aurons été loués, / vous aurez été loués, / ils auront été loués.

Die verbundene Art. — LE SUBJONCTIF.

Die Gegenwart. — LE PRÉSENT.

Einh.	Ich werde / du werdest / er werde } gelobt.	*Singulier.*	Je sois loué, / tu sois loué, / il soit loué.
Mehrh.	Wir werden / ihr werdet / sie werden } gelobt.	*Pluriel.*	Nous soyons loués, / vous soyez loués, / ils soient loués.

Das Kaum-Vergangene. — L'IMPARFAIT.

Einh.	Ich würde / du würdest / er würde } gelobt.	*Singulier.*	Je fusse loué, / tu fusses loué, / il fût loué.
Mehrh.	Wir würden / ihr würdet / sie würden } gelobt.	*Pluriel.*	Nous fussions loués, / vous fussiez loués, / ils fussent loués.

Das Vergangene. — LE PARFAIT.

Einh.	Ich sei / du seiest / er sei } gelobt worden.	*Singulier.*	J'aie été loué, / tu aies été loué, / il ait été loué.
Mehrh.	Wir seien / ihr seied / sie seien } gelobt worden.	*Pluriel.*	Nous ayons été loués, / vous ayez été loués, / ils aient été loués.

Das Völlig-Vergangene. — LE PLUS-QUE-PARFAIT.

Einh.	Ich wäre / du wärest / er wäre } gelobt worden.	*Singulier.*	J'eusse été loué, / tu eusses été loué, / il eût été loué.

Mehrh.	Wir wären ihr wäret sie wären	gelobt worden.	*Pluriel.*	Nous eussions été loués, vous eussiez été loués, ils eussent été loués.

Die Zukunft. — LE FUTUR.

Einh.	Ich werde, du werdest er werde	gelobt werden.	*Singulier.*	Je serai loué, tu seras loué, il sera loué.
Mehrh.	Wir werden ihr werdet sie werden		*Pluriel.*	Nous serons loués, vous serez loués, ils seront loués.

Die vergangene=Zukunft. — LE FUTUR PASSÉ.

Einh.	Ich werde du werdest er werde	gelobt worden sein.	*Singulier.*	J'aurai été loué, tu auras été loué, il aura été loué.
Mehrh.	Wir werden ihr werdet sie werden		*Pluriel.*	Nous aurons été loués, vous aurez été loués, ils auront été loués.

Die Beding=Art. — LE CONDITIONNEL.

Die Gegenwart. — LE PRÉSENT.

Einh.	Ich würde du würdest er würde	gelobt werden.	*Singulier.*	Je serais loué, tu serais loué, il serait loué.
Mehrh.	Wir würden ihr würdet sie würden		*Pluriel.*	Nous serions loués, vous seriez loués, ils seraient loués.

Die Vergangene. — LE PASSÉ.

Einh.	Ich würde du würdest er würde	gelobt worden sein.	*Singulier.*	J'aurais été loué, tu aurais été loué, il aurait été loué.

Mehrh.	Wir würden / ihr würdet / sie würden	gelobt worden sein.	*Pluriel.*	Nous aurions été loués, / vous auriez été loués, / ils auraient été loués.

Befehlende Art.

L'IMPÉRATIF.

Einh.	Werde gelobt, / werde er gelobt.	*Singulier.*	Sois loué, / qu'il soit loué.
Mehrh.	Werden wir / werdet / werden sie — gelobt.	*Pluriel.*	Soyons loués, / soyez loués, / qu'ils soient loués.

Bemerkungen.

1. Die befehlende Art der leidenden Zeitwörter wird im Deutschen nicht gebraucht.

2. Man übersetzt das französische Hülfs- Zeitwort *être* bald mit sein und bald mit werden; man gebraucht das letztere, wenn von gegenwärtigen oder zukünftigen Handlungen oder Zuständen die Rede ist; hingegen das erste, wenn sie als vergangen dargestellt werden.

Remarques.

L'impératif des verbes passifs n'est pas en usage en allemand.

On rend le verbe auxiliaire *être* français tantôt par sein et tantôt par werden; on emploie werden, lorsqu'il s'agit d'actions ou de circonstances présentes ou futures; et le verbe sein lorsqu'elles sont présentées comme faites ou passées.

Zur Uebung.

a. Ich bin gelobt.
Der Kaiser ist gekrönt.
Das Haus ist gebauet.
Das heißt:
Man hat mich schon gelobt.

Pour exercice.

Je suis loué.
L'empereur est couronné.
La maison est bâtie.
Ce qui signifie :
On m'a déjà loué.

Man hat den Kaiser gekrönt. — On a couronné l'empereur.

Man hat das Haus gebauet. — On a bâti la maison.

---

b. Ich werde in diesem Augenblicke gelobt. — Je suis loué en ce moment.

Der Kaiser wird heute gekrönt. — L'empereur sera couronné aujourd'hui.

Das Haus wird auf meine Kosten gebauet. — La maison est bâtie à mes dépens.

Ludwig wird von Jedermann geliebt und gelobt, weil er artig und fleißig ist. — Louis est aimé et loué de tout le monde, parce qu'il est sage et appliqué.

Aber Karl, sein Bruder, wird gehaßt und verachtet, weil er sehr unartig und faul ist. — Mais Charles, son frère, est haï et méprisé, parce qu'il est fort méchant et paresseux.

Karl, sagte ich ihm neulich, du bist heute gestraft worden, weil du unartig gewesen bist. — Charles, lui dis-je dernièrement, tu as été châtié aujourd'hui pour avoir été méchant.

Morgen wirst du es auch, wenn du dich nicht besserst; wenn du dich aber besserst, so wirst du geliebt und belohnt. — Demain tu le seras aussi, si tu ne te corriges pas; mais si tu te corriges, tu seras aimé et récompensé.

Die geschickten Leute werden geachtet und gesucht; aber die Unwissenden werden gewöhnlich verachtet von Jedermann. — Les habiles gens sont estimés et recherchés; mais les ignorants sont ordinairement méprisés de tout le monde.

Es ist sehr traurig verachtet zu werden. — Il est bien triste d'être méprisé.

Um es nicht zu werden, so lernet in eurer Jugend gute und nützliche Sachen, und ihr werdet geehrt und gelobt. — Pour ne pas l'être, apprenez dans votre jeunesse des choses bonnes et utiles, et vous serez honorés et loués.

Uebrigens, seid tugendhaft; — Au reste, soyez vertueux; car

denn die Tugend wird immer belohnt, weil sie sich selbst belohnt.

la vertu est toujours récompensée, parce qu'elle se récompense d'elle-même.

Gedächtniß-Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Es fängt an warm zu werden.

Es hat lange nicht geregnet.

Ich glaube, wir bekommen ein Gewitter.

Das kann wohl sein. Der Himmel bewölkt sich.

Sehen Sie, was für dunkeles Gewölk da aufsteigt.

Der Wind erhebt sich.

Es donnert schon. Hören Sie es?

Ja, ich höre es; aber das Gewitter ist noch weit entfernt.

Nicht so weit, als Sie glauben.

Sehen Sie, wie es blitzet!

Il commence à faire chaud.

Il y a longtemps qu'il n'a plu.

Je crois que nous aurons un orage.

Cela se peut bien. Le ciel se couvre.

Voilà de sombres nuages qui montent.

Le vent se lève.

Il tonne déjà. L'entendez-vous?

Oui, je l'entends; mais l'orage est encore loin.

Pas si loin que vous croyez.

Voyez, comme il fait des éclairs?

Der Wind hat mir meinen Hut weggenommen.

Wie er so artig fortrollt.

Ah! nun habe ich ihn ertappt.

Aber, welch ein entsetzlicher Regen ist das!

Lassen Sie uns in diese Strohhütte gehen, um vor dem Sturmwetter in Sicherheit zu sein.

Es wird bald aufhören; denn es regnet zu stark.

Le vent a emporté mon chapeau.

Comme il roule si joliment.

Ah! le voilà attrapé.

Mais, quelle averse!

Entrons dans cette chaumière, pour être à couvert des injures du temps.

La pluie cessera bientôt, car elle est trop forte.

Ach! das war ein erschrecklicher Schlag.

Fürchten Sie sich nicht, das Gewitter ist schon verbei.

Ich habe große Lust mich heute zu baden.

In einer Badewanne?

Nein, in dem Flusse.

Fürchten Sie nicht sich zu ertrinken?

O nein, ich kann schwimmen.

Wer hat es Ihnen gelehrt?

Vergangenen Sommer habe ich einigen Unterricht in der Schwimm-Schule genommen.

Können Sie auch untertauchen?

O ja, Sie sollen es sehen; ich werde unter dem Wasser schwimmen.

Das möchte ich auch können.

Nichts ist leichter als dieses; man muß sich aber nicht vor dem Wasser fürchten, und es machen wie Jener, der, als er beinahe ertrunken wäre, sagte:

Ich will nun nicht wieder in's Wasser gehen, als bis ich gut schwimmen kann.

Ah! c'était un effroyable coup de tonnerre.

N'ayez pas peur, l'orage est déjà passé.

J'ai grande envie de me baigner aujourd'hui.

Dans une baignoire?

Non, dans la rivière.

Ne craignez-vous pas de vous noyer?

Oh non, je sais nager.

Qui vous l'a appris?

L'été dernier j'ai pris quelques leçons à l'école de natation.

Savez-vous aussi plonger?

Oui, vous le verrez; je nagerai entre deux eaux.

Je voudrais en savoir autant.

Rien n'est plus aisé à apprendre que cela; mais il ne faut pas avoir peur de l'eau, et faire comme cet autre qui, manquant de se noyer, disait:

Je ne retournerai plus dans l'eau que lorsque je saurai bien nager.

XXV.

Von den Neutral-Zeitwörtern.

1. Die regelmäßigen werden

XXV.

Des verbes neutres.

Les réguliers se conjuguent

wie das thätige Zeitwort loben conjugirt; einige nehmen immer das Hülfs-Wort haben an, und andere sein.

2. Die regelmäßigen und unregelmäßigen neutralen Zeitwörter, welche hier folgen, nehmen das Hülfswort sein zu sich; die andern gewöhnlich haben.

3. Die mit einem Kreuze (†) bezeichneten Zeitwörter werden mit sein conjugirt, wenn sie einen leidenden Zustand ausdrücken, und haben in der thätigen Bedeutung. Das Sternchen (*) bedeutet, daß das Zeitwort unregelmäßig ist; z. B. :

comme le verbe actif loben; quelques-uns prennent toujours l'auxiliaire haben, et d'autres sein.

Les verbes neutres réguliers et irréguliers, qui se trouvent ci-après, prennent l'auxiliaire sein; les autres ordinairement haben.

Les verbes marqués d'une croix (†) prennent sein quand ils expriment un état passif, et haben dans le sens actif. L'astérisque (*) signifie que le verbe est irrégulier; ex. :

Abbrennen *, se réduire en cendres; es ist abgebrannt.
ankommen *, arriver †; er ist angekommen.
alt werden *, vieillir; er ist alt geworden.
aufwachen *, s'éveiller; ich bin aufgewacht.
begegnen, rencontrer; ich bin begegnet.
bersten *, crever; ich bin geborsten.
bleiben *, demeurer, rester; ich bin geblieben.
brechen *, abbrechen *, se casser; es ist gebrochen.
durchdringen *, pénétrer; es ist durchgedrungen.
durchreisen *, passer en voyage; ich bin durchgereiset.
einbraten *, diminuer; es ist eingebraten.
einkochen *, se réduire; es ist eingekocht.
einsieden *, en cuisant; es ist eingesotten.
einschlafen *, s'endormir; er ist eingeschlafen
eintreffen *, arriver; er ist eingetroffen.

entschlafen *, mourir; er ist entschlafen.
entwischen, s'échapper; er ist entwischt.
erblassen, pâlir; er ist erblasset.
erbleichen *, mourir; er ist erblichen.
erfrieren *, mourir de froid; er ist erfroren.
ermüden, se lasser; er ist ermüdet.
erröthen, rougir; er ist erröthet.
ersaufen *, se noyer; er ist ersoffen.
erscheinen *, paraître; es ist erschienen.
erschrecken *, s'effrayer; ich bin erschrocken.
erstarren, s'engourdir; er ist erstarret.
erstaunen, s'étonner; er ist erstaunt.
ersticken, étouffer; er ist erstickt.
ertrinken *, se noyer; er ist ertrunken.
erwachen, se réveiller; er ist erwacht.
† fahren *, charrier, aller en voiture; er ist gefahren.
fallen *, tomber; er ist gefallen.
† flattern, voltiger, voleter; er ist geflattert.
fliegen *, voler (dans l'air); er ist geflogen.
fliehen *, fuir; er ist geflohen.
fließen *, couler; er ist geflossen.
† frieren *, geler; es ist gefroren.
gedeihen *, prospérer; es ist gediehen.
gehen *, aller, marcher; ich bin gegangen.
gelangen, parvenir à marcher; ich bin gelangt.
gelingen *, réussir; es ist gelungen.
genesen *, guérir; ich bin genesen.
gerinnen *, se figer; es ist geronnen.
geschehen *, arriver, se faire; es ist geschehen.
glitschen, glisser; ich bin geglitschet.
heilen, se fermer, en parlant d'une blessure; sie ist geheilet.
herumschweifen, rôder; ich bin geschweifet.
hüpfen, sautiller; er ist gehüpfet.

klettern, grimper; ich bin geklettert.
kommen *, venir; ich bin gekommen.
kriechen *, ramper; er ist gekrochen.
laufen *, courir; er ist gelaufen.
nachfolgen, succéder; er ist nachgefolgt.
† reisen, voyager; er ist gereiset.
† reiten *, monter à cheval; er ist geritten.
rennen *, courir de toutes ses forces; er ist gerannt.
rollen, rouler; es ist gerollt.
rücken, avancer; es ist gerückt.
scheiden *, se séparer; es ist geschieden.
schießen, s'élancer; es ist geschossen.
schiffen, naviguer; er ist geschifft.
schmelzen *, se fondre; es ist geschmolzen.
schwellen *, gonfler; es ist geschwollen.
† schwimmen *, nager; er ist geschwommen.
segeln, faire voile; er ist gesegelt.
sinken *, tomber doucement; er ist gesunken.
springen *, sauter; er ist gesprungen.
steigen *, monter, hausser; er ist gestiegen.
sterben *, mourir; er ist gestorben.
stolpern, broncher; er ist gestolpert.
† stranden, échouer; es ist gestrandet.
streifen (herum), faire des courses; er ist gestreift.
stürzen, tomber; er ist gestürzt.
† traben, trotter; er ist getrabt.
† treten *, marcher, entrer; er ist getreten.
umkommen *, périr; er ist umgekommen.
umschlagen *, renverser; es ist umgeschlagen.
veralten, vieillir; es ist veraltet.
verarmen, s'appauvrir; er ist verarmt.
verbleichen *, se décolorer, pâlir; er ist verblichen.
verbrennen *, brûler; es ist verbrannt.

verderben *, se gâter, périr; es ist verdorben.
verdorren, sécher; es ist verdorret.
verfaulen, pourrir; es ist verfault.
verhärten, durcir; es ist verhärtet.
verlöschen *, s'éteindre; es ist verloschen.
vermodern, pourrir; es ist vermodert.
verrauchen, s'exhaler; es ist verrauch(e)t.
verrosten, se rouiller; es ist verrostet.
verschrumpfen, se rider; es ist verschrumpt.
verschwinden *, disparaître; er ist verschwunden.
verstummen, demeurer interdit; er ist verstummt.
verwelken, se faner; sie ist verwelkt.
verwesen, pourrir; er ist verweset.
verwildern, devenir sauvage; er ist verwildert.
verzagen, se décourager; er ist verzagt.
verzweifeln, désespérer; er ist verzweifelt.
wachsen *, croître; er ist gewachsen.
weichen *, céder, reculer; er ist gewichen.
† ziehen *, tirer, marcher; er ist gezogen.
zuvorkommen *, prévenir; ich bin zuvorgekommen.

4. Alle, aus gehen und laufen zusammengesetzten Zeitwörter nehmen das Hülfswort sein an, so wie auch die, welche einen leidenden Zustand ausdrücken; jene im Gegentheile, welche eine Handlung bezeichnen, werden richtiger mit haben conjugirt.

Tous les verbes composés de gehen et de laufen prennent l'auxiliaire sein, ainsi que tous ceux qui expriment un état passif; ceux, au contraire, qui marquent une action se conjuguent plus correctement avec haben.

Zur Uebung.

Pour exercice.

Ich habe die vergangene Nacht nicht gut geschlafen.

Je n'ai pas bien dormi la nuit passée.

Es hat mir geträumt, ich wäre meinem Bruder in einem Walde begegnet, und daß ein einäugiger Währwolf ihn verfolgte.

Ach! schrie er, als er mich sah, ich habe so viel (ich bin so viel) gelaufen, daß ich nicht mehr fortkann.

Verbirg (verstecke) mich; denn der Popanz will mich fressen.

Da ist er...

Gnädiger Herr, sagte ich ihm zitternd, wenn Sie durchaus Jemanden fressen wollen, so fressen Sie mich, und lassen Sie mir meinen Bruder.

Nein, sagte er, er ist zarter als Sie.

Indessen, um euch nicht zu trennen, so werde ich euch beide fressen.

Als er das gesagt hatte, faßte er mich bei den Haaren, und.... ich erwachte.

J'ai rêvé que j'avais rencontré mon frère dans une forêt, et qu'un ogre borgne le poursuivait.

Ah! s'écria-t-il, en me voyant, j'ai tant couru que je n'en puis plus.

Cachez-moi; car l'ogre veut me manger.

Le voilà...

Monseigneur, lui disais-je en tremblant, si vous voulez absolument manger quelqu'un, mangez-moi... et laissez-moi mon frère.

Non, dit-il, il est plus tendre que vous.

Cependant, pour ne pas vous séparer, je vous mangerai tous deux.

Cela dit, il me prit par les cheveux, et.... je me réveillai.

Gedächtniß-Uebungen.

Ich habe die Ehre Ihnen diesen Herrn, meinen innigsten Freund, vorzustellen, der das Glück zu haben wünschet, mit Ihnen Bekanntschaft zu machen.

Ich finde mich durch Ihre Güte unendlich geehrt, und es wird

Exercices mnémoniques.

J'ai l'honneur de vous présenter ce monsieur, qui est mon ami intime; il aimerait tant d'avoir le bonheur de faire votre connaissance.

Je me trouve infiniment honoré par votre bonté, et tout

ganz mein Vortheil sein, wenn ich mir Ihre Gewogenheit verdienen kann.

serait à mon avantage, si je pouvais gagner votre bienveillance.

Mein Herr, Sie sind zu gütig.

Monsieur, vous avez trop de bonté.

Sind Sie schon einige Zeit in dieser Stadt?

Êtes-vous déjà quelque temps dans cette ville?

Es sind nicht mehr als drei Tage, daß ich hier angekommen bin.

Il n'y a que trois jours que j'y suis arrivé.

Wie gefällt Ihnen die Stadt?

Comment vous plaît cette ville?

Recht gut, die Stadt ist schön gebauet, sie hat schöne Gegenden und man findet hier sehr gute Gesellschaft.

Très-bien; la ville est très-bien bâtie, elle a de très-beaux environs, et l'on y trouve de fort bonnes sociétés.

Werden wir das Vergnügen haben, Sie lange hier zu sehen?

Aurons-nous le plaisir de vous voir ici pendant longtemps?

Dies hängt vom schleunigeren oder langsameren Ausgange meiner Geschäfte ab.

Cela dépend de l'issue la plus ou moins vite de mes affaires.

Wenn wir bloß auf unser Vergnügen denken wollten, so wünschten wir, daß sich Ihre Geschäfte ziemlich in die Länge zögen.

Si nous ne voulions penser qu'à notre plaisir, nous souhaiterions que vos affaires se traînassent au long.

XXVI.

Von den fürwörtl. Zeitwörtern.

1. So nennt man alle Zeitwörter, welche mit zwei Fürwörtern conjugirt werden, als: ich mich, du dich, er sich; wir uns, ihr euch, sie sich; z. B.:

XXVI.

Des verbes pronominaux.

On appelle ainsi tous les verbes qui se conjuguent avec deux pronoms, comme: *je me*, *tu te*, *il se*, *nous nous*, *vous vous*, *ils se;* ex.:

Unbestimmte Art.	L'INFINITIF.
Sich freuen,	Se réjouir.
sich zu freuen,	de (à) se réjouir.
um sich zu freuen,	pour se réjouir.
ohne sich zu freuen.	sans se réjouir.

Anzeigende Art.	L'INDICATIF.
Die Gegenwart.	**LE PRÉSENT.**
Einheit. Ich freue mich,	*Singulier.* Je me réjouis,
du freuest dich,	tu te réjouis,
er freuet sich.	il (elle) se réjouit.
Mehrh. Wir freuen uns,	*Pluriel.* Nous nous réjouissons,
ihr freuet euch,	vous vous réjouissez,
sie freuen sich.	ils se réjouissent.
Das Kaum-Vergangene.	**L'IMPARFAIT.**
E. Ich freuete mich,	*Sing.* Je me réjouissais,
du freuetest dich,	tu te réjouissais,
er freuete sich.	il se réjouissait.
M. Wir freueten uns,	*Plur.* Nous nous réjouissions,
ihr freuetet euch,	vous vous réjouissiez,
sie freueten sich.	ils se réjouissaient.
Das Vergangene.	**LE PARFAIT.**
E. Ich habe mich gefreut.	*Sing.* Je me suis réjoui,
du hast dich gefreut.	tu t'es réjoui,
er hat sich gefreut.	il s'est réjoui.
M. Wir haben uns gefreut.	*Plur.* Nous nous sommes réjouis,
ihr habt euch gefreut.	vous vous êtes réjouis,
sie haben sich gefreut.	ils se sont réjouis.

Das Völlig-Vergangene.	LE PLUS-QUE-PARFAIT.
E. Ich hatte mich	*Sing.* Je m'étais réjoui,
du hattest dich	tu t'étais réjoui,
er hatte sich	il s'était réjoui.
M. Wir hatten uns — gefreut.	*Plur.* Nous nous étions réjouis,
ihr hattet euch	vous vous étiez réjouis,
sie hatten sich	ils s'étaient réjouis.

Die Zukunft.	LE FUTUR.
E. Ich werde mich	*Sing.* Je me réjouirai,
du wirst dich	tu te réjouiras,
er wird sich	il se réjouira.
M. Wir werden uns — freuen.	*Plur.* Nous nous réjouirons,
ihr werdet euch	vous vous réjouirez,
sie werden sich	ils se réjouiront.

Die vergangene Zukunft.	LE FUTUR PASSÉ.
E. Ich werde mich	*Sing.* Je me serai réjoui,
du wirst dich	tu te seras réjoui,
er wird sich — gefreut	il se sera réjoui.
M. Wir werden uns — haben.	*Plur.* Nous nous serons réjouis,
ihr werdet euch	vous vous serez réjouis,
sie werden sich	ils se seront réjouis.

Die verbundene Art. / LE SUBJONCTIF.

Die Gegenwart.	LE PRÉSENT.
E. Daß ich mich freue,	*Sing.* Que je me réjouisse,
daß du dich freuest,	que tu te réjouisses,
daß er sich freue.	qu'il se réjouisse.
W. Daß wir uns freuen,	*Plur.* Que nous nous réjouissons,
daß ihr euch freuet,	que vous vous réjouissez,
daß sie sich freuen.	qu'ils se réjouissent.

Das Kaum-Vergangene.	L'IMPARFAIT.
E. Daß ich mich freuete,	*Sing.* Que je me réjouisse,
daß du dich freuetest,	que tu te réjouisses,
daß er sich freute.	qu'il se réjouisse.
M. Daß wir uns freueten,	*Plur.* Que nous nous réjouissions,
daß ihr euch freuetet,	que vous vous réjouissiez,
daß sie sich freueten.	qu'ils se réjouissent.

Das Vergangene.	LE PARFAIT.
E. Daß ich mich gefreuet habe,	*Sing.* Que je me sois réjoui,
daß du dich gefreuet habest,	que tu te sois réjoui,
daß er sich gefreuet habe.	qu'il se soit réjoui.
M. Daß wir uns gefreuet haben,	*Plur.* Que nous nous soyons réjouis,
daß ihr euch gefreuet habet,	que vous vous soyez réjouis,
daß sie sich gefreuet haben.	qu'ils se soient réjouis.

Das Völlig-Vergangene.	LE PLUS-QUE-PARFAIT.
E. Daß ich mich gefreuet hätte,	*Sing.* Que je me fusse réjoui,
daß du dich gefreuet hättest,	que tu te fusses réjoui,
daß er sich gefreuet hätte.	qu'il se fût réjoui.
M. Daß wir uns gefreuet hätten,	*Plur.* Que nous nous fussions réjouis,
daß ihr euch gefreuet hättet,	que vous vous fussiez réjouis,
daß sie sich gefreuet hätten.	qu'ils se fussent réjouis.

Die Zukunft.	LE FUTUR.
E. Daß ich mich freuen werde,	*Sing.* Que je me réjouirai,
daß du dich freuen werdest,	que tu te réjouiras,
daß er sich freuen werde.	qu'il se réjouira.

M. Daß wir uns freuen werden,	*Plur.* Que nous nous réjouirons,
daß ihr euch freuen werdet,	que vous vous réjouirez,
daß sie sich freuen werden.	qu'ils se réjouiront.

Die vergangene Zukunft. — LE FUTUR PASSÉ.

E. Daß ich mich gefreuet haben werde,	*Sing.* Que je me serai réjoui,
daß du dich gefreuet haben werdest,	que tu te seras réjoui,
daß er sich gefreuet haben werde,	qu'il se sera réjoui.
M. Daß wir uns gefreuet haben werden,	*Plur.* Que nous nous serons réjouis,
daß ihr euch gefreuet haben werdet,	que vous vous serez réjouis,
daß sie sich gefreuet haben werden.	qu'ils se seront réjouis.

Die Beding-Art. — LE CONDITIONNEL.

Die Gegenwart. — LE PRÉSENT.

E. Daß ich mich freuen würde,	*Sing.* Que je me réjouirais,
daß du dich freuen würdest,	que tu te réjouirais,
daß er sich freuen würde.	qu'il se réjouirait.
M. Daß wir uns freuen würden,	*Plur.* Que nous nous réjouirions,
daß ihr euch freuen würdet,	que vous vous réjouiriez,
daß sie sich freuen würden.	qu'ils se réjouiraient.

Die vergangene. — LE PASSÉ.

E. Daß ich mich gefreuet haben würde,	*Sing.* Que je me serais réjoui,
daß du dich gefreuet haben würdest,	que tu te serais réjoui,
daß er sich gefreuet haben würde.	qu'il se serait réjoui.

M. Daß wir uns gefreuet haben würden,
daß ihr euch gefreuet haben würdet,
daß sie sich gefreuet haben würden.

Pluriel. Que nous nous serions réjouis,
que vous vous seriez réjouis,
qu'ils se seraient réjouis.

Befehlende Art.

E. Freue dich,
freue er sich.
M. Freuen wir uns,
freuet euch,
freuen sie sich.

IMPÉRATIF.

Singulier. Réjouis-toi,
qu'il se réjouisse.
Pluriel. Réjouissons-nous,
réjouissez-vous,
qu'ils se réjouissent.

2. Alle fürwörtlichen Zeitwörter werden mit haben conjugirt.

Tous les verbes pronominaux prennent haben pour auxiliaire.

3. Es gibt Zeitwörter, welche im Deutschen fürwörtlich sind, ohne es im Französischen zu sein; z. B.:

Il y a des verbes qui sont pronominaux en allemand sans l'être en français; ex.:

Sich bemühen, tâcher.
sich fürchten, avoir peur.
sich aufhalten *, séjourner.
sich übergeben *, } vomir.
sich erbrechen *, } vomir.
sich getrauen, oser.

sich unterstehen *, oser.
sich schämen, avoir honte.
sich stellen, faire semblant.
sich verstellen, dissimuler.
sich verfärben, changer de couleur, etc.

---

4. Andere sind im Französischen fürwörtlich ohne es im Deutschen zu sein; z. B.:

D'autres sont pronominaux en français sans l'être en allemand; ex.:

Weggehen *, s'en aller.
beichten, se confesser.

ausrufen *, s'écrier.
einschlafen, s'endormir.

Verwelken, se faner, se flétrir.
schweigen *, se taire.
geschehen, se passer, se faire.
verderben *, se gâter.
müde werden *, se lasser.
aufstehen *, se lever.
spazieren gehen, se promener.
bereuen, se repentir.
ausruhen, se reposer.
trauen, se fier.
mißtrauen, se méfier.
heißen *, s'appeler.
kalt werden *, se refroidir.
entfliehen *, s'enfuir.
umkehren, s'en retourner.
stehen bleiben *, s'arrêter.
zurückkommen *, s'en revenir.
merken, } s'apercevoir.
gewahr werden *, }
verspotten, se moquer.
zur Ader lassen, se faire saigner.
muthmaßen, se douter.

---

5. Bemerke noch folgende Ausdrücke im Deutschen:

Sich krank essen *, trinken *, sitzen *, etc.

Sich heiser reden.

Sich arm bauen,

Sich aus dem Athem laufen.

Sich zu Tode laufen *, arbeiten, saufen *.

Sich arm saufen *.

Sich aus einem Handel heraus lügen *.

Remarquez encore ces manières de s'exprimer en allemand:

Se rendre malade à force de manger, de boire, d'être assis, etc.

S'enrouer à force de parler.

S'appauvrir à force de bâtir.

Courir à perte d'haleine.

Se tuer à force de courir, de travailler, de boire, etc.

S'appauvrir à force de boire (boire tout son bien).

Se tirer d'une affaire à force de mentir.

Zur Uebung.

Man freuet sich des Guten und des Schönen am meisten, wenn man es lange entbehrt hat.

Wer erinnert sich nicht mit Freuden seiner Jugend-Jahre,

Pour exercice.

On se réjouit le plus des choses bonnes et belles, quand on en a été privé pendant longtemps.

Qui ne se ressouvient avec joie des années de sa jeunesse,

der schönsten und glücklichsten Zeit unsers Lebens.

qui sont les plus belles et les plus heureuses de notre vie.

Es haben die Großen der Welt sich dieser Erde bemächtigt, sie leben in Herrlichkeit und Ueberfluß.

Les grands de ce monde se sont emparés de cette terre, ils vivent dans la splendeur et dans l'abondance.

Die Regierung soll sich der Verwaisten annehmen, ihrer pflegen und ihnen eine, dem Staate zum Nutzen gereichende, Erziehung geben lassen.

Le gouvernement doit prendre soin des orphelins, et leur procurer une éducation avantageuse à l'État.

Durch sittliche Vervollkommnung allein nähert sich der Mensch seinem Gott.

L'homme s'approche de son Dieu uniquement par un perfectionnement moral.

Der Dummkopf und der Nichtswürdige sind immer bereit sich mit ihrem anmaßlichen Verdienste zu brüsten.

Le benêt et l'homme frivole sont toujours disposés à faire parade de leurs prétendus mérites.

Der Löwe schämt sich freilich, wenn er mit dem Fuchse jagt, des Fuchses, nicht der List.

Le lion a honte, il est vrai, d'aller chasser en société du renard; mais il n'en a pas de sa ruse.

b. Wie befinden Sie sich?

Comment vous portez-vous?

Ich befinde mich heute, so wie ich mich gestern befand, nämlich sehr schlecht.

Je me porte aujourd'hui, comme je me portais hier, c'est-à-dire, fort mal.

Warum sind Sie denn aufgestanden?

Pourquoi vous êtes-vous donc levé?

Ich glaubte, ich würde mich außer dem Bette besser befinden.

Je croyais que je me porterais mieux hors du lit.

Es wird mir schwindlicht; ich will mich wieder nieder legen.

La tête me tourne; je me recoucherai.

c. Der Wohlthätige bedient

L'homme bienfaisant saisit

sich jeder Gelegenheit Gutes zu thun.

Wer sich des Lernens schämt, bleibt ein blöder Mann.

Der edle Menschen-Freund rühmt sich der Wohlthaten nicht, die er andern erzeigt, sondern handelt im Stillen.

toutes les occasions pour faire du bien.

Celui qui rougit d'apprendre reste un sot.

Le noble ami de l'humanité ne se glorifie pas des bienfaits qu'il répand; au contraire, il n'agit qu'en secret.

Gedächtniß-Uebungen.

Wie befinden Sie sich, mein Herr?

Sehr wohl, Ihnen aufzuwarten.

Ich bin Ihnen unendlich verbunden.

Belieben Sie sich niederzulassen?

Ich danke Ihnen gehorsamst.

Sie werden mir doch die Ehre erweisen, ein wenig bei mir zu bleiben.

Es ist mir dieses Mal nicht möglich mich aufzuhalten.

Mit Ihrer gütigen Erlaubniß zu fragen; wo denken Sie denn so eilig hin?

Den Herr Graf N. hat mich um acht Uhr zu sich beschieden.

Sie kennen also den Herrn Grafen?

Wir kennen uns seit langer Zeit.

Exercices mnémoniques.

Comment vous portez-vous, monsieur?

Très-bien, à vous rendre mes services.

Je vous suis infiniment obligé.

Ne vous plaît-il pas de vous asseoir?

Je vous remercie très-humblement.

Vous me ferez cependant l'honneur de rester un moment chez moi.

Pour cette fois il ne m'est pas possible de rester.

Permettriez-vous qu'on vous demande où vous projetez d'aller si vite?

M. le comte N. m'a donné ordre d'aller chez lui à 8 heures.

Vous connaissez donc M. le comte?

Nous nous connaissons depuis longtemps.

Jedermann sagt, daß er ein sehr liebenswürdiger Herr sei.

Tout le monde dit que c'est un seigneur très-aimable.

Ja, in Wahrheit, ich finde an ihm ein wahres Muster der Tugend.

Oui, en vérité, je trouve que c'est un exemple de vertu.

Kennen Sie auch seine Frau Gemahlinn?

Connaissez-vous aussi madame son épouse?

Ich habe nicht die Ehre, dieselbe besonders zu kennen.

Je n'ai pas l'honneur de la connaître particulièrement.

Sie ist eine Frau von vortrefflichem Verstande und auserlesenen Eigenschaften.

C'est une dame de beaucoup d'esprit, et distinguée par des qualités peu communes.

Weil Sie also jetzt nicht bei mir bleiben wollen; so werde ich die Ehre haben, Sie ein anders Mal länger bei mir zu sehen.

Comme pour à présent vous ne voulez pas vous arrêter plus longtemps chez moi, j'espère avoir l'honneur une autre fois de vous y voir plus à loisir.

Ich werde diese Ehre einen der nächsten Tage haben.

J'aurai cet honneur l'un des premiers jours.

Ich empfehle mich Ihnen.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Leben Sie wohl.

Adieu, portez-vous bien.

XXVII.

Unpersönliche Zeitwörter.

VERBES IMPERSONNELS.

1. Einige dieser Zeitwörter werden conjugirt, aber nur in der dritten Person der Einheit; z. B.:

Quelques-uns de ces verbes se conjuguent, mais seulement à la troisième personne du singulier; ex.:

Anzeigende Art.

L'INDICATIF.

Die Gegenw.	Es regnet.	*Le présent.*	Il pleut.
Das Raum-V.	Es regnete.	*L'imparfait.*	Il pleuvait.

Das Vergang.	Es hat geregnet.	*Le parfait.*	Il a plu.
Das Völlig-V.	Es hatte geregnet.	*Le plusq.-parf.*	Il avait plu.
Die Zukunft.	Es wird regnen.	*Le futur.*	Il pleuvra.
Die verg. Zuk.	Es wird geregnet haben.	*Le futur passé.*	Il aura plu.

Die verbundene Art. — LE SUBJONCTIF.

Die Gegenw..	Daß es regne.	*Le présent.*	Qu'il pleuve.
Das Raum-V.	Daß es regnete.	*L'imparfait.*	Qu'il plût.
Das Vergang.	Daß es geregnet habe.	*Le parfait.*	Qu'il ait plu.
Das Völlig-V.	Daß es geregnet hätte.	*Le plusq.-parf.*	Qu'il eût plu.
Die Zukunft.	Daß es regnen werde.	*Le futur.*	Qu'il pleuvra.
Die verg. Zuk.	Daß es geregnet haben werde.	*Le futur passé.*	Qu'il aura plu.
Die Bed.-Art.	Es würde regnen.	*Le conditionnel.*	Il pleuvrait.
Die verg. B.-A.	Es würde geregnet haben.	*Le cond. passé.*	Il aurait plu.

Conjugire ebenfalls : donnern, schneien, hageln, thauen, blitzen.

Conjuguez de même : *tonner, neiger, grêler, tomber de la rosée, dégeler, faire des éclairs*, ou éclairer.

2. Die meisten dieser Zeitwörter bilden die zusammengesetzten Zeiten vermittelst des Hülfswort's haben.

La plupart de ces verbes forment les temps composés au moyen de l'auxiliaire haben.

3. Es gibt Zeitwörter, welche immer unpersönlich sind, und an-

Il y a des verbes qui sont toujours impersonnels, et d'autres

dere, welche es nur in gewissen Verhältnissen sind, wie: es scheint, etc.

Es ist, wird im Französischen auf fünf verschiedene Weisen ausgedrückt; z. B.:

Es ist.

qui ne le sont que dans certaines circonstances, comme: es scheint, *il parait,* etc.

Es ist est exprimé en français de cinq manières différentes; ex.:

Il y a, il est, c'est, il fait, il vaut; à l'imparfait: il y avait, etc.

Zur Uebung.

Pour exercice.

Es schneiet heute, es schneiete gestern, und allem Anscheine nach wird es morgen auch schneien.

Mag es schneien; ich wollte, es schneiete noch mehr und daß es fröre; denn ich befinde mich immer sehr wohl, wenn es recht kalt ist.

Und ich befinde mich sehr wohl, wenn es weder kalt noch warm ist.

Es ist heute gar zu windig; wir wollen nach Hause gehen.

Was für ein Dorf ist das?

Ich glaube, es ist Schmierbach.

Gibt es darin guten Wein?

Ich glaube, es gibt deren.

Wie lange sind Sie schon in Deutschland?

Es ist ungefähr ein Jahr.

Il neige aujourd'hui, il neigea hier, et selon toutes les apparences il neigera aussi demain.

Qu'il neige; je voudrais qu'il neigeât encore davantage et qu'il gelât; car je me porte toujours fort bien quand il fait bien froid.

Et moi, je me porte fort bien, quand il fait ni froid ni chaud.

Il fait aujourd'hui un trop grand vent; nous irons à la maison.

Quel village est cela?

Je crois, que c'est Schmierbach.

Y a-t-il de bon vin?

Je crois qu'il y en a.

Combien de temps y a-t-il que vous êtes en Allemagne?

Il y a environ un an.

Gedächtniß-Uebungen. | *Exercices mnémoniques.*

Ihr Herr Vetter hat mir gesagt, daß er sehr böse auf Sie sei.

Monsieur votre cousin m'a dit qu'il est bien fâché contre vous.

Wie so? was für Anlaß habe ich ihm dazu gegeben?

Comment? quel motif lui en ai-je donc donné?

Er ist nicht zufrieden, daß Sie aufhören wollen deutsch zu lernen.

Il n'est pas content de ce que vous voulez cesser d'apprendre l'allemand.

Das wäre wohl eine seltsame Unzufriedenheit.

Ce serait se fâcher hors de propos.

Ist es denn wahr, daß Sie dieser Sprache überdrüssig sind?

Est-il donc vrai que vous êtes dégoûté de cette langue?

Im Gegentheile, ich liebe sie jetzt mehr als jemals.

Au contraire, je l'aime à présent plus que jamais.

Jemehr man sie studirt, desto mehr Schönheiten trifft man darin an.

Plus on l'étudie, plus on y trouve de beautés.

Ich gestehe, daß ich ihren Reichthum unerschöpflich finde.

J'avoue que je trouve sa richesse inépuisable.

Sie thun wohl, wenn Sie noch einige Monate in Deutschland bleiben.

Vous faites bien de rester encore quelques mois en Allemagne.

Ich bin noch nicht gesonnen in mein Vaterland zurückzukehren.

Je n'ai pas encore l'intention de retourner dans ma patrie.

Haben Sie schon viele deutschen Bücher gelesen?

Avez-vous déjà lu beaucoup de livres allemands?

Ungefähr ein Dutzend.

Environ une douzaine.

Ich möchte Ihnen rathen die neuesten deutschen Dichter zu lesen.

Je voudrais bien vous conseiller de lire les plus nouveaux poëtes allemands.

Belieben Sie, mir einige zu nennen.

Ayez la bonté de m'en nommer quelques-uns.

Erzeigen Sie mir die Ehre mit mir zu kommen, so will ich Ihnen meine ganze Bücher-Sammlung zeigen.

Da werde ich gewiß etwas Schönes sehen.

Ich zeige sie Ihnen, so gut als ich sie habe.

Bevor ich nach Frankreich zurückgehe, will ich mir eine gute Anzahl der neuesten und besten Bücher anschaffen.

Sie werden nicht übel handeln, denn in Frankreich ist dies immer mit mehr Schwierigkeiten verbunden.

Faites-moi l'honneur de venir chez moi, je vous montrerai toute ma bibliothèque.

J'y verrai sans doute de belles choses.

Je vous la ferai voir telle que je l'ai.

Avant de retourner en France, je ferai provision d'un bon nombre des plus nouveaux et des meilleurs livres allemands.

Vous ne ferez pas mal, car ceci a toujours plus de difficultés en France.

XXVIII.

Von den unregelmäßigen Zeitwörtern.

1. Die Unregelmäßigkeit aller unregelmäßigen Zeitwörter befindet sich im zweiten Mittelworte, in der kaum vergangenen Zeit der anzeigenden Art und in der, der verbundenen. Es gibt andere, welche außerdem noch in der zweiten und dritten Person der Gegenwart der anzeigenden Art unregelmäßig sind, so wie auch in der zweiten Person der befehlenden

XXVIII.

DES VERBES IRRÉGULIERS.

L'irrégularité de tous les verbes irréguliers se trouve au second participe, à l'imparfait de l'indicatif et à celui du subjonctif. Il y en a d'autres qui, outre cette irrégularité, en ont encore dans la deuxième et la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif, et dans la seconde personne de l'impératif. Les autres temps de ces verbes se conju-

Art. Die andern Zeiten dieser Wörter werden wie die der regelmäßigen Zeitwörter conjugirt.

2. Das zweite Mittelwort dieser Zeitwörter, bekommt die Anfangs- Silbe ge, so wie die regelmäßigen; die Endung gleicht aber immer der, des Infinitiv's.

3. Die meisten dieser Zeitwörter verändern im zweiten Mittelwort die Wurzelsilbe der anzeigenden Art, einige auch den Mitlauter, und andere bleiben unverändert.

4. Die kaum vergangene Zeit der verbundenen Art wird immer von der, des Indicativ's gebildet, indem man die Wurzel- Buchstaben a, o, u, in ä, ö, ü, umwandelt, und einer jeden Person die ihr gehörige Endung gibt; z. B.:

Ich kam.
Daß ich käme.
Ich goß.
Daß ich gösse.
Ich trug.
Daß ich trüge; etc.

Ich denke, daß es überflüssig ist zu bemerken, daß, wenn einer dieser Selbstlauter sich in der anzeigenden Art nicht findet, die

guent comme ceux des verbes réguliers.

Le second participe de ces verbes adopte, comme les verbes réguliers, la syllabe initiale ge; mais la terminaison en est la même que celle de l'infinitif.

La plupart de ces verbes changent au second participe la voyelle radicale de l'indicatif, quelques-uns la consonne, d'autres verbes restent invariables.

L'imparfait du subjonctif des verbes irréguliers se forme de celui de l'indicatif, en changeant les radicales a, o, u, en ä, ö, ü, en lui donnant en outre les terminaisons propres à chaque personne; p. ex.:

Je venais.
Que je vinsse.
Je versais.
Que je versasse.
Je portais.
Que je portasse, etc.

Je pense qu'il est inutile de remarquer que, si une de ces voyelles ne se trouve pas à l'indicatif, les deux imparfaits sont

beiden kaum vergangenen Zeiten sich gleichen; ausgenommen jedoch, daß die verbundene Art ein e zu Ende annimmt.

semblables; excepté le subjonctif qui prend un e final.

5. Die 2te und die 3te Person der Gegenwart in der anzeigenden Weise sind nur dann unregelmäßig, wenn der Wurzel-Selbstlauter entweder ein a, o oder e ist. Der Selbstlauter a dieser Personen wird in ä, das o in ö und das e in i verwandelt; z. B.:

La 2me et la 3me personne du présent de l'indicatif ne sont irrégulières que lorsque la voyelle radicale est un a, un o ou un e. Les voyelles se changent dans ces personnes, l'a en ä, l'o en ö et l'e en i; ex.:

Ich schlafe, du schläfst, er schläft.

Je dors, tu dors, il dort.

Ich stoße, du stößest, er stößt.

Je pousse, tu pousses, il pousse.

Ich werfe, du wirfst, er wirft.

Je jette, tu jettes, il jette.

† Die folgenden verändern das a nicht in ä.

† Les suivants ne changent pas l'a en ä:

Erschallen, mahlen, schaffen.

Résonner, moudre, créer.

†† Die folgenden verändern das e nicht in i:

†† Les suivants ne changent pas l'e en i:

Bewegen, und alle, welche auf wegen ausgehen.

Émouvoir, et tous ceux qui finissent en wegen.

Gehen, genesen, heben, melken, stehen, verhelen, etc.

Aller, se relever d'une maladie, lever, traire, être debout, cacher, etc.

6. Die Zeitwörter, welche in der ersten Person der anzeigenden Art den Doppellauter au haben, behalten denselben auch in den andern; diese beiden ausgenommen:

Les verbes qui ont la diphthongue au à la première personne de l'indicatif, la conservent dans les autres personnes; excepté ces deux:

Saufen, laufen.

Boire avec excès, courir.

7. Die zweite Person der befehlenden Art ist nur dann unregelmäßig, wenn das e der ersten Person der anzeigenden Art in der zweiten Person der Einheit in i verwandelt worden ist; als :

Ich werfe; wirf' etc.

Die Selbstlauter ä, ö der 2ten Person der anzeigenden Art werden in a, o in derselben Person der befehlenden Art verwandelt; z. B. :

Du schläfst; schlaf, etc.

8. Die Conjugation der unregelmäßigen Zeitwörter wird in fünf Klassen getheilt, nämlich :

a, die Zeitwörter, welche ein a in der kaum vergangenen Zeit haben, und gewöhnlich ein i in der befehlenden Art;

b, diese, welche ie in der kaum vergangenen Zeit annehmen, und in der befehlenden Art den Selbstlauter der Gegenwart behalten, gehören zur 2ten;

c, die, welche ein einfaches i, worauf ein doppelter Mitlauter folgt, in der kaum vergangenen Zeit haben, sind von der dritten;

d, diese, welche in der kaum vergangenen Zeit ein o bekommen, von der 4ten;

e, und die, welche in derselben

La seconde personne de l'impératif n'est irrégulière que quand l'e de la première personne de l'indicatif a été changée en i dans la deuxième personne du singulier; comme :

Je jette; jette, etc.

Les voyelles ä, ö de la deuxième personne de l'indicatif se changent en a, o à l'impératif; ex. :

Tu dors; dors, etc.

La conjugaison des verbes irréguliers se divise en cinq classes différentes; savoir :

a, les verbes qui ont un a à l'imparfait, et ordinairement un i à l'impératif;

b, ceux qui prennent ie à l'imparfait et qui conservent la voyelle du présent à l'impératif appartiennent à la deuxième;

c, ceux qui ont un simple i à l'imparfait suivi d'une double consonne suivent la troisième;

d, ceux qui prennent un o à l'imparfait, la quatrième.

e, et ceux qui ont un u à

Zeit ein u bekommen, bilden die 5te Klasse.

l'imparfait forment la cinquième classe.

Bemerkung.

Die einfachen unregelmäßigen Zeitwörter sind nur 180 bis 190 an der Zahl; dies beweiset, daß die deutsche Sprache ziemlich regelmäßig ist, und die Schwierigkeiten, dieselbe zu erlernen, nicht so groß sind, als Viele es sich vorstellen.

Remarque.

Les verbes irréguliers simples ne sont qu'au nombre de 180 à 190; ce qui prouve que la langue allemande est assez régulière, et que la difficulté de l'apprendre n'est pas aussi grande, que bien des gens se l'imaginent.

Tabelle der unregelmäßigen Zeitwörter.

TABLE DES VERBES IRRÉGULIERS.

1ste Klasse.

Enthält diese, welche ein a in der kaum vergangenen Zeit haben.

1re *classe.*

Contenant ceux qui ont un *a* à l'imparfait.

Befehlen, commander; prés. ind., ich befehle, du befiehlst, er befiehlt; wir befehlen, etc.; imparf. ind., ich befahl, etc.; imp. subj., ich befähle, etc.; part. pass., befohlen; impér., befiehl, etc.

Beginnen, commencer; prés. ind., ich beginne, du beginnst, etc.; imp. ind., ich begann, du beganneſt, er begann; wir begannen, etc; imp. subj., ich begänne, etc.; part. pass., begonnen; impér., beginn, etc.

Bergen, cacher; prés. ind., ich berge, du birgst, er birgt; wir bergen, etc.; imp. ind., ich barg, du bargst, er barg; wir bargen, etc.; imp. subj., ich bärge, du bärgest, er bärge; wir bärgen, etc.; part. pass., geborgen; impér., birg, etc.

Bersten, crever; prés. ind., ich berste, du birstest, er birst; wir bersten, etc.; imp. ind., ich barst, du barstest, er barst; wir bärsten, imp. subj., ich bärste, du bärstest, er bärste; wir bärsten, etc. (ich borste; wir borsten, etc.); part. pass., geborsten; impér., birst, etc.

Besinnen (sich), se raviser; prés. ind., ich besinne mich, du besinnst dich, etc.; imp. ind., ich besann mich, du du besannst dich, er besann sich; wir besannen uns, etc.; imp. subj., ich besänne mich, etc.; part. pass., besonnen; impér., besinn dich, etc.

Binden, lier; prés. ind., ich binde, du bindest, etc.; imp. ind., ich band, du bandest, er band; wir banden, etc.; imp. subj., ich bände, etc.; part. pass., gebünden; impér., binde.

Brechen, rompre; prés. ind., ich breche, du brichst, er bricht; wir brechen, etc.; imp. ind., ich brach, du brachest, er brach; wir brachen, etc.; imp. subj., ich bräche, etc.; part. pass., gebrochen; impér., brich.

Dringen, presser; prés. ind., ich dringe; du dringst, etc.; imp. ind., ich drang, du drangst, er drang; wir drangen, etc.; imp. subj., ich dränge, du drängest, etc.; part. pass., gedrungen; impér., dring.

Empfinden, sentir; comme finden.

Erschrecken, s'effrayer; prés. ind., ich erschrecke, du erschrickst,

er erschrickt; wir erschrecken, etc.; imp. ind., ich erschrack, du erschrackest, er erschrack; wir erschracken, etc.; imp. subj., ich erschräcke; wir erschräcken; part. pass., erschrocken; impér., erschrick.

Erschrecken, faire peur, verbe adjectif, est régulier.

Essen, manger; prés. ind., ich esse, du issest, er ißt; wir essen, etc.; imp. ind., ich aß, du aßest, er aß; wir aßen, etc.; imp. subj., ich äße; wir äßen; part. pass. gegessen; impér., iß.

Finden, trouver, prés. ind., ich finde, etc.; imp. ind., ich fand, du fandest, er fand; wir fanden, etc.; imp. subj., ich fände; wir fänden; part. pass., gefunden; impér., finde.

Fressen, manger (il ne se dit que des animaux), prés. ind., ich fresse, du frißest, er frißt; wir fressen, etc.; imp. ind., ich fraß, du fraßest, er fraß; wir fraßen, etc.; imp. subj., ich fräße; wir fräßen; part. pass., gefressen; impér., friß.

Gähren, fermenter; prés. ind., ich gähre, etc.; imp. ind., ich gohr, du gohrest, er gohr; wir gohren, etc.; imp. subj., ich göhre; wir göhren; part. pass., gegohren; impér., gähre.

Gebären, enfanter; prés. ind., ich gebäre, du gebirst, er gebiert; wir gebären, etc.; imp. ind., ich gebar, du gebarest, er gebar; wir gebaren, etc.; imp. subj., ich gebäre; wir gebären; part. pass., geboren; impér., gebier.

Geben, donner; prés. ind., ich gebe, du gibst, er gibt; wir geben, etc.; imp. ind., ich gab, du gabst, er

gab; wir gaben, etc.; imp. subj., ich gäbe; wir gäben, part. pass., gegeben; impér., gib.

Gelingen, réussir; comme klingen.

Gelten, valoir; prés. ind., ich gelte, du giltst, er gilt; wir gelten, etc.; imp. ind., ich galt, du galtest, er galt; wir galten, etc.; imp. subj. ich gälte; wir gälten, etc.; part. pass., gegolten; impér., gilt.

Genesen, guérir; prés. ind., ich genese, etc.; imp. ind., ich genas, du genasest, er genas; wir genasen, etc.; imp. subj., ich genäse, du genäsest, er genäse; wir genäsen, etc.; part. pass., genesen; impér., genese.

Geschehen, (verbe impersonnel) arriver; prés. ind., es geschieht; imp. ind., es geschah; imp. subj., es geschähe; part. pass., geschehen.

Gewinnen, gagner; comme besinnen.

Helfen, aider; prés. ind., ich helfe, du hilfst, er hilft; wir helfen, etc.; imp. ind., ich half (ich hulf), du halfst, er half; wir halfen, etc.; imp. subj., ich hälfe (ich hülfe), du hälfest, er hälfe; wir hälfen, etc.; part. pass., geholfen; impér., hilf.

Klingen, sonner; prés. ind., ich klinge, etc.; imp. ind., ich klang, du klangest, er klang; wir klangen, etc.; imp. subj., ich klänge, du klängest, er klänge; wir klängen, etc.; part. pass., geklungen; impér., kling.

Kommen, venir; prés. ind., ich komme, du kommst, er kommt; wir kommen, etc.; imp. ind., ich kam, du kamst, er kam, wir kamen, etc., imp. subj., ich käme, du kämest, er käme; wir kämen, etc.; part. pass., gekommen; impér., komm.

Lesen, lire; prés. ind., ich lese, du liesest, er lies't; wir

lesen, etc.; **imp. ind.**, ich las, du lasest, er las; wir lasen, etc.; **imp. subj.**, ich läse, du läsest, er läse; wir läsen, etc.; **part. pass.**, gelesen; **impér.**, lies.

Liegen, être couché; **prés. ind.**, ich liege, etc.; **imp. ind.**, ich lag, du lagest, er lag; wir lagen, etc.; **imp. subj.**, ich läge, du lägest, er läge; wir lägen, etc.; **part. pass.**, gelegen; **impér.**, lieg(e).

Messen, mesurer; comme essen.

Nehmen, prendre; **prés. ind.**, ich nehme, du nimmst, er nimmt; wir nehmen, etc.; **imp. ind.**, ich nahm, du nahmst, er nahm; wir nahmen, etc.; **imp. subj.**, ich nähme, du nähmest, er nähme; wir nähmen, etc.; **part. pass.**, genommen; **impér.**, nimm.

Ringen, lutter; comme dringen.

Rinnen, couler; comme beginnen.

Schelten, injurier, gronder; comme gelten.

Schlingen, entrelacer; comme dringen.

Schwimmen, nager; **prés. ind.**, ich schwimme, etc.; **imp. ind.**, ich schwamm, du schwammest, er schwamm; wir schwammen, etc.; **imp. subj.**, ich schwämme, du schwämmest, er schwämme; wir schämmen, etc.; **part. pass.**, geschwommen; **impér.**, schwimm.

Schwinden, diminuer; **prés. ind.**, ich schwinde, etc.; **imp. ind.**, ich schwand, du schwandest, er schwand; wir schwanden, etc.; **imp. subj.**, ich schwände, du schwändest, er schwände; wir schwänden, etc.; **part. pass.**, geschwunden; **impér.**, schwind(e).

Schwingen, vanner; **prés. ind.**, ich schwinge, etc.; **imp. ind.**, ich schwang, du schwangst, er schwang; wir

schwangen, etc.; imp. subj., ich schwänge, du schwängest, er schwänge; wir schwängen, etc.; part. pass. geschwungen; impér., schwing.

Sehen, voir; prés. ind., ich sehe, du siehst, er sieht; wir sehen, etc.; imp. ind., ich sah, du sah'st, er sah; wir sahen, etc.; imp. subj., ich sähe, du sähest, er sähe; wir sähen, etc.; part. pass., gesehen; impér., sieh.

Singen, chanter; comme dringen.

Sinken, couler à fond; prés. ind., ich sinke, etc.; imp. ind., ich sank, du sankest, er sank; wir sanken, etc.; imp. subj., ich sänke, du sänkest, er sänke; wir sänken, etc.; part. pass., gesunken; impér., sink(e).

Sinnen, penser; comme beginnen.

Sitzen, être assis; prés. ind., ich sitze, du sitzest, etc.; imp. ind., ich saß, du saßest, er saß; wir saßen, etc.; imp. subj., ich säße, du säßest, er säße; wir säßen, etc.; part. pass., gesessen; impér., sitz(e).

Spinnen, filer; comme beginnen.

Sprechen. parler; comme brechen.

Springen, sauter; comme dringen.

Stechen, piquer; comme brechen.

Stehen, être debout; prés. ind., ich stehe, etc.; imp. ind., ich stand, du standest, er stand; wir standen, etc.; imp. subj., ich stände, du ständest, er stände; wir ständen, etc.; part. pass., gestanden; impér., steh.

Stecken, être fiché, *v. n.;* prés. ind., ich stecke, etc.; imp. ind., ich stack, du stackest, er stack; wir stacken, etc.; imp. subj., ich stäcke, du stäckest, er stäcke; wir stäcken, etc.; part. pass., gestocken; comme erschrecken; impér., steck(e).

Stecken, *v. a.*, mettre, fourrer dedans, est régulier.
Stehlen, dérober, voler; comme befehlen.
Sterben, mourir; prés. ind., ich sterbe, du stirbst, er stirbt; wir sterben, etc.; imp. ind., ich starb (ou sturb, etc.), du starbst, er starb; wir starben, etc.; imp. subj., ich stärbe (ou stürbe, etc.), du stärbest, er stärbe; wir stärben, etc.; part. pass., gestorben; impér., stirb.
Stinken, puer; comme sinken.
Thun, faire; prés. ind., ich thue, etc.; imp. ind., ich that, du thatest, er that; wir thaten, etc.; imp. subj., ich thäte, du thätest, er thäte; wir thäten, etc.; part. pass., gethan; impér., thu(e).
Treffen, atteindre; prés. ind., ich treffe, du triffst, er trifft; wir treffen, etc.; imp. ind., ich traf, du trafest, er traf; wir trafen, etc.; imp. subj., ich träfe, du träfest, er träfe; wir träfen, etc.; part. pass., getroffen; impér., triff.
Treten, fouler; prés. ind., ich trete, du trittst, er tritt; wir treten, etc.; imp. ind., ich trat, du tratest, er trat; wir traten, etc.; imp. subj., ich träte, du trätest, er träte; wir träten, etc.; part. pass., getreten; impér., tritt.
Trinken, boire; comme sinken.
Verderben, *v. n.*, périr; comme sterben.
Verderben, *v. a.*, gâter, est régulier.
Vergessen, oublier; prés. ind., ich vergesse, du vergissest, er vergißt; wir vergessen, etc.; imp. ind., ich vergaß, du vergaßest, er vergaß; wir vergaßen, etc.; imp. subj., ich vergäße, du vergäßest, er vergäße; wir vergäßen, etc.; part. pass., vergessen; impér., vergiß.

Verschwinden,	disparaître; comme schwinden.
Versehen,	manquer ou faillir; comme sehen.
Werben,	enrôler; comme sterben.
Werfen,	jeter; prés. ind., ich werfe, du wirfst, er wirft; wir werfen, etc.; imp. ind., ich warf, du warfst, er warf; wir warfen, etc.; imp. subj., ich wärfe, du wärfest, er wärfe; wir wärfen, etc.; part. pass., geworfen; impér., wirf.
Winden,	guinder, tordre; comme schwinden.
Zwingen,	forcer; comme schwingen.

Zur Uebung.	*Pour exercice.*
Ich gebe euch die Nachricht.	Je vous donne la nouvelle.
Du gibst mir das Geld nicht zurück.	Tu ne me rends pas l'argent.
Er gibt mir was ich verlange.	Il me donne ce que je demande.
Wir geben ihm den Rath es nicht zu thun.	Nous lui donnons le conseil de ne pas le faire.
Wir geben euch den verlangten Beistand.	Nous vous donnons le secours demandé.
Sie geben mir viel zu denken.	Ils me donnent beaucoup à penser.
Ich habe ihm das Buch, du hast mir den Brief, er hat mir die Schrift gegeben, wovon ihr wißt.	Moi je lui ai donné le livre, tu lui as donné la lettre, et lui m'a donné l'écrit dont vous avez connaissance.
Wir geben ihm Gelegenheit eine gute Meinung von uns zu haben.	Nous lui donnons occasion d'avoir une bonne opinion de nous.
Ich werde ihm Nachricht von	Je lui donnerai des nouvelles

mir geben, sobald ich werde angekommen sein.

de moi (de mes nouvelles), dès que je serai arrivé.

Sie werden uns das geben, was uns zukommt.

Vous nous donnerez ce qui nous appartient.

Gib ihnen diese Münze.

Donnez cette monnaie à eux.

Gebt uns jene Papiere dort.

Rendez-nous ces papiers.

Geben Sie uns ein wenig mehr Zeit.

Donnez-nous un peu plus de temps.

Wenn ich ihm das gäbe, warum er mich bittet, so würde er mir nicht mehr so viel Freundschaft bezeugen.

Si je lui donnais ce qu'il me demande, il ne me témoignerait plus tant d'amitié.

Gäbest du mir das, was ich wünsche, so würde ich dir auch das geben, was dir Vergnügen macht.

Si tu me donnais ce que je désire, je te donnerais aussi ce qui te fera plaisir.

Wenn wir ihm die Erlaubniß gäben es zu thun, so würde er uns Ursache zum Mißvergnügen geben.

Si nous lui donnions la permission de le faire, il nous donnerait sujet au mécontentement,

Wenn ihr uns bessere Beweise von eurer guten Aufführung gäbet, so würden wir damit zufrieden sein.

Si vous nous donniez de meilleures preuves de votre bonne conduite, nous en serions contents.

Ich thue mein Möglichstes.

Je fais mon possible.

Du thuest nicht, was du sollst.

Tu ne fais pas ce que tu dois faire.

Er thut mir diesen Gefallen.

Il a pour moi cette complaisance.

Wir thun, was wir können.

Nous faisons ce que nous pouvons.

Ihr thut wahrlich zu viel.

Vraiment vous en faites trop.

Sie stellen sich, als wenn sie mich nicht sähen.

Ils font semblant de ne pas me voir.

Ich ließ ihm wissen.

Je lui fis savoir.

Du hast ihm einen großen Verdruß gemacht.

Tu lui as causé du chagrin.

Er that es absichtlich.

Il le fit à dessein.

Wir thaten es in Rücksicht seiner.

Nous le fîmes à l'égard de lui.

Ihr habt es bloß gethan, um mir Verdruß zu machen.

Vous ne l'avez fait que pour me faire du chagrin.

Er hat gethan, was ich nicht glaubte.

Il a fait ce que je ne croyais pas.

Ich werde gewiß thun, was ich versprochen habe.

Je ferai certainement ce que j'ai promis.

Thu(e) dieses nicht

Ne fais pas cela.

Er thue anders, wenn er kann.

Qu'il fasse autrement, s'il peut.

Thuen Sie es nur.

Faites-le seulement.

Ich thäte es, wenn er es auch gethan hätte.

Je le ferais, s'il l'avait fait aussi.

Er thäte es, und wir thäten es auch, im Falle, daß auch ihr es thätet.

Il le ferait, et nous le ferions aussi, en cas que vous le fissiez aussi.

Sie würden es gewiß nicht thun, wenn sie nicht darum gebeten hätte.

Certainement ils ne le feraient pas, si elle ne l'avait pas demandé.

Ich sehe, daß er Unrecht hatte.

Je vois qu'il avait tort.

Du siehst doch, daß es nicht recht ist.

Tu vois cependant qu'il n'est pas juste.

Er sieht dabei seinen Vortheil nicht.

Il n'y voit pas son avantage.

Wir sehen das Bessere, und folgen dem Schlechteren.

Nous voyons ce qui est meilleur, et nous suivons ce qui est pire.

Ihr sehet, wie gefährlich es ist.

Vous voyez combien il est dangereux.

Auch Sie sehen, daß dies nicht möglich ist.

Vous aussi, vous voyez que ceci n'est pas possible.

Ich sah eines Tages eine auffallende Sache.

Je voyais un jour une chose surprenante.

Du sahest mich, aber du stelltest dich, als wenn du mich nicht sähest.

Tu me voyais, mais tu faisais semblant de ne pas me voir.

Er sah, wie die Sachen gingen.

Il vit la marche de ces choses.

Wir sahen, daß das Wetter schön war, und wollten ausgehen.

Nous voyions qu'il faisait beau temps et nous voulions sortir.

Sie sahen viele Leute herein kommen.

Vous voyiez entrer beaucoup de monde.

Ich habe ihn vorbei gehen gesehen.

Je l'ai vu passer.

Ich werde sehen ihn zu befriedigen.

Je tâcherai de le contenter.

Sie werden sehen, daß ich Recht habe.

Vous verrez que j'ai raison.

Sehen Sie, ob es so recht ist.

Voyez, s'il est juste ainsi.

Gedächtniß-Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Was wollen wir thun? wenn wir so müßig sind, werden wir lange Weile haben.

Qu'est-ce que nous ferons? étant si oisifs nous nous ennuyerons.

Spielen wir eine Partie Karten.

Jouons une partie aux cartes.

Sehr gern, wenn ich nur spielen könnte, ich kenne kein Spiel.

Très-volontiers, pourvu que je susse jouer; mais je ne connais aucun jeu.

Ich meiner Seits liebe das Spiel nicht, ich ziehe das Lesen vor.

Quant à moi, je n'aime pas le jeu, je préfère la lecture.

Wohlan, so machen wir drei eine Partie.

Eh bien, faisons une partie nous autres trois.

Was für ein Spiel wollen wir spielen?

Spielen wir eine Partie Whist.

Sehr wohl, aber wo werden wir den Vierten finden?

Ich werde meine Schwester rufen, die es sehr gern spielt.

Um was werden wir spielen?

Ich meiner Seits spiele nicht gern hoch.

Spielen wir um einige Kreuzer.

Haben Sie neue Karten?

Ja, mein Herr, hier sind zwei Spiele.

Sehen wir, wer geben wird.

Der erste Bub wird geben.

Sie müssen geben.

Mischen Sie die Karten gut.

Die Karten sind vergeben, man muß sie wieder geben.

Sie haben die Hand, spielen Sie.

Mir ist nichts gekommen.

Wir haben die Partie gewonnen.

Quel jeu allons-nous jouer?

Jouons une partie au whist.

Très-bien; mais où trouverons-nous le quatrième?

J'appellerai ma sœur, qui aime beaucoup à le jouer.

Que jouons-nous?

Quant à moi, je n'aime pas à jouer beaucoup.

Jouons quelques creuzers.

Avez-vous de nouvelles cartes?

Oui, monsieur; voici deux jeux.

Voyons, qui fera les cartes.

Le premier valet donnera les cartes.

C'est à vous de les faire.

Mêlez bien les cartes.

Les cartes sont manquées, il faut les refaire.

C'est à vous de jouer.

Je n'ai rien reçu.

Nous avons gagné la partie.

XXIX. XXIX.

2te Klasse. 2me *classe.*

Diese Zeitwörter haben ie in der kaum vergangenen Zeit.

Ces verbes ont ie à l'imparfait.

Blasen, _ **souffler; prés. ind.,** ich blase, du bläsest, er bläs't; wir blasen, etc.; **imp. ind.,** ich blies, du bliesest, er blies; wir bliesen, etc.; **imp. subj.,** ich bliese, du bliesest, er bliese; wir bliesen, etc.; **part. pass.,** geblasen; **impér.,** blas(e).

Bleiben, _ **demeurer; prés. ind.,** ich bleibe, etc.; **imp. ind.,** ich blieb, du bliebest, er blieb; wir blieben, etc.; **imp. subj.,** ich bliebe, du bliebest, er bliebe; wir blieben, etc.; **part. pass.,** geblieben; **impér.,** bleib.

Braten, _ **rôtir; prés. ind.,** ich brate, du brätest, er brät; wir braten, etc.; **imp. ind.,** ich briet, du brietest, er briet; wir brieten, etc.; **imp. subj.,** ich briete, du brietest, er briete; wir brieten, etc.; **part. pass.,** gebraten; **impér.,** brat(e).

Braten, _ *v. a.,* **est régulier.**

Fallen, _ **tomber; prés. ind.,** ich falle, du fällst, er fällt; wir fallen, etc.; **imp. ind.,** ich fiel, du fielest, er fiel; wir fielen, etc.; **imp. subj.,** ich fiele, du fielest, er fiele; wir fielen, etc.; **part. pass.,** gefallen; **impér.,** falle.

Gedeihen, _ **prospérer; prés. ind.,** ich gedeihe, etc.; **imp. ind.,** ich gedieh, du gediehest, er gedieh; wir gediehen, etc.; **imp. subj.,** ich gediehe, du gediehest, er gediehe; wir gediehen, etc.; **part. pass.,** gediehen; **impér.,** gedeihe.

Gefallen, - plaire; comme fallen.

Halten, - tenir; prés. ind., ich halte, du hältst, er hält; wir halten, etc.; imp. ind., ich hielt, du hieltest, er hielt; wir hielten, etc.; imp. subj., ich hielte, du hieltest, er hielte; wir hielten, etc.; part. pass., gehalten; impér., halte.

Hauen, - tailler, frapper; prés. ind., ich haue, etc.; imp. ind., ich hieb, du hiebest, er hieb; wir hieben, etc.; imp. subj., ich hiebe, du hiebest, er hiebe; wir hieben, etc.; part. pass., gehauen; impér., haue.

Heißen, - s'appeler; prés. ind., ich heiße, etc.; imp. ind., ich hieß, du hießest, er hieß; wir hießen, etc.; imp. subj., ich hieße, du hießest, er hieße; wir hießen, etc.; part. pass., geheißen; impér., heiße.

Lassen, - laisser; prés ind., ich lasse, du lässest, er läßt; wir lassen, etc.; imp. ind., ich ließ, du ließest, er ließ; wir ließen, etc.; imp. subj., ich ließe, du ließest, er ließe; wir ließen, etc.; part. pass., gelassen; impér., laß.

Laufen, - courir; prés. ind., ich laufe, du läufst, er läuft; wir laufen, etc.; imp. ind., ich lief, du liefest, er lief; wir liefen, etc.; imp. subj., ich liefe, du liefest, er liefe; wir liefen, etc.; part. pass., gelaufen; impér., lauf.

Leihen, \ prêter; prés. ind., ich leihe, etc.; imp. ind., ich lieh, du liehest, er lieh; wir liehen, etc.; imp. subj., ich liehe, du liehest, er lieh; wir liehen, etc.; part. pass., geliehen; impér., leihe.

Meiden, - éviter; prés. ind., ich meide, etc.; imp. ind., ich mied, du miedest, er mied; wir mieden, etc.; imp.

subj., ich miede, du miedest, er miede; wir mieden, etc.; part. pass., gemieden; impér., meide.

Preisen, exalter; prés. ind., ich preise, etc.; imp. ind., ich pries, du priesest, er pries; wir priesen, etc.; imp. subj., ich priese, du priesest, er priese; wir priesen, etc.; part. pass., gepriesen; impér., preise.

Rathen, conseiller; prés. ind., ich rathe, du räthest, er räth; wir rathen, etc.; imp. ind., ich rieth, du riethest, er rieth; wir riethen, etc.; imp. subj., ich riethe, du riethest, er riethe; wir riethen, etc.; part. pass., gerathen; impér., rathe.

Reiben, frotter; comme bleiben.

Rufen, appeler; prés. ind., ich rufe, etc.; imp. ind., ich rief, du riefest, er rief; wir riefen, etc.; imp. subj., ich riefe, du riefest, er riefe; wir riefen, etc.; part. pass., gerufen; impér., rufe.

Scheiden, séparer; prés. ind., ich scheide, etc.; imp. ind., ich schied, du schiedest, er schied; wir schieden, etc.; imp. subj., ich schiede, du schiedest, er schiede; wir schieden, etc.; part. pass., geschieden; impér., scheide.

Scheinen, sembler, reluire; prés. ind., ich scheine, etc.; imp. ind., ich schien, du schienest, er schien; wir schienen, etc.; imp. subj., ich schiene, du schienest, er schiene; wir schienen, etc.; part. pass., geschienen; impér., scheine.

Schlafen, dormir; prés. ind., ich schlafe, du schläfst, er schläft; wir schlafen, etc.; imp. ind., ich schlief, du schliefest, er schlief; wir schliefen, etc.; imp. subj., ich schliefe, du schliefest, er schliefe; wir schliefen, etc.; part. pass., geschlafen; impér., schlafe

Schreiben, écrire; comme bleiben.
Schreien, crier; prés. ind., ich schreie, etc.; imp. ind., ich schrie, du schriest, er schrie; wir schrien, etc.; imp. subj., ich schrie, du schriest, er schrie; wir schrien, etc.; part. pass., geschrien; impér., schreie.
Schweigen, se taire; prés. ind., ich schweige, etc.; imp. ind., ich schwieg, du schwiegest, er schwieg; wir schwiegen, etc.; imp. subj., ich schwiege, du schwiegest, er schwiege; wir schwiegen, etc.; part. pass., geschwiegen; impér., schweig.
Speien, cracher; comme schreien.
Steigen, monter; comme schweigen.
Stoßen, pousser, heurter; prés. ind., ich stoße, du stößest, er stößt; wir stoßen, etc.; imp. ind., ich stieß, du stießest, er stieß; wir stießen, etc.; imp. subj., ich stieße, du stießest, er stieße; wir stießen, etc., part. pass., gestoßen; impér., stoß(e).
Treiben, pousser, chasser; comme bleiben.
Verzeihen, pardonner; prés. ind., ich verzeihe, etc.; imp. ind., ich verzieh, du verziehest, er verzieh; wir verziehen, etc.; imp. subj., ich verziehe, du verziehest, er verziehe; wir verziehen, etc.; part. pass., verziehen; impér., verzeihe.
Weisen, montrer; comme preisen.
Zeihen, accuser; comme verzeihen.

Zur Uebung. *Pour exercice.*

Ich bleibe hier auf euch zu warten — Je reste ici pour vous attendre.

Ich blieb lange Zeit in seinem Hause.	Je restais longtemps dans sa maison.
Bleiben Sie einen Augenblick hier.	Restez un moment ici.
Bliebe ich länger hier, so fürchtete ich, ihn nicht mehr anzutreffen.	Si je restais plus longtemps, je craindrais de ne plus le rencontrer.
Er bleibt zurück, wie ich sehe.	Il reste en arrière, comme je vois.
Wo bleiben Sie?	Où restez-vous?
Du bist lange bei ihm geblieben.	Tu es resté longtemps chez lui.
Sie blieben ohne Hülfe.	Vous restiez sans secours.
Er ist mehre Jahre im Vaterlande geblieben.	Il est resté plusieurs années dans sa patrie.
Ich werde immer Ihr Freund bleiben.	Je serai toujours votre ami.
Ich behalte diese Worte.	Je retiens ces paroles.
Er behielt alles, was man ihm sagte.	Il retenait tout ce qu'on lui disait.
Sie halten viele Diener.	Ils entretiennent beaucoup de serviteurs.
Ich hielt ihn für einen rechtschaffenen Mann.	Je le pris pour un honnête homme.
Er hielt eine lange Rede.	Il prononça un long discours.
Sie hielten mich bisher mit vergeblichen Hoffnungen auf.	Ils nous amusent toujours de vaines espérances.
Ich habe Rechnung über meine Auslagen gehalten.	J'ai tenu note de mes dépenses.
Er hat sein Wort gehalten.	Il a tenu sa parole.
Ich werde meinen Entschluß halten.	Je tiendrai ma résolution.
Wir schrieben die Auslagen auf.	Nous notions les débours.

Du schriebst deinem Bruder.	Tu écrivais à ton frère.
Er schrieb seinem Vater alle Wochen.	Il écrivait toutes les semaines à son père.
Sie schrieben ihren Eltern sehr selten.	Ils écrivaient rarement à leurs parents.
Ich schrieb ihm verflossenen Posttag.	Je lui écrivais le dernier jour de poste.
Er hat mir nicht geschrieben, seit seiner Abreise.	Il ne m'a plus écrit depuis son départ.
Wann hat er Ihnen geschrieben?	Quand vous a-t-il écrit?
Sie haben mir den vorigen Tag geschrieben.	Vous m'avez écrit le jour précédent.
Ich ersteige die Anhöhe des Berges um die Fluthen des Meeres zu sehen.	Je monte jusqu'à la hauteur de la montagne pour voir les flots de la mer.
Wer gar zu hoch steigt muß den Fall fürchten.	Quiconque monte trop haut doit craindre la chute.
Besteigen wir mit einander diesen Hügel.	Montons ensemble cette colline.
Ich möchte gern ein wenig da bleiben, um den Untergang der Sonne zu sehen	J'aimerais y rester un peu, pour voir le coucher du soleil.
Heute morgen sind wir lange da geblieben.	Ce matin nous y sommes restés longtemps.

Gedächtniß-Uebungen.	*Exercices mnémoniques.*
Mein lieber Vetter, wie findest Du das Wetter?	Mon cher cousin, comment trouvez-vous le temps?
Es gefällt mir nicht sonderlich.	Il ne me plaît guère.
Möchtest Du heute nicht spazieren gehen?	Ne voudriez-vous pas vous promener aujourd'hui?

Das Wetter ladet mich wahrlich nicht zu diesem Vergnügen ein.

Was hast Du an dem Wetter auszusetzen?

Siehst Du nicht, daß es bald regnen wird?

Ei, gewiß nicht, wir bekommen heute keinen Regen.

Hast Du denn so große Lust spazieren zu gehen?

Die Gesellschaft, welche uns eingeladen, ist zu angenehm, als daß wir zu Hause blieben.

Wer ist denn in dieser Gesellschaft?

Es sind alle unsere Nachbarn, unsere guten Freunde.

Wo kommen sie zusammen?

In meines Vaters Garten.

Ich freue mich, dies zu vernehmen.

In Ansehung dieser angenehmen Gesellschaft, wird sich mein Vetter nicht weigern, dabei zu sein.

Ich entschließe mich dazu mit vielem Vergnügen.

Die Stunde schlägt, es ist Zeit dahin zu gehen.

Bleibe noch ein wenig, wir wollen erst Kaffee trinken.

En vérité, le temps ne m'invite pas à ce plaisir.

Qu'est-ce que vous avez à dire contre ce temps?

Ne voyez-vous pas qu'il va pleuvoir?

Ah, il s'en faut bien, nous n'aurons pas de pluie aujourd'hui.

Avez-vous donc une si grande envie de vous promener?

La compagnie qui nous a invités est trop agréable pour que nous restions au logis.

Qui est donc de cette compagnie?

Ce sont tous nos voisins, nos bons amis.

Où s'assemblent-ils?

Dans le jardin de mon père.

Je me réjouis d'entendre cela.

En considération de cette agréable compagnie, mon cousin ne refusera pas d'être de la partie.

Je m'y résouds avec bien du plaisir.

L'heure sonne, il est temps d'y aller.

Restez encore un peu, nous prendrons auparavant une tasse de café.

Wir versäumen zu viel Zeit, wenn wir uns hier lange aufhalten
Nous perdons trop de temps en nous amusant davantage ici.

Ach nein, wir haben noch Zeit übrig.
Oh non, non, nous avons du temps de reste.

XXX.

3te Klasse. — 3me *classe.*

Diese Zeitwörter bekommen ein i in der kaum vergangenen Zeit.
Ces verbes prennent un i à l'imparfait.

Befleißen, s'appliquer, s'efforcer; prés. indic., ich befleiße, etc.; imp. ind., ich befliß, du beflissest, er befliß; wir beflissen, etc.; imp. subj., ich beflisse, du beflissest, er beflisse; wir beflissen, etc.; part. pass., beflissen; impér., befleiße. Ce verbe est aussi réfléchi.

Befleißigen (sich), tâcher, se donner à —; est régulier.

Beißen, mordre; prés. ind., ich beiße, etc.; imp. ind., ich biß, du bissest, er biß; wir bissen, etc.; imp. subj., ich bisse, du bissest, er bisse; wir bissen, etc.; part. pass., gebissen; impér., beiße.

Bleichen, blanchir; prés. ind., ich bleiche, etc.; imp. ind., ich blich, du blichest, er blich; wir blichen, etc.; imp. subj., ich bliche, du blichest, er bliche; wir blichen, etc.; part. pass., geblichen; impér., bleiche.

Erbleichen, pâlir, mourir; comme bleichen.

Fangen, prendre, attraper; prés. ind., ich fange, du fängst, er fängt; wir fangen, etc.; imp. ind., ich fing, du fingst, er fing; wir fingen, etc.; imp. subj., ich finge, du fingest, er finge; wir fingen, etc.; part. pass., gefangen; impér., fange.

Gehen, aller; prés. ind., ich gehe, etc.; imp. ind., ich ging, du gingest, er ging; wir gingen, etc.; imp. subj., ich ginge, du gingest, er ginge; wir gingen, etc.; part. pass., gegangen; impér., gehe.

Gleichen, ressembler; comme bleichen.

Gleiten, glisser; prés. ind., ich gleite, etc.; imp. ind., ich glitt, du glittest, er glitt; wir glitten, etc.; imp. subj., ich glitte, du glittest, er glitte; wir glitten, etc.; part. pass., geglitten; impér., gleite.

Greifen, saisir; prés. ind., ich greife, etc.; imp. ind., ich griff, du griffest, er griff; wir griffen, etc.; imp. subj., ich griffe, du griffest, er griffe; wir griffen, etc.; part. pass., gegriffen; impér., greife.

Hangen, pendre; comme fangen.

Keifen, gronder; comme greifen.

Kneifen, pincer; comme greifen.

Kneipen, pincer (verbe peu usité); prés. ind., ich kneipe, etc.; imp. ind., ich knipp, du knippest, er knipp; wir knippen, etc.; imp. subj., ich knippe, du knippest, er knippe; wir knippen, etc.; part. pass., geknippen; impér., kneipe.

Leiden, souffrir; prés. ind., ich leide, etc.; imp. ind., ich litt, du littest, er litt; wir litten, etc.; imp. subj., ich litte, du littest, er litte; wir litten, etc.; part. pass., gelitten; impér., leide.

Pfeifen, siffler; comme greifen.

Reißen, déchirer, tirer; comme beißen.

Reiten, aller à cheval; comme gleiten.

Scheißen, chier; comme beißen.

Schleichen, ramper, se glisser; comme bleichen.

Schleifen, aiguiser; comme greifen.
Schleifen, raser, démolir; est régulier.
Schleißen, ébarber des plumes, fendre en long; comme befleißen.
Schmeißen, jeter; comme befleißen.
Schneiden, couper; comme gleiten.
Schreiten, marcher; comme reiten et gleiten.
Spleißen, fendre en long; comme beißen.
Streichen, frotter; comme bleichen.
Streiten, combattre; comme reiten et gleiten.
Verbleichen, pâlir, mourir; comme bleichen.
Vergleichen, comparer; comme gleichen et bleichen.
Weichen, céder; comme bleichen.

Zur Uebung.	*Pour exercice.*
Wohin gehen Sie, meine Freunde?	Où allez-vous, mes amis?
Ich gehe nach Hause, und mein Bruder geht nach der Post.	Je vais à la maison, et mon frère va à la poste.
Wo ist denn Ihr Herr Vetter?	Où est donc monsieur votre cousin?
Er ist mit meiner Schwester in seinen Garten gegangen.	Il est allé avec ma sœur dans son jardin.
Gehen Sie morgen in's Concert?	Irez-vous demain au concert?
Nein, mein Freund, ich gehe morgen auf die Jagd; aber meine Schwester wird in's Concert gehen.	Non, mon ami, j'irai demain à la chasse; mais ma sœur ira au concert.
Sie würde heute hingegangen sein, wenn ich mit ihr gegangen wäre.	Elle y serait allée aujourd'hui, si j'étais allé avec elle.

Warum laufen Sie so sehr?

Pourquoi courez-vous tant?

Ich sehe einige meiner Gläubiger kommen.

Je vois venir quelques-uns de mes créanciers.

Der Hund, welcher mir in's Bein biß, glich sehr demjenigen meines Vaters.

Le chien qui me mordait à la jambe ressemblait beaucoup à celui de mon père.

Gestern glitt ich auf dem Eise, und ich wäre gefallen, wenn du mich nicht gehalten hättest.

Hier j'ai glissé sur la glace, et je serais tombé, si tu ne m'avais soutenu.

Heute leide ich an Kopfschmerzen, und gestern litt ich an Zahnweh und Fußgicht.

Aujourd'hui je souffre de maux de tête, hier je souffrais de maux de dents et de la goutte.

Pfeifst du den Vögeln nichts vor?

Ne siffles-tu pas les oiseaux.

Hast du denselben gestern vorgepfiffen?

Les as-tu sifflé hier?

Ich reiße dieses Unkraut aus.

J'arrache cette mauvaise herbe.

Hast du diese Blume abgerissen?

As-tu arraché cette fleur?

Mein Vater ist ausgeritten, er reitet fast alle Tage; vorgestern ritt er jedoch nicht.

Mon père est sorti à cheval, il sort presque tous les jours à cheval; hier cependant pas.

Habt ihr mein Federmesser geschliffen?

Avez-vous aiguisé mon canif?

Ja, wir schliffen es vor Kurzem.

Oui, nous l'aiguisions il y a peu de temps.

Gedächtniß-Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Haben Sie gefrühstückt, mein Herr?

Avez-vous déjeuné, monsieur?

Nein, mein Herr.

Non, monsieur.

Sie kommen gelegentlich; das Frühstück ist zubereitet.

Vous venez à propos; le déjeuné est prêt.

Ich bin absichtlich gekommen, um mit Ihnen zu frühstücken.

Sehr gut. Was darf ich Ihnen anbieten?

Was Ihnen beliebt.

Wollen Sie Schokolade oder Kaffee?

Ich trinke sehr gern Schokolade.

Bringe die Schokolade-Kanne; setze sie an's Feuer.

Wo sind die Schalen?

Hier sind sie.

Diese Schalen sind herrlich; ich habe nie schöneres Porzellan gesehen.

Es ist ein Geschenk von einem meiner Freunde, der sie aus Sachsen kommen gelassen hat.

Dieses Theebret ist auch prächtig.

Gehe, koche Wasser, ich will Thee machen.

Machen Sie keinen für mich; eine Schale Kaffee genügt mir.

Ich habe köstlichen Thee; ich wünsche, daß Sie ihn versuchen.

Mein Herr, ich bin Ihnen sehr verbunden für Ihre Güte.

Werfen Sie ein wenig mehr Zucker hinein.

Ihr Thee ist herrlich, wo kaufen Sie ihn?

Je suis venu exprès pour déjeuner avec vous.

Fort bièn. Que voulez-vous prendre?

Ce qu'il vous plaira.

Voulez-vous du chocolat ou du café?

J'aime beaucoup le chocolat.

Apportez la chocolatière; mettez-la sur le feu.

Où sont les tasses?

Les voici.

Ces tasses sont superbes; je n'ai jamais vu de si belle porcelaine.

C'est un présent d'un de mes amis, qui les a fait venir de Saxe.

Le cabaret aussi est magnifique.

Allons, faites chauffer de l'eau: je veux faire du thé.

N'en faites pas pour moi; une tasse de café me suffit.

J'ai du thé délicieux; je veux que vous en goûtiez.

Monsieur, je vous suis obligé de votre bonté.

Mettez-y un peu plus de sucre.

Votre thé est excellent; où l'achetez-vous?

Wenn Sie es wünschen, so werde ich Ihnen die Adresse geben.

Si vous le souhaitez, je vous donnerai l'adresse.

Sie werden mir viel Vergnügen machen.

Vous me ferez beaucoup de plaisir.

XXXI.

4te Klasse.

Sie enthält die, welche ein o in der kaum vergangenen Zeit haben.

XXXI.

4me *classe.*

Contenant ceux qui prennent un o à l'imparfait.

Betrügen, tromper; prés. ind., ich betrüge, etc.; imp. ind., ich betrog, du betrogst, er betrog; wir betrogen, etc.; imp. subj., ich betröge, du betrögest, er betröge; wir betrögen, etc.; part. pass., betrogen; impér., betrüge.

Biegen, plier, courber; prés. ind., ich biege, etc.; imp. ind., ich bog, du bogst, er bog; wir bogen, etc.; imp. subj., ich böge, du bögest, er böge; wir bögen, etc.; part. pass., gebogen; impér., biege.

Bewegen, émouvoir (dans le sens moral); prés. ind., ich bewege, etc.; imp. ind., ich bewog, du bewogst, er bewog; wir bewogen, etc.; imp. subj., ich bewöge, du bewögest, er bewöge; wir bewögen, etc.; part. pass., bewogen; impér., bewege.

N. B. bewegen est un verbe régulier dans le sens physique.

Bieten, offrir; prés. ind., ich biete, etc.; imp. ind., ich bot, du botest, er bot; wir boten, etc.; imp. subj., ich böte, du bötest, er böte; wir böten, etc.; part. pass., geboten; impér., biete.

Dreschen, battre les blés; prés. ind., ich dresche, du drischest, er drischet, wir dreschen, etc.; imp. ind., ich drosch, du droschest, er drosch; wir droschen, etc.; imp. subj., ich drösche, du dröschest, er drösche; wir dröschen, etc.; part. pass., gedroschen; impér., dresche.

Erfrieren, mourir de froid; comme frieren.

Erlöschen, éteindre; comme löschen.

Erwägen, réfléchir; prés. ind., ich erwäge, etc.; imp. ind., ich erwog, du erwogst, er erwog; wir erwogen, etc.; imp. subj., ich erwöge, du erwögest, er erwöge; wir erwögen, etc.; part. pass., erwogen; impér., erwäge.

Fechten, escrimer; prés. ind., ich fechte, du fichtst, er ficht; wir fechten, etc.; imp. ind., ich focht, du fochtest, er focht; wir fochten, etc.; imp. subj., ich föchte, du föchtest, er föchte; wir föchten, etc.; part. pass., gefochten; impér., ficht et fechte.

Flechten, entrelacer; comme fechten.

Fliegen, voler; prés. ind., ich fliege, etc.; imp. ind., ich flog, du flogst, er flog; wir flogen, etc.; imp. subj., ich flöge, du flögest, er flöge; wir flögen, etc.; part. pass., geflogen; impér., fliege.

Fliehen, fuir; prés. ind., ich fliehe, etc.; imp. ind., ich floh, du flohest, er floh; wir flohen, etc.; imp. subj., ich flöhe, du flöhest, er flöhe; wir flöhen, etc.; part. pass., geflohen; impér., fliehe.

Fließen, couler; prés. ind., ich fließe, etc.; imp. ind., ich floß, du floßest, er floß; wir floßen, etc.; imp. subj., ich flösse, du flössest, er flösse; wir flössen, etc.; part. pass., geflossen; impér., fließe.

Frieren, geler; prés. ind., ich friere, etc.; imp. ind., ich

fror, du frorest, er fror; wir froren, etc.; imp. subj., ich fröre, du frörest, er fröre; wir frören, etc.; part. pass., gefroren; impér., friere.

Gähren, fermenter; prés. ind., ich gähre, etc.; imp. ind., ich gohr, du gohrest, er gohr; wir gohren, etc.; imp. subj., ich göhre, du göhrest, er göhre; wir göhren, etc.; part. pass., gegohren; impér., gähre.

Gebieten, ordonner; comme bieten.

Genießen, jouir; comme fließen.

Gießen, verser; comme fließen.

Glimmen, couver sous les cendres; prés. ind., ich glimme, etc.; imp. ind., ich glomm, du glommest, er glomm; wir glommen, etc.; imp. subj., ich glömme, du glömmest, er glömme; wir glömmen, etc.; part. pass., geglommen; impér., glimme.

Heben, lever; prés. ind., ich hebe, etc.; imp. ind., ich hob, du hobest, er hob; wir hoben; etc.; imp. subj., ich höbe, du höbest, er höbe; wir höben, etc.; part. pass., gehoben; impér., hebe.

Klimmen, gravir; comme glimmen.

Kriechen, ramper; prés. ind., ich krieche, etc.; imp. ind., ich kroch, du krochest, er kroch; wir krochen, etc.; imp. subj., ich kröche, du kröchest, er kröche; wir kröchen, etc.; part. pass., gekrochen; impér., krieche.

Kühren, élire (ancien mot); prés. ind., ich kühre, etc.; imp. ind., ich kor, etc.; imp. subj., ich köre, etc.; part. pass., gekoren; impér., kühre.

Löschen, éteindre; prés. ind., ich lösche, du lischest, er lischt; wir löschen, etc.; imp. ind., ich losch, du loschest,

er losch; wir loschen, etc.; imp. subj., ich lösche, du löschest, er lösche; wir löschen, etc.; part. pass., geloschen; impér., lisch. Löschen, en verbe actif, est régulier.

Lügen, mentir; comme betrügen.

Melken, traire; prés. ind., ich melke, etc.; imp. ind., ich molk, du molkest, er molk; wir molken, etc.; imp. subj., ich mölke, du mölkest, er mölke; wir mölken, etc.; part. pass., gemolken; impér., melke.

Pflegen, administrer, entretenir; prés. ind., ich pflege, etc.; imp. ind., ich pflog, du pflogest, er pflog; wir pflogen, etc.; imp. subj., ich pflöge, du pflögest, er pflöge; wir pflögen, etc.; part. pass., gepflogen; impér., pflege. Ce verbe est régulier dans la signification active.

Quellen, sourdre, jaillir; prés. ind., ich quelle, du quillst, er quillt; wir quellen, etc.; imp. ind., ich quoll, du quollest, er quoll; wir qnollen, etc.; imp. subj., ich quölle, du quöllest, er quölle; wir quöllen, etc.; part. pass., gequollen; impér., quill.

Riechen, sentir, flairer; comme kriechen.

Saufen, (se dit des animaux) boire à excès; prés. ind., ich saufe, du säufst, er säuft; wir saufen, etc.; imp. ind., ich soff, du soffest, er soff; wir soffen, etc.; imp. subj., ich söffe, du söffest, er söffe; wir söffen, etc.; part. pass., gesoffen; impér., saufe.

Saugen, sucer; prés. ind., ich sauge, etc.; imp. ind., ich sog, du sogest, er sog; wir sogen, etc.; imp. subj., ich söge, du sögest, er söge; wir sögen, etc.; part. pass., gesogen; impér., sauge.

Scheren, tondre; prés. ind., ich schere, etc.; imp. ind., ich schor, du schorest, er schor; wir schoren, etc.; imp. subj., ich schöre, du schörest, er schöre; wir schören, etc.; part. pass., geschoren; impér., schere.

Schieben, pousser; prés. ind., ich schiebe, etc.; imp. ind., ich schob, du schobst, er schob; wir schoben, etc.; imp. subj., ich schöbe, du schöbest, er schöbe; wir schöben, etc.; part. pass., geschoben; impér., schieb.

Schießen, tirer; comme fließen.

Schließen, fermer; comme fließen.

Schmelzen, se fondre; prés. ind., ich schmelze, du schmilzest, er schmilzt; wir schmelzen, etc.; imp. ind., ich schmolz, du schmolzest, er schmolz; wir schmolzen, etc.; imp. subj., ich schmölze, du schmölzest, er schmölze; wir schmölzen, etc.; part. pass., geschmolzen; impér., schmilz. Il est régulier dans la signification active.

Schnieben, respirer fortement; comme schieben,

Schnauben, a la même signification, et il est régulier.

Schrauben, visser; prés. ind., ich schraube; etc.; imp. ind., ich schrob, du schrobest, er schrob; wir schroben, etc.; imp. sub., ich schröbe, du schröbest, er schröbe; wir schröben, etc.; part. pass., geschroben; impér., schraube.

Schwären, suppurer; prés. ind., ich schwäre, etc.; imp, ind., ich schwor, du schworest, er schwor; wir schworen, etc.; imp. subj., ich schwöre, du schwörest, er schwöre; wir schwören, etc.; part. pass., geschworen; impér., schwäre.

Schwellen, enfler; comme quellen.

Schwören, jurer; prés. ind., ich schwöre, etc.; imp. ind., ich

schwor, etc.; et ich schwur, du schwurest, er schwur; wir schwuren, etc. (le dernier est le meilleur); imp. subj., ich schwöre, etc.; ou ich schwüre, du schwürest, er schwüre; wir schwüren, etc.; part. pass., geschworen; impér., schwöre.

Sieden, bouillir; prés. ind., ich siede, etc.; imp. ind., ich sott, du sottest, er sott; wir sotten, etc.; imp. subj., ich sötte, du söttest, er sötte; wir sötten, etc.; part. pass., gesotten; impér., siede.

Sprießen, bourgeonner; comme fließen.

Stieben, faire de la poussière; comme schieben.

Triefen, dégoutter; prés. ind., ich triefe, du triefst, etc. (en poésie du treufst, er treuft); wir triefen, etc.; imp. ind., ich troff, du troffest, er troff; wir troffen, etc.; imp. subj., ich tröffe, etc.; wir tröffen, etc.; part. pass., getroffen; impér., triefe.

Trügen, tromper; comme lügen.

Verdrießen, (verbe impersonnel) fâcher; comme fließen.

Verhehlen, cacher, celer; prés. ind., ich verhehle, etc.; imp. ind., ich verhohl, etc.; wir verhohlen, etc.; imp. subj., ich verhöhle, etc.; wir verhöhlen, etc.; part. pass., verhohlen; impér., verhehle.

Verlieren, perdre; prés. ind., ich verliere, etc.; imp. ind., ich verlor, du verlorest, er verlor; wir verloren, etc.; imp. subj., ich verlöre, du verlörest, er verlöre; wir verlören, etc.; part. pass., verloren; impér., verliere.

Verwirren, embrouiller; prés. ind., ich verwirre, etc.; imp. ind., ich verwor, etc.; wir verworen, imp. subj.,

ich verwöre, etc.; wir verwören, etc.; **part. pass.**, verworen; **impér.**, verwirre.

Wägen ou wiegen, **peser**; **comme** fliegen.

Ziehen, **tirer**; **comme** biegen.

Zur Uebung.	*Pour exercice.*
Er hat mich um einen Thaler betrogen; ich bewog ihn jedoch sein Unrecht zu gestehen.	Il m'a trompé d'un thaler; mais je le déterminai à avouer son injustice.
Ich böte ihm gern Verzeihung an, wenn sein Eigensin nur gebogen würde.	Je lui accorderais volontiers pardon, pourvu que son opiniâtreté fût pliée.
Erwäge, wie gefährlich es ist, sich junge Freunde zu wählen.	Considère, combien il est dangereux de se choisir des amis jeunes.
Wenn mein Bruder dies erwogen hätte, so flöhe er die Gesellschaft dieses Jünglings.	Si mon frère avait considéré ceci, il fuirait la société de ce jeune homme.
Das Wasser floß über die Straßen; es flöße warscheinlich bis in die Häuser, wenn es die nächste Nacht nicht fröre.	L'eau passa par les rues; elle entrerait probablement dans les maisons, s'il ne gelait pas la nuit prochaine.
Genieße der Gegenwart; gebiete jedoch deinen Leidenschaften, damit du nicht nöthig habest, sie dereinst zu bereuen.	Jouissez du présent; mais commandez à vos passions, afin qu'il ne faille pas s'en repentir un jour.
Lüget nicht, denn lügen heißt Gott verachten, und die Menschen fürchten.	Ne mentez pas, car mentir c'est mépriser Dieu, et craindre les hommes.
Glaubet ihm nicht, er lügt.	Ne le croyez pas, il ment.
Es reuet ihn gelogen zu haben; er fühlt, daß es häßlich ist zu lügen.	Il se repent d'avoir menti; il sent qu'il est vilain que de mentir.

Glaubet mir, ihr werdet nie bereuen, die Wahrheit geredet zu haben.

Ihr würdet nicht gelogen haben, wenn ihr meinen Rath befolgt hättet.

Was siedet in diesem Topfe dort?

Wenn das Wasser wird gesotten haben, so nehmt es vom Feuer weg.

Wenn der Wein gut ist, so gähret er heftig in dem Fasse.

Hat er schon gegohren?

Er göhre gewiß, wenn es warm wäre.

Croyez-moi, vous ne vous repentirez jamais d'avoir dit la vérité.

Vous n'auriez pas menti, si vous aviez suivi mon conseil.

Qu'est-ce qui bout dans ce pot-là?

Quand l'eau aura bouilli, retirez-la du feu.

Quand le vin est bon, il fermente avec véhémence dans le tonneau.

A-t-il déjà fermenté?

Il fermenterait certainement, s'il faisait chaud.

Gedächtniß-Uebungen.

Ihr ergebenster Diener.

Da ich der Geschäfte wegen in Ihrer Nachbarschaft war, so wollte ich nicht versäumen, Ihnen im Vorbeigehen meine Aufwartung zu machen.

Sie überraschen mich mit einem Vergnügen, das ich mir schon seit langer Zeit wünschte.

Befinden Sie sich immer wohl?

Sehr wohl, Gott sei Dank.

Es ist schon lange, daß ich mir vorgenommen hatte, Ihnen einen

Exercices mnémoniques.

Votre très-humble serviteur.

Me trouvant dans votre voisinage à cause d'affaires, je n'ai pas voulu négliger de venir en passant pour vous présenter mon respect.

Vous me surprenez d'un plaisir que je souhaitais depuis longtemps.

Vous portez-vous toujours bien?

Très-bien, Dieu merci.

Il y a déjà longtemps que je m'étais proposé de venir vous

Besuch zu machen; aber Sie wissen, wie sehr mich meine Geschäfte binden.

voir; mais vous savez combien mes affaires me tiennent lié.

Es geschieht so selten, daß ich sagen kann, einen Augenblick ganz für mich zu haben.

Il arrive si rarement que je puisse dire d'avoir un seul moment à ma disposition.

Ich war auch Willens Sie einen dieser Tage zu besuchen, ich besorgte fast, daß Sie unpäßlich wären.

J'étais aussi intentionné de venir vous voir un de ces jours; je craignais presque que vous ne fussiez indisposé.

Es freuet mich in der That, Sie so wohl zu sehen.

Je me réjouis en effet de vous voir en si bonne santé.

Möchten Sie nicht die Güte haben, auf einen Augenblick in mein Zimmer zu treten?

N'auriez-vous pas la bonté de passer pour quelques moments dans ma chambre?

Sie werden mich für dieses Mal entschuldigen.

Vous m'excuserez pour cette fois-ci.

Ich wollte nur auf einen Augenblick das Vergnügen haben, Sie zu sehen; ich muß gleich wieder nach Hause eilen.

Je ne voulais avoir le plaisir de vous voir que pour quelques moments; il faut se dépêcher pour retourner chez moi.

Ich hoffe wenigstens, daß Sie mir an einem dieser Abende die Ehre schenken werden.

J'espère du moins, que vous m'accorderez ce plaisir l'une de ces soirées.

Ich wünsche sehr, mich ein wenig lange mit Ihnen zu unterhalten.

J'aimerais de m'entretenir avec vous un peu au long.

Ich habe so selten das Glück Sie zu sehen; man möchte fast sagen, daß wir keine Freunde mehr sind.

J'ai si rarement le bonheur de vous voir; on dirait presque que nous ne sommes plus des amis.

Ich verspreche Ihnen, daß ich mein Möglichstes thun werde, um den Vortheil Ihres Umganges zu genießen.

Je vous promets, que je ferai mon possible, d'avoir l'avantage de votre agréable compagnie.

XXXII. XXXII.

5te Klasse. 5[me] *classe.*

Die Zeitwörter dieser Klasse haben ein u in der kaum vergangenen Zeit.

Les verbes de cette classe ont un u à l'imparfait.

Backen, cuire, cuire au four; prés. ind., ich backe, du bäckst, er bäckt; wir backen, etc.; imp. ind., ich buck, du buckest, er buck; wir bucken, etc.; imp. subj., ich bücke, du bückest, er bücke; wir bücken, etc.; part. pass., gebacken; impér., backe. Ce verbe est régulier quand il est actif, excepté au part. pass.

Dingen, louer, prendre en louage; il est régulier, on dit cependant quelquefois à l'imparfait ich dung; wir dungen, etc.; mais au participe passé on dit toujours gedungen.

Fahren, aller en voiture; prés. ind., ich fahre, du fährest, er fährt; wir fahren, etc.; imp. ind., ich fuhr, du fuhrest, er fuhr; wir fuhren, etc.; imp. subj., ich führe, du führest, er führe; wir führen, etc.; part. pass., gefahren; impér., fahre.

Graben, creuser; prés. ind., ich grabe, du gräbst, er gräbt; wir graben, etc.; imp. ind., ich grub, du grubest, er grub; wir gruben, etc.; imp. subj., ich grübe, du grübest, er grübe; wir grüben, etc.; part. pass., gegraben; impér., grabe.

Laden; charger; prés. ind., ich lade, etc.; imp. ind., ich lud, du ludest, er lud; wir luden, etc.; imp. subj., ich lüde, du lüdest, er lüde; wir lüden, etc.; part. pass., geladen; impér., lade.

Mahlen, moudre; est régulier, excepté au part. pass.; exemple : gemahlen.

Malen, peindre; est régulier.

Schaffen, créer, procurer; prés. ind., ich schaffe, etc.; imp. ind., ich schuf, du schufest, er schuf; wir schufen, etc.; imp. subj., ich schüfe, du schüfest, er schüfe; wir schüfen, etc.; part. pass., geschaffen; impér., schaffe.

Schinden, écorcher; prés. ind., ich schinde, etc.; imp. ind., ich schund, du schundest, er schund; wir schunden, etc.; imp. subj., ich schünde, du schündest, er schünde; wir schünden, etc.; part. pass., geschunden; impér., schinde.

Schlagen, battre; prés. ind., ich schlage, du schlägst, er schlägt; wir schlagen, etc.; imp. ind., ich schlug, du schlugest, er schlug; wir schlugen, etc.; imp. subj., ich schlüge, du schlügest, er schlüge; wir schlügen, etc.; part. pass., geschlagen; impér., schlage.

Schwören, jurer; *voyez* 4me classe.

Tragen, porter; comme schlagen.

Wachsen, croître; prés. ind., ich wachse, du wächsest, er wächst; wir wachsen, etc.; imp. ind., ich wuchs, du wuchsest, er wuchs; wir wuchsen, etc.; imp. subj., ich wüchse, du wüchsest, er wüchse; wir wüchsen, etc.; part. pass., gewachsen; impér., wachse.

Waschen, laver; prés. ind., ich wasche, du wäschest, er wäscht; wir waschen, etc.; imp. ind., ich wusch, du wuschest, er wusch; wir wuschen, etc.; imp. subj., ich wüsche, du wüschest, er wüsche; wir wüschen, etc.; part. pass., gewaschen; impér., wasche.

Zur Uebung.	*Pour exercice.*
Dieses Brod ist nicht genug gebacken.	Ce pain n'est pas assez cuit.
Ich will einen andern Bäcker bingen uns das Brod zu liefern.	Je veux engager un autre boulanger pour nous fournir le pain.
Wir haben schon einen gedungen.	Nous en avons déjà engagé un.
Ich fuhr gestern nach Wien; kaum war ich angekommen, so erfuhr ich die Abreise meines Freundes.	Hier je suis allé à Vienne; à peine fus-je arrivé que j'appris le départ de mon ami.
Ist Ihr Herr Bruder nicht mit Ihnen gefahren?	Monsieur votre frère ne vous a-t-il pas accompagné?
Nein, er fährt morgen nach Dresden.	Non, il ira demain à Dresde.
Wer Andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.	Quiconque creuse un abîme à autrui, y tombe lui-même.
Herr N. hat uns eine gegraben; er ist aber selbst hineingefallen.	Monsieur N. nous en a creusé un; mais il y est tombé lui-même.
Hast Du die Gewehre geladen?	As-tu chargé les fusils?
Nein, ich lud zuerst das Korn auf den Wagen.	Non, je mettais d'abord le blé sur le chariot.
Wie! Du ludest dies zuerst auf den Wagen, wohl wissend, daß ich gleich auf die Jagd gehen will?	Comment! Tu mettais d'abord ceci sur le chariot, sachant bien que je suis sur le point d'aller à la chasse?
Verzeihen Sie, ich mußte dies nothwendig zuerst thun; denn das Korn muß noch heute gemahlen werden.	Pardonnez-moi, il fallait absolument faire ceci d'abord; car le blé doit être moulu encore aujourd'hui.

Warum schlägst du deinen Bruder?

Pourquoi frappes-tu ton frère?

Entschuldigen Sie, ich habe ihn nicht geschlagen; aber er schlug mich.

Excusez, je ne l'ai pas frappé; mais c'est lui qui m'a frappé.

Ja, er soll immer die Schuld tragen, er trägt sie auch gern; aber nicht unschuldigerweise.

Oui, c'est toujours lui qui doit porter la charge; il aime aussi à la porter, mais pas d'une manière injuste.

Du trägst hingegen nicht einmal die deinige; sondern wirfst sie immer auf Andere.

Toi, au contraire, ne portes pas même la tienne; mais tu en charges un autre.

Auf diese Weise wächst deine Schuld zu einer großen Last.

De la sorte ta culpabilité s'accroît jusqu'à une lourde charge.

Wäre es nicht weit besser, wenn du dein Gewissen wüschest durch ein aufrichtiges Bekenntniß deines Fehlers?

Ne vaudrait-il pas beaucoup mieux de laver ta conscience par une sincère confession de tes fautes?

Gedächtniß- Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Ich habe die Ehre Ihnen einen guten Morgen zu wünschen.

J'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.

Wie haben Sie geschlafen? Haben Sie gut ausgeruht?

Comment avez-vous dormi? Est-ce que vous vous êtes bien reposé?

Ich habe die ganze Nacht in einem fort geschlafen.

J'ai dormi pendant toute la nuit.

Ich habe recht gut geschlafen, Ihnen zu dienen.

J'ai très-bien dormi, pour vous servir.

Sehr schlecht, ich habe die ganze Nacht kein Auge zugemacht.

Très-mal, je n'ai pas fermé l'œil pendant toute la nuit.

Ich fühle mich gar nicht gut.

Je ne me porte point du tout bien.

Es thut mir sehr leid, Sie müßten im Bette bleiben.

J'en suis bien fâché, il faudrait rester au lit.

Wie! Sie sind noch im Bette, Sie Fauler!

Comment! Vous êtes encore au lit, paresseux!

Auf! auf! es ist ein himmlischer Morgen.

Allons! allons! il fait une matinée céleste.

Kleiden Sie sich schnell an, wir wollen in den Hofgarten zum Frühstücken gehen.

Habillez-vous vite, nous irons déjeuner au jardin de la cour.

Ich bin gestern so spät zu Bette gegangen, daß ich noch ganz voll Schlaf bin.

Hier soir je me suis couché si tard, que je suis encore abattu de sommeil.

Ich werde in einem Augenblicke zu Ihrem Dienste sein.

Je serai à vos services dans un instant.

Nun, sehen Sie, ich bin bereit.

Eh bien, allons, je suis à vous.

Gehen wir; erlauben Sie, daß ich den Schlüssel suche, um zuzuschließen.

Allons; permettez que je cherche la clef pour fermer.

XXXIII.

6te Klasse.

Die Unregelmäßigkeit dieser Zeitwörter besteht in der Veränderung der Wurzel des Wortes.

XXXIII.

6me *classe.*

L'irrégularité de ces verbes consiste dans le changement du radical du mot.

Brennen, brûler; prés. ind., ich brenne, etc.; imp. ind., ich brannte, du branntest, er brannte; wir brannten, etc.; imp. subj., ich brennete, etc.; part. pass., gebrannt; impér., brenne.

Bringen, apporter; prés. ind., ich bringe, etc.; imp. ind., ich brachte, du brachtest, er brachte; wir brachten, etc.; imp. subj., ich brächte, du brächtest, er brächte; wir

brächten, etc.; part. pass., gebracht; impér., bringe.

Denken, penser; prés. ind., ich denke, etc.; imp. ind., ich dachte, du dachtest, er dachte; wir dachten, etc.; imp. subj., ich dächte, du dächtest, er dächte; wir dächten, etc.; part. pass., gedacht; impér., denke.

Dürfen, pouvoir, oser, avoir la permission; prés. ind., ich darf, du darfst, er darf; wir dürfen, etc.; imp. ind., ich durfte, du durftest, er durfte; wir durften, etc.; imp. subj., ich dürfte, du dürftest, er dürfte; wir dürften, etc.; part. pass., gedurft; impér., dürfe.

Kennen, connaître; comme brennen.

Können, pouvoir; prés. ind., ich kann, du kannst, er kann; wir können, etc.; imp. ind., ich konnte, du konntest, er konnte; wir konnten, etc.; imp. subj., ich könnte, du könntest, er könnte; wir könnten, etc.; part. pass., gekonnt; impér., könne.

Mögen, pouvoir, oser; prés. ind., ich mag, du magst, er mag; wir mögen, etc.; imp. ind., ich mochte, du mochtest, er mochte; wir mochten, etc.; imp. subj., ich möchte, du möchtest, er möchte; wir möchten, etc.; part. pass., gemocht; impér., möge.

Müssen, devoir, falloir; prés. ind., ich muß, etc.; imp. ind., ich mußte, du mußtest, er mußte; wir mußten, etc.; imp. subj., ich müßte, du müßtest, er müßte; wir müßten, etc.; part. pass., gemußt; impér., (fehlt, manque).

Nennen, nommer; comme kennen.

* Senden, envoyer; prés. ind., ich sende, etc.; imp. ind.,

ich sandte, du sandtest, er sandte; wir sandten, etc.; imp. subj., ich sendete, etc.; part. pass., gesandt; impér., sende.

* Wenden, tourner; comme senden.

Wissen, savoir; prés. ind., ich weiß, du weißt, er weiß; wir wissen, etc.; imp. ind., ich wußte, du wußtest, er wußte; wir wußten, etc.; imp. subj., ich wüßte, du wüßtest, er wüßte; wir wüßten, etc.; part. pass., gewußt; impér., wisse.

Anmerkung.

Die befehlende Weise einiger Zeitwörter ist fast nie gebräuchlich, besonders der folgenden: dürfen, mögen, müssen, sollen, wollen, etc.

Remarque.

L'impératif de quelques verbes n'est presque jamais usité, principalement des suivants: *oser, pouvoir, devoir, falloir, savoir,* etc.

Zur Uebung.

Das Feuer brennt.

Es brannte schon recht gut, als du dein Holz brachtest.

Bringe es nur hieher, ich will es zurück legen.

Ich dächte, es würde besser sein, dasselbe gleich auf's Feuer zu legen.

Das darfst du nicht thun; du mußt vielmehr an die Zukunft denken.

Warum? Kennst du denn nicht das Sprichwort, welches sagt:

Genieße der Gegenwart; denn

Pour exercice.

Le feu brûle.

Il brûlait déjà très-bien, quand tu apportais ton bois.

Apporte-le seulement par ici, je veux le mettre de côté.

Je pense qu'il vaudrait mieux le mettre tout de suite au feu.

Tu ne peux pas faire cela; pense plutôt à l'avenir.

Pourquoi? Ne connais-tu donc pas le proverbe qui dit:

Jouissez du présent; car le

das Vergangene ist nicht mehr, und die Zukunft ist ungewiß.	passé n'est plus, et l'avenir est incertain.
Dies ist wohl wahr; aber du wirst auch das folgende kennen, welches sagt:	Cela est bien vrai; mais tu sauras aussi le suivant, qui dit:
Genieße sie so, damit du nicht nöthig habest, sie dereinst zu bereuen.	Jouissez-en de manière qu'il ne faille pas s'en repentir un jour.
Ich kann nicht länger auf euch warten.	Je ne puis pas vous attendre plus longtemps.
Könnet ihr heute zu mir kommen?	Pouvez-vous venir aujourd'hui chez moi?
Die Stadt war schon verschlossen, und wir konnten nicht mehr hinein kommen.	La ville était déjà fermée, et nous n'y pouvions plus entrer.
Können Ihre Brüder griechisch lesen?	Vos frères savent-ils lire le grec?
Ich mag nichts damit zu thun haben.	Je ne veux pas m'en mêler.
Nicht wahr, Sie möchten nicht gern naß werden?	N'est-ce pas, vous n'aimeriez pas être mouillé.
Sie mögen sagen, was Sie wollen, so geschieht es doch nicht.	Qu'ils disent tout ce qu'ils veulent, cela ne se fera pourtant pas.
Er möchte wohl, wenn er nur dürfte.	Il voudrait bien, s'il pouvait.
Das muß so sein, und nicht anders.	Il faut que cela soit ainsi, et pas autrement.
Muß ich denn immer im Streite leben?	Faut-il donc que je vive toujours dans des querelles?
Ihr müsset nicht immer so böse sein.	Vous ne devez pas être toujours si méchant.
Ich müßte nicht viel zu thun	Il me faudrait beaucoup de

haben um alle Fragen zu beantworten.

Nenne mir einen Menschen, der dies thun möchte.

Weißt du nicht, daß es sehr unhöflich ist, so viele Fragen an Jemand zu richten?

loisir pour répondre à toutes les questions.

Nomme-moi un seul homme qui voudrait faire ceci.

Ne sais-tu pas que c'est très-incivil d'adresser tant de questions à quelqu'un?

Gedächtniß-Uebungen.

Wer ist der Herr, mit dem Sie gesprochen haben?

Es ist ein Deutscher, ein Bekannter von mir.

Ich hielt ihn für einen Franzosen.

Er hat ein angenehmes Aeußere, er gefällt mir sehr.

Ich wünschte sehr, Bekanntschaft mit ihm zu machen.

Wenn Sie wollen, so werden wir mit einander gehen, ihn zu besuchen.

Mit vielem Vergnügen, ich werde Ihnen dafür außerordentlich verbunden sein.

Er ist ein Mann, der viel gereiset ist.

Er ist sehr unterrichtet und sehr gebildet.

Er spricht sehr gut mehre Sprachen.

Er kennt auch sehr gut die Musik.

Exercices mnémoniques.

Qui est ce monsieur, à qui vous avez parlé?

C'est un Allemand, une de mes connaissances.

Je le prenais pour un Français.

Il a un extérieur agréable, il me plaît beaucoup.

J'aimerais beaucoup de faire sa connaissance.

Si vous voulez, nous irons ensemble pour lui rendre une visite.

Avec bien du plaisir, je vous en serai très-obligé.

C'est un homme qui a voyagé beaucoup.

Il est très-instruit et très-civilisé.

Il parle très-bien plusieurs langues.

Il sait aussi très-bien la musique.

Er spielt vortrefflich Klavier, Violine, auf der Flöte.

Er tanzt sehr artig, ficht gut und reitet mit vieler Geschicklichkeit.

Er ist höflich, leutselig und gefällig gegen Jedermann.

Er hat einen schönen Wuchs, er ist voll Anstand und immer sauber und gut angekleidet.

Il joue excellemment du clavecin, du violon, de la flûte.

Il danse bien, il tire bien des armes et il monte à cheval avec beaucoup d'adresse.

Il est civil, affable et complaisant envers tout le monde.

Il a une belle taille, il est plein de bonnes grâces et il est toujours proprement vêtu.

XXXIV.

Von den Nebenwörtern.

1. Die Nebenwörter sind unveränderlich, und haben weder Geschlecht noch Person: einige haben die Eigenschaft der drei Vergleichungs-Stufen; z. B.:

Geschwind, geschwinder, am geschwindesten.

2. Er gibt verschiedene Arten von Nebenwörtern, nämlich:

XXXIV.

Des adverbes.

Les adverbes sont indéclinables, et n'ont ni genre ni personne: quelques-uns ont la propriété des trois degrés de comparaison; p. ex.:

Vite, plus vite, le (au) plus vite.

Il y a plusieurs sortes d'adverbes; savoir:

Zeit-Nebenwörter.

Adverbes de temps.

Wann, als, da, quand, lorsque.
von Zeit zu Zeit, de temps en temps.
jetzt, à présent, à cette heure.
augenblicklich, sur-le-champ, à l'instant.
sogleich, tout à l'heure, incontinent.
unverhofft, inopinément.
zusehends, à vue d'œil.
bald, bientôt, tantôt.
in Eile, à la hâte.
zu gelegener Zeit, à loisir.
alle Tage, tous les jours.
allezeit, jederzeit, immer, toujours.

von Tag zu Tage, de jour en jour.
von einem Tage zum andern, du jour au lendemain.
über den andern Tag, de deux jours l'un.
zwischen hier und Ostern, entre ci et Pâques.
bei Tage, de jour.
bei hellem Tage, en plein jour.
bei Nacht, de nuit.
beständig, continuellement.
ewig, éternellement.
selten, rarement.
in Kurzem, en peu de temps.
ehedessen, autrefois.
vor diesem, ci-devant.
vor Alters, anciennement.
ehemals, jadis.
neulich, l'autre jour, dernièrement.
künftig, à l'avenir.
von jetzt an, dès à présent, désormais.
als dann, alors.
hernach, puis, après.
gestern, hier.
gestern Abend, hier au soir.
vorgestern, avant-hier.
heute, aujourd'hui.
zwischen heute und morgen, d'aujourd'hui à demain.
heute über acht Tage, d'aujourd'hui en huit (jours).
zu Mittage, à midi.
Vormittags, avant-midi.
Nachmittags, après-midi.
morgen, demain.
übermorgen, après-demain.
morgen früh, demain matin.
des Morgens, au matin.
des Abends, au soir.
nach dem Abendessen, après souper.
um Mitternacht, à minuit.
früh, de bonne heure.
früher, de meilleure heure.
zu rechter Zeit, à temps.
schicklich, à propos.
unschicklich, mal à propos.
zur bestimmten Zeit, au temps fixé.
je eher je lieber, le plus tôt sera le meilleur.
auf's längste, tout au plus.
spät, tard.
unversehens, à l'improviste.
jährlich, annuellement.
monatlich, par mois.
wöchentlich, par semaine.
täglich, journellement.
ohne Aufschub, sans délai.

Nebenwörter des Orts. — *Adverbes de lieu.*

Wo, où, (repos, en latin *ubi*).
wohin, où, (mouvement, en latin *quorsùm*).
wodurch, par où.
woher, d'où.
wie weit? jusqu'où?
bis hierher, jusqu'ici.
von hier, d'ici.
hier durch, par ici.
da, là.
hin und her, çà et là.
hier und da, par-ci, par-là.
siehe hier, hier ist, voici.
siehe da, } voilà.
da ist, }
da bin ich, me voilà.
da ist er, le voilà.
da ist (steht) sie, la voilà.
da sind wir, nous voilà.
seid ihr schon hier? vous voilà déjà ici?
von dieser Seite, de ce côté.
von der andern Seite, de l'autre côté.
anderswo, ailleurs.
überdies, d'ailleurs.
nahe, près.
hier in der Nähe, ici-près.
weit, loin.
von weitem, von ferne, de loin.
sehr weit, bien loin.
darinnen, là-dedans, en-dedans.
außen, dehors.
von außen, de dehors.
hinten, derrière.
hoch, oben (laut, d'un son), haut.
da oben, là, en haut.
unten, en bas.
da unten, là-bas.
überall, partout.
rechts, à droite.
links, à gauche.
zur Seite, à côté.
auf die Seite, à part.
in Sicherheit, à l'abri.
insbesondere, en particulier.
irgendwo, quelque part.
bei Tische, à table.
nirgends, nulle part.

Nebenwörter der Menge. — *Adverbes de quantité.*

Wieviel? combien?
viel, sehr, beaucoup, bien.
nicht viel, pas beaucoup.
wenig, peu.
sehr wenig, fort peu.
ein klein wenig, tant soit peu.
nach und nach, peu à peu.
genug, assez.

genugsam, hinlänglich, suffisamment.
zu viel, trop.
haufenweise, en foule.
überflüßig, abondamment.
unendlich, infiniment.
gänzlich, entièrement.
ganz, tout.

Eigenschafts- Nebenwörter. *Adverbes de qualité.*

Gut, wohl, sehr, gern, bien.
schlecht, übel, mal.
schlimmer, plus mal, pis.
am schlimmsten, le plus mal, le pis.
desto schlimmer, tant pis.
immer ärger, de pis en pis.
ziemlich, passablement.
so, so, là, là.
gewöhnlich, ordinairement.
sehr, stark, fort.
sachte, doucement.
gern, volontiers.
ungern, contre cœur.
mit Widerwillen, à regret.
wider meinen Willen, malgré moi.
aus Verdruß, par dépit.
aus Versehen, par mégarde.
mit Gewalt, par force, de force.
mit Recht, avec raison.
mit Unrecht, à tort.
billig, mit gutem Rechte, à bon droit.
um die Wette, à l'envi.
immer besser, de mieux en mieux.
freiwillig, volontairement.
mit Vorsatz, à dessein.
unbesonnener Weise, à l'étourdi.
mit Fleiß, exprès.
nach Wunsch, à souhait.
aus Scherz, par raillerie.
zu Lande, par terre.
zu Wasser, par eau.
zu Pferde, à cheval.
zu Fuß, à pied.
heimlich, en secret.
heimlicher Weise, secrètement.
frei, öffentlich, ouvertement, publiquement.
leicht, facilement.
gemächlich, commodément.
umsonst, pour rien, gratis.

Vergleichungs- Nebenwörter. *Adverbes de comparaison.*

Mehr, plus.
am meisten, le (au) plus.
höchstens, tout au plus.
weniger, moins.

am wenigsten, le (au) moins.
weder mehr, noch weniger, ni plus ni moins.
auch, aussi.
wie, comme.
so viel, tant, autant.
um so viel mehr, d'autant plus.
nur, seulement.
kaum, à peine.
gleichfalls, pareillement.

Ordnungs-Nebenwörter. — *Adverbes d'ordre.*

Erstens, premièrement.
erstlich, en premier lieu.
zweitens, secondement.
in der Ordnung, en ordre.
Einer nach dem Andern, l'un après l'autre.
mit einander, ensemble.
Alles zusammen, tout ensemble.
Schritt für Schritt, pas à pas.
halb, à demi.
von Stadt zu Stadt, de ville en ville.
vor allen Dingen, avant toutes choses.
unter einander, confusément, pêle-mêle.
nach Allem, après tout.
in Unordnung, en désordre.
wiederum, de nouveau.
zur Belohnung, en récompense.
theils, en partie.

Zahl-Nebenwörter. — *Adverbes de nombre.*

Wie vielmal? combien de fois?
einmal, une fois, un coup, un peu.
auf einmal, tout d'un coup, tout à coup, à la fois.
zweimal, deux fois.
zweimal auf einander, deux fois de suite.
so oftmal, tant de fois.
das erste Mal, la première fois.
das letzte Mal, la dernière fois.
noch einmal, encore une fois.
von neuem, de nouveau.

Frage-Nebenwörter — *Adverbes d'interrogation.*

Warum? pourquoi?
wie? comment?

wann? quand?
seit wann? depuis quand?
wie viel? combien?

wie lange ist es? combien de temps y a-t-il?
ist es lange? y a-t-il longtemps?

Bejahende Nebenwörter. — *Adverbes d'affirmation.*

Ja, oui.
ich glaube ja, je crois que oui.
sicherlich, sûrement, assurément.
gewiß, certes.
gewißlich, certainement.
allem Anscheine nach, apparemment.
in Wahrheit, en vérité.
ohne Zweifel, allerdings, freilich, sans doute.

unfehlbar, infailliblement.
doch, dennoch, jedoch, toutefois.
allemal, toutes les fois.
wirklich, effectivement.
ja, doch, si fait.
wahrhaftig, vraiment.
so wahr ich ein rechtschaffener Mann bin, foi d'honnête homme.
bei meiner Treue, ma foi.

Verneinende Nebenwörter. — *Adverbes de négation.*

Nein, non.
ich sage nein, je dis que non.
weder — noch, ni — ni.
weder ihr noch ich, ni vous ni moi.
auch nicht, non plus.
ich auch nicht, ni moi non plus.
keineswegs, nullement, en aucune façon.
noch nicht, pas encore.
nicht sobald, pas sitôt.
nicht gänzlich, pas tout à fait.
wenig, nicht viel, guère.

nichts, rien.
ganz und gar nicht, point du tout.
im Gegentheile, au contraire.
nicht mehr, ne plus.
ich schlafe nicht mehr, je ne dors plus.
gar nicht, kein, ne point.
ich will keine davon, je n'en veux point.
weit gefehlt, il s'en faut beaucoup.
es fehlt nicht viel mehr, peu s'en faut.

Nebenwörter des Zweifels. — *Adverbes de doute.*

Wo nicht, si non.

vielleicht, peut-être.

schwerlich, difficilement.
wahrscheinlich, probablement.
falls, en cas que.
vermuthlich, apparemment.

N. B. Die Nebenwörter werden im Allgemeinen regelmäßig nach dem Zeitworte gesetzt.

N. B. Les adverbes en général se mettent régulièrement après le verbe.

Zur Uebung.

Pour exercice.

Man hat Freunde genug, wenn man einen getreuen hat; und man hat deren zuviel, wenn sie untreu sind.

On a assez d'amis, quand on en a un fidèle; et l'on en a trop, quand ils sont infidèles.

Sie haben wenig deutsche Bücher, Sie werden keine günstige Gelegenheit finden deren zu kaufen.

Vous avez peu de livres allemands, vous ne trouverez guère d'occasion favorable d'en acheter.

Viele haben den Vortheil deutsch zu lernen; aber auch Viele wissen dies nicht zu benutzen.

Bien de gens ont l'avantage d'apprendre l'allemand; mais beaucoup ne savent pas en profiter (le mettre à profit).

Ich habe viel Freundschaft für dieses Kind, ich liebe es wie meinen Bruder.

J'ai beaucoup d'amitié pour cet enfant, je l'aime comme mon frère.

Niemand ist so reich als dieser Fürst; und Niemand ist so reich, daß er nicht seiner Freunde bedürfte.

Personne n'est aussi riche que ce prince; et personne n'est si riche, qu'il ne puisse avoir besoin de ses amis.

Würden Sie nicht auch deutsch lernen, wenn Sie so eine günstige Gelegenheit dazu hätten?

N'apprendriez-vous pas aussi l'allemand, si vous aviez une occasion aussi favorable?

Gewiß, gewißlich.

Certes, certainement.

Sie werden es gewiß bereuen, wenn Sie vernachlässigen eine so nützliche Sprache zu erlernen.

Vous vous en repentirez assurément, si vous négligez d'apprendre une langue si utile.

Es gibt Kinder, welche sie nicht erlernen wollen.	Il y a des enfants qui ne veulent pas l'apprendre.
Wollen Sie ihnen vielleicht nachahmen?	Voulez-vous peut-être les imiter?
Sie haben eine deutsche Sprachlehre, wie ich sehe; wo haben Sie dieselbe gekauft?	Vous avez une grammaire allemande, à ce que je vois; où l'avez-vous achetée?
Wieviel haben Sie dafür bezahlt?	Qu'en (combien en) avez-vous payé?
Wie finden Sie das Papier und den Druck dieser Auflage?	Comment trouvez-vous le papier et l'impression de cette édition?
Wie hat der Verfasser den Abschnitt über die Vorwörter behandelt?	Comment l'auteur a-t-il traité le chapitre des prépositions?
Ich bin noch nicht so weit; ich habe noch nicht bis dahin gelesen.	Je n'en suis pas encore là; je n'ai pas encore lu jusque là.
Gedächtniß- Uebungen.	*Exercices mnémoniques.*
Ich will aufstehen.	Je veux me lever.
Karl gib mir ein reines Hemd.	Charles, donne-moi une chemise propre.
Wärme es, denn es ist zu kalt.	Chauffe-la, car elle est trop froide.
Gib mir meine Pantoffeln und meinen Schlafrok.	Donne-moi mes pantoufles, et ma robe de chambre.
Mache den Schrank auf, und gib mir ein Paar weiß seidene Strümpfe heraus; ein Halstuch von Batist, und eine weiße Weste.	Ouvre l'armoire, et donne-moi une paire de bas de soie blanche, une cravate de batiste, et un gilet blanc.
Was für Beinkleider wollen Sie anziehen?	Quels pantalons voulez-vous mettre?

Ich werde die langen Hosen von blauem Tuche anziehen.

Je mettrai les pantalons longs de drap bleu.

Es ist ein Loch in diesem Strumpfe.

Il y a un trou dans ce bas.

Hier ist ein Masche gefallen.

Il y a ici une maille de tombée.

Nähe sie zusammen.

Raccommode-la.

Bringe mir zu gleicher Zeit meinen grauen Frack.

Apporte-moi en même temps mon frac gris.

Du hast ihn schlecht rein gemacht, klopfe ihn noch einmal, und bürste ihn gut aus.

Tu l'as mal nettoyé, bats-le encore une fois et brosse-le bien.

Wo sind meine Hosenträger?

Où sont mes bretelles?

Diese Weste ist nicht gut gewaschen, sie ist noch ganz schmutzig.

Ce gilet n'est pas bien lavé, il est encore tout sale.

Hast du meine Schuhe geputzet, und meine Stiefel gewichset?

As-tu nettoyé mes souliers, et ciré mes bottes?

Heute ist es ein wenig kühl, ich werde auch meinen Ueberrok anziehen.

Aujourd'hui il fait un peu froid, je mettrai mon surtout.

Sieh, hier sind zwei Flecken.

Regarde, il y a ici deux taches.

Bringe ihn zu dem Flecken-Wäscher.

Porte-le au dégraisseur.

Gib mir meinen runden Hut.

Donne-moi mon chapeau rond.

Suche mir meine Handschuhe, und mein Schnupftuch.

Cherche mes gants et mon mouchoir.

Wenn Jemand nach mir fragt, sage, daß ich bald zurück kommen werde.

Si quelqu'un me demande, dis que je ne tarderai pas à revenir.

XXXV.

Von den Vorwörtern.

XXXV.

DES PRÉPOSITIONS.

Die Vorwörter sind unverän-

Les prépositions sont des mots

derliche, bald einfache, bald zusammengesetzte Wörter, auf welche immer entweder ein wirklich ausgedrückter oder doch darunter verstandener Fall folgt.

invariables, tantôt simples, tantôt composés, après lesquels suit ordinairement un régime exprimé ou sous-entendu.

Vorwörter,

welche den Zeugefall regieren.

Prépositions

qui régissent le génitif.

Anstatt (statt), au lieu de.
diesseit, en-deçà de.
halben } par rapport à.
halber } à cause de.
außerhalb, au dehors de.
innerhalb, dans l'intérieur de.
oberhalb, vers le haut de.
unterhalb, vers le bas de.
jenseit, au delà de.
kraft, en vertu de.
laut, selon.

Mittels et mittelst, au moyen de.
trotz, malgré, en dépit de.
vermittelst, moyennant.
vermöge, en vertu de.
um — willen, pour l'amour de.
unfern, non loin de.
ungeachtet, malgré.
unweit, non loin de.
während, durant.
wegen, à cause de.

Vorwörter,

welche den Gebefall regieren.

Prépositions

qui gouvernent le datif.

Aus, hors de.
außer, hormis, outre, en dehors de.
bei, auprès, chez.
binnen, dans l'espace de.
entgegen, contre, à la rencontre.
gegenüber, vis-à-vis.

mit, avec.
nach, après, selon.
nebst, avec, outre.
seit, depuis.
von, de.
zu, à, pour, chez.
zuwider, contre, malgré.

Vorwörter,

welche den Anklagefall regieren.

Prépositions

qui gouvernent l'accusatif.

Durch, par, au travers de.

für, pour.

ohne, sans.
sonder, sans.

um, autour de.
wider, contre.

Vorwörter,

welche den Anklagefall regieren, wenn sie eine Orts-Veränderung anzeigen, und den Gebefall, wenn sie Ruhe bezeichnen.

Prépositions,

qui gouvernent l'accusatif, quand elles désignent un changement de lieu, et le datif, quand elles marquent le repos.

An, à, près de.
auf, sur.
hinter, derrière.
in, dans.
neben, à côté de.
vor, avant, devant.
über, sur, au-dessus de.
unter, sous, au-dessous de, entre, parmi.
zwischen, entre.

Die folgenden regieren den Zeuge- und den Gebefall.

Längs, le long de.

Les suivantes régissent le génitif et le datif.

zufolge, par suite, en vertu de.

(Cette préposition gourverne le génitif, quand elle précède le substantif, et le datif, quand elle le suit.)

Zur Uebung.

Wo wohnt Ihr Herr Oheim?

Er wohnt mitten in der Stadt, nahe bei der Kirche, dem Kaffee-Hause gegenüber.

Es ist ein Springbrunnen vor seinem Hause.

Gut, aber sagen Sie mir, in welcher Straße er wohnt.

In der Wilhelms-Straße, neben dem Zeughause.

Pour exercice.

Où demeure monsieur votre oncle?

Il demeure au milieu de la ville, proche de l'église, vis-à-vis du café.

Il y a une fontaine devant sa maison.

Bon, mais, dites-moi, dans quelle rue demeure-t-il?

Dans la rue Guillaume, à côté de l'arsenal.

Er wohnt also nicht weit von hier?

Il ne demeure donc pas loin d'ici?

Nein, mein Herr.

Non, monsieur.

Jetzt werde ich sein Haus finden.

Je trouverai maintenant sa maison.

Ich werde meinen Diener mit Ihnen senden.

J'enverrai mon domestique avec vous.

Sie sind sehr höflich; aber ich will noch ein wenig warten, bis das Gewitter vorüber ist.

Vous êtes bien honnête; mais j'attendrai encore un peu, jusqu'à ce que l'orage soit passé.

Ich glaube, es wird bald vorüber sein.

Je crois qu'il se passera bientôt.

Wo sind Sie gewesen, seit dem ich das Vergnügen nicht gehabt habe, Sie zu sehen?

Où avez-vous été depuis que je n'ai pas eu le plaisir de vous voir?

Ich habe einige Jahre zu Paris zugebracht; wo ich die Ehre gehabt habe zwei Kaiser, verschiedene Könige und eine große Zahl andere berühmte Fürsten zu sehen.

J'ai passé quelques années à Paris; où j'ai eu l'honneur de voir deux empereurs, plusieurs rois et un grand nombre d'autres princes illustres.

Wann sind Sie hier angekommen?

Quand êtes-vous arrivé ici?

Vor drei Tagen.

Il y a trois jours.

Ist Ihr Herr Vetter nicht mit Ihnen gekommen?

Monsieur votre cousin n'est-il pas arrivé avec vous?

Nein, er ist vor mir abgereiset.

Non, il est parti avant moi.

Wo ist er gegenwärtig?

Où est-il actuellement?

Er ist gegenwärtig zu Amsterdam; aber er wird in Kurzem nach London reisen.

Il est actuellement à Amsterdam; mais il partira sous peu pour Londres.

Gedächtniß- Uebungen.

Exercices mnémoniques.

Guten Morgen, mein Herr.

Bonjour, monsieur.

Meine Herren, ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.

Messieurs, je vous souhaite le bonjour.

Gnädige Frau, ich habe die Ehre Ihnen einen guten Tag zu wünschen.

Madame, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.

Ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Ihr Diener, mein Herr.

Monsieur, votre serviteur.

Wie befinden Sie sich?

Comment vous portez-vous?

Wie geht es Ihnen?

Comment cela va-t-il?

Wie steht's um Ihr Befinden (um Ihre Gesundheit)?

Comment va votre santé?

Sie befinden sich immer wohl?

Vous vous portez toujours bien?

Darf ich mich nach Ihrem Befinden erkundigen?

Puis-je m'informer de l'état de votre santé?

Wie steht es um Ihr Befinden?

Comment va la santé?

Ich hoffe Sie gesund anzutreffen.

J'espère de vous trouver en bonne santé.

Wie haben Sie sich befunden, seitdem ich nicht die Ehre gehabt habe, Sie zu sehen?

Comment vous êtes-vous porté (portée) depuis que j'ai eu l'honneur de vous voir?

Ich befinde mich wohl, ich danke Ihnen.

Je me porte bien, je vous remercie.

Sie erweisen mir viel Ehre, ich befinde mich wohl, und Sie?

Vous me faites beaucoup d'honneur, je me porte fort bien, et vous-même?

Und wie geht es Ihnen?

Et vous, comment cela va-t-il?

Ich bin sehr gesund.

Ma santé est parfaite.

Ich befinde mich ziemlich wohl, Gott sei Dank.

Je me porte assez bien, Dieu merci.

Sie scheinen sich auf's beste zu befinden.

Vous avez l'air de vous porter à ravir.

Sie sind sehr gütig, ich befinde mich sehr wohl.

Vous êtes bien bon (bonne), je me porte très-bien.

Ich war ein wenig unwohl (unpäßlich).

J'ai été un peu indisposé (indisposée).

Ich befinde mich heute etwas besser als ich mich gestern befand.

Je me porte un peu mieux aujourd'hui que je ne me portais hier.

Ich bin auf dem Wege der Genesung.

Je suis convalescent.

Ich erhole mich wieder.

Je recouvre ma santé.

Ich fühle große Linderung.

Je me sens bien *ou* très-soulagé.

Ich bien fast hergestellt.

Je suis presque rétabli.

Ich bin noch ziemlich schwach.

Je suis encore assez faible.

Das thut mir leid.

J'en suis bien fâché.

Es freuet mich, Sie gesund zu sehen.

Je suis charmé de vous voir en bonne santé.

Befindet sich Ihre Frau Mutter wohl?

Madame votre mère est-elle en bonne santé?

Nicht zu wohl; sie ist krank.

Pas trop bien; elle est malade.

Sie liegt seit drei Tagen krank.

Elle est alitée depuis trois jours.

XXXVI.

Von den Bindewörtern.

XXXVI.

DES CONJONCTIONS.

Die Bindewörter sind immer unveränderlich, und dienen bloß die Theile eines Satzes oder mehre Redesätze unter einander zu verbinden. Sie dienen ferner zur Trennung, zum Gegensatz, zur Einschränkung, zur Bezweiflung, zur Erklärung, zur Ver-

Les conjonctions sont toujours invariables et servent seulement à lier les parties d'une phrase, ou à joindre des phrases à d'autres. Elles servent en outre pour la division, pour l'opposition, pour la restriction, pour le doute, pour l'explication, pour la comparai-

gleichung, zur Hinzufügung, zur Angebung des Grundes, zum Schließen, zur Bestimmung des Ortes und der Zeit.

son, pour l'addition, pour rendre raison, pour la conclusion, pour l'ordre et le temps.

Aber, mais.
allein, mais.
als, que, comme, en, en qualité de, lorsque, quand, pour.
also, donc, ainsi.
auf daß, pour que, afin que.
außer, hormis, excepté, à moins que, si ce n'est que.
bevor, avant que (*voy.* ehe, eher).
da, lorsque, puisque, tandis que, que, alors.
daher, c'est pourquoi, donc, par conséquent.
damit, pour que, afin que.
dann, alors, ensuite.
darum, c'est pourquoi, par conséquent, pour.
daß, de, que, afin que, pour que.
das heißt, c'est-à-dire.
demnach, par conséquent, donc.
denn, car, donc, que, à moins que.
dennoch, néanmoins, cependant.
desgleichen (*voy.* ingleichen).
deshalb, deswegen, c'est pourquoi, par conséquent.
desto, tant, d'autant plus.
doch, cependant, donc, pourtant.
ehe, avant de, avant que.
eher, plutôt (*voy.* les adverbes), plus tôt.
falls, im Falle, si, en cas que.
ferner, en outre, de plus, encore.
folglich, donc, par conséquent.
gesetzt daß, supposé que.
hingegen, au contraire.
je, je; jemehr, desto, plus, plus.
je nachdem, suivant que, selon.
jedoch (*voy.* doch).
indem, en, vu que, puisque.
indessen (unterdessen), indeß, pendant que, tandis que, cependant.
ingleichen, desgleichen, ainsi que.
kaum, à peine que.
mithin, par conséquent.
nachdem, après que, après.
nämlich, savoir, c'est-à-dire.
nicht allein, nicht nur, sondern, non-seulement, mais aussi.
noch, ni.
nun, eh bien, alors (ou il ne se traduit pas).
nur, seulement, ne que, pourvu que.
ob, si.

obgleich, obwohl, obschon, quoique.
ohne, sans.
oder, ou.
seitdem, depuis que.
so, ainsi, si, donc, autant, quelque (ou il ne se traduit pas).
sowohl, aussi bien.
sobald, aussitôt que.
sondern, mais, mais aussi, mais encore (*voy.* nicht allein).
sonst, autrement, si non.
theils, d'un côté, d'un autre côté, soit, tant en, qu'en.
um zu, pour.
und, et.
ungeachtet, quoique, bien que.
vielmehr, plutôt, combien plus.
vielweniger, bien moins, combien moins.
wann, quand.
weder, ni (*voy.* noch).
weil, parce que, puisque.
wenn, si, quand, comme si, lorsque.
wenn auch, wenn gleich, quand même.
wie, comme, que, tel.
wiewohl (*voy.* obgleich).
wo (pour wenn), si.
wofern, dafern, si, pourvu que.
zumal, surtout, d'autant plus.
zwar, il est vrai, à la vérité.

Zur Uebung.

Es regnet nicht, aber es kann regnen.

Ich suche ihn vergebens; ich finde ihn aber nicht.

Er ist klein, aber er wird noch wachsen.

Ich erwartete ihn, allein er ließ mir sagen:

Er ist nicht glücklicher als wir.

Der Oestreichische Kaiser, als König von...

Er hat sich als ein braver Schüler gezeigt.

Pour exercice.

Il ne pleut pas, mais il peut pleuvoir.

Je le cherche inutilement, mais je ne le trouve point.

Il est petit, mais il grandira encore.

Je l'attendais, mais il me fit dire :

Il n'est pas plus heureux que nous.

L'empereur d'Autriche, comme roi de......

Il s'est montré comme un brave écolier.

Er hat als Vater gehandelt.	Il a agi en père.
Als Freund, erlauben Sie mir zu sagen.	En qualité d'ami, permettez-moi de vous dire.
Als sich dieses Unglück ereignete, war ich noch zu...	Lorsque ce malheur arriva, j'étais encore à.....
Als Gott die Welt schuf.	Quand Dieu créa le monde.
Er ist zu verbindlich, als daß er Ihnen diesen Dienst nicht erweisen sollte.	Il est trop obligeant, pour ne pas vous rendre ce service.
Er ist also gestorben.	Le voilà donc mort.
Er ist Mensch, also sterblich.	Il est homme, donc il est mortel.
Sie haben es versprochen, Sie müssen also Wort halten.	Vous l'avez promis, il faut donc tenir parole.
Es ist bald zwölf Uhr, also müssen wir gehen.	Il est bientôt midi, ainsi il nous faudra partir.
Trinken Sie auch Wasser?	Buvez-vous aussi de l'eau?
Ist er auch wegegangen?	Est-il aussi parti?
Nicht nur (nicht allein) Morgens sondern auch Abends.	Non-seulement le matin, mais encore le soir.
Ich sage es Ihnen, auf daß (damit) Sie ihn meiden.	Je vous en préviens, afin que vous l'évitiez.
Man sprach von allen, außer von ihm.	On parla de tous, excepté de lui.
Man tadelt außer ihn alle.	On blâme tous hormis (excepté) lui.
Er wird abreisen, außer wenn es regnet; oder: wenn es anders nicht regnet.	Il partira, à moins qu'il ne pleuve.
Er thut es nicht, außer wenn Sie es ihm befehlen.	Il ne le fera pas, si ce n'est que vous le lui ordonniez.
Thuen wir dieses, bevor er kommt.	Faisons cela avant qu'il arrive.

Da der Tag anbrach, reiseten wir nach...

Lorsque le jour parut, nous partîmes pour.....

Weil er nicht aufmerksam ist, so wird er wenig lernen.

Puisqu'il n'est pas attentif, il apprendra peu.

Dies ist desto (um so) gewisser, da er wenige Talente hat.

Cela est d'autant plus sûr, qu'il a peu de talents.

Als seine Gegenwart am nöthigsten war, da kam er nicht.

Lorsque sa présence était le plus nécessaire, alors il ne vint pas.

Er antwortete nicht, daher glaubte man (ou man glaubte daher)...

Il ne répondit pas, c'est pourquoi l'on crut (on crut donc) que...

Ich warne Sie, damit Sie sich in Acht nehmen.

Je vous en préviens, pour que vous soyez sur vos gardes.

Er wird bald kommen, dann will ich es ihm vorschlagen.

Il viendra bientôt, alors je le lui proposerai.

Wir wollen speisen, dann wollen wir von Geschäften sprechen.

Nous dînerons, ensuite nous parlerons d'affaires.

Es ist schlechtes Wetter, darum gehe ich nicht aus.

Il fait mauvais temps, c'est pourquoi je ne sors pas.

Er ist krank gewesen, darum wird er nicht kommen.

Il a été malade, par conséquent il ne viendra pas.

Er wiederholte immer, er habe darum nicht aufgehört König zu sein, weil er Gefangener sei.

Il répétait toujours que pour être prisonnier, il n'avait pas cessé d'être roi.

Ich rathe Ihnen, daß Sie es nicht thun.

Je vous conseille de ne pas le faire.

Wir sagten ihm, das könne nicht sein; ou dieses könne nicht geschehen.

Nous lui disions que cela ne pouvait se faire.

Er gestand, daß sein Bruder gekommen sei; ou sein Bruder sei gekommen.

Il avoua que son frère était venu.

Die Sprachlehre, das heißt die Kunst.

La grammaire, c'est-à-dire l'art...

Er hat Geld empfangen, demnach kann er Sie befriedigen.

Il a touché de l'argent, par conséquent il peut vous satisfaire.

Er hat diesen Morgen geschrieben, ich werde demnach seinen Brief auf den Abend bekommen.

Il a écrit ce matin, j'aurai donc sa lettre le soir.

Er wird gut lernen; denn er ist fleißig.

Il apprendra bien, car il est appliqué.

Er war sehr zufrieden, und dennoch ist er abgereiset.

Il était content, et néanmoins il est parti.

Das sind Mährchen, und dennoch glaubt man sie.

Ce sont des contes, et cepen dant on les croit.

Ich kann nicht kommen, deshalb schreibe ich Ihnen.

Je ne puis venir, c'est pourquoi je vous écris.

Er hat mir nichts davon geschrieben, deswegen kann ich nicht...

Il ne m'en a rien écrit, par conséquent je ne puis...

Sie sind allein; desto besser, wir werden desto ruhiger sein.

Vous êtes seules; tant mieux, nous en serons d'autant plus tranquilles.

Er ist desto bedauerns würdiger, da er wenig Vermögen hat.

C'est un homme d'autant plus à plaindre, qu'il a peu de fortune.

Jemehr er hat, desto mehr will er haben.

Plus il a, plus il veut avoir.

Auf diese Weise weiß man doch, woran man ist.

De cette manière, on sait cependant à quoi l'on en est.

Er ist sehr reich, und doch ist er sehr geizig.

Il est très-riche, et pourtant il est très-avare.

Kommen Sie doch, oder wir gehen ohne Sie.

Venez donc, ou nous partons sans vous.

Ehe er fortging, hatte er mir gesagt.	Avant de partir, il m'avait dit.
Ich würde eher geschrieben haben, wenn ich gewußt hätte, daß...	J'aurais écrit plus tôt, si j'avais su que...
Entweder er, oder sein Bruder.	Ou lui, ou son frère.
Ich werde entweder kommen, oder Ihnen schreiben.	Je viendrai, ou je vous écrirai.
Falls sie kommen, so sagen Sie ihnen.	S'ils viennent, vous leur direz.
Hier ist der Schlüssel, im Falle Sie ausgehen.	Voici la clef, en cas que vous sortiez.
Es folgt ferner daraus.	Il en résulte en outre.
Ferner will ich Ihnen sagen, will ich hinzusetzen.	Je vous dirai de plus, j'ajouterai encore.
Die Sache ist bekannt, folglich muß man hören, was man davon sagt.	La chose est connue, par conséquent il faut voir ce qu'on en dira.
Er ist klug, folglich glaube ich, daß...	Il est prudent, je crois donc que...
Gesetzt, daß dies wahr sei, ou gesetzt dies sei wahr.	Supposé que cela soit vrai.
Die Tugend ist liebenswürdig, das Laster hingegen ist...	La vertu est aimable, le vice, au contraire, est...
Je zufriedener (man ist), je (desto) glücklicher (ist man).	Plus on est content, plus on est heureux.
Je edler er gehandelt hat, je mehr verdient er unser Lob.	Plus son action est noble, plus il mérite nos éloges.
Je stolzer Sie sind, je mehr (desto mehr) wird man Sie verachten.	Plus vous êtes orgueilleux, plus on vous méprisera.
Nach dem Sie fleißig sein werden, je nachdem Sie viel Geld, viel Zeit darauf verwenden.	Selon que vous vous appliquerez, selon l'argent ou le temps que vous y emploierez.

Indem er mir die Thür aufmachte, etc.	En m'ouvrant la porte, etc.
Er müßte nicht so verschwenderisch mit seinem Gelde sein, indem (weil) seine Eltern arm sind.	Il ne devrait pas être si prodigue de son argent, puisque ses parents sont pauvres.
Indessen ich mit ihm sprach...	Pendant (tandis) que je lui parlais...
Indessen will ich sehen, ob ich kann...	Cependant je verrai, si je puis...
Das Geld, das Silber, ingleichen (desgleichen) das Kupfer...	L'or, l'argent, ainsi que le cuivre...
Kaum hatte er Zeit seinen Brief zu schreiben.	A peine eut-il le temps d'écrire la lettre.
Er ist zufrieden, mithin glücklich.	Il est content, par conséquent heureux.
Nachdem man Ihnen unsern Brief überreicht hatte.	Après qu'on vous eut remis notre lettre.
Nachdem er vierzehn Tage bei mir zugebracht hatte, verließ er uns.	Après avoir passé quinze jours auprès de moi, il nous quitta.
Sie waren drei, nämlich: er, seine Schwester, und Herr N.	Ils étaient trois; savoir: lui, sa sœur et M. N.
Er wollte uns betrügen, er glaubte nämlich, daß...	Il voulut nous tromper, c'est-à-dire, il crut que...
Nicht allein Sie, sondern auch Ihr Freund.	Non-seulement vous, mais aussi votre ami.
Nicht nur heute, sondern auch morgen.	Non-seulement aujourd'hui, mais encore demain.
Nicht allein er, sondern alle andern.	Non-seulement lui, mais tous les autres.
Weder er, noch sie, noch unser Freund.	Ni lui, ni elle, ni notre ami.

Sie wollten mir nicht glauben, nun, Sie sehen jetzt...	Vous n'avez pas voulu me croire, eh bien, vous voyez maintenant...
Nun wollte er abreisen.	Alors il voulut partir.
Nun war er eben ausgegangen.	Mais il venait de sortir.
Kommen Sie nur alle Sonntage.	Venez seulement tous les dimanches.
Kommen Sie diese Woche nur zweimal.	Ne venez que deux fois cette semaine.
Wenn Sie nur morgen kommen.	Pourvu que vous veniez demain.
Ich weiß nicht, ob ich ihm schreiben soll.	Je ne sais si je dois lui écrire.
Obgleich ich (ou ob ich gleich) sonst zufrieden bin.	Quoique je sois content d'ailleurs.
Obwohl nun bekannt ist, daß...	Eh bien, quoiqu'il soit connu que...
Er sagte es, ohne zu erröthen.	Il le dit sans rougir.
Dieses oder jenes.	Ceci ou cela.
Entweder mein Freund oder seine Schwester.	Ou mon ami, ou sa sœur.
Seitdem er abgereiset ist.	Depuis qu'il est parti.
So (wenn) Gott will.	S'il plaît à Dieu.
Ich habe so geglaubt..	J'ai cru ainsi.
So ist es denn wahr, daß...	Il est donc vrai que...
So gut sein erster Brief geschrieben war, so schlecht ist es dieser.	Autant sa première lettre était bien écrite, autant celle-ci l'est mal.
So reich er auch ist, so wird er doch nie glücklich sein.	Quelque riche qu'il soit, il ne sera jamais heureux.
Wie der Anfang, so das Ende.	Tel commencement, telle fin.
Weil es schönes Wetter ist, (so) will ich...	Puisqu'il fait beau temps, je vais...

Wenn er fleißig sein will, (so) wird er können.	S'il veut s'appliquer, il pourra.
Sowohl der Bruder als die Schwester.	Aussi bien le frère que la sœur.
Sobald es schönes Wetter ist, reise ich ab.	Aussitôt qu'il fera beau temps, je partirai.
Gehen wir geschwind, sonst kommen wir zu spät.	Allons vite, sinon (autrement) nous venons trop tard.
Theils seine Bescheidenheit, theils seine Sanftmuth gewinnen ihm Liebe.	D'un côté sa modestie, de l'autre, sa douceur le font aimer.
Theils in Geld, theils in Büchern.	Soit en argent, soit en livres; tant en argent qu'en livres.
Sie sind hier um zu lernen.	Vous êtes ici pour apprendre.
Der Himmel und die Erde.	Le ciel et la terre.
Ungeachtet ich allein bin.	Quoique je sois seul.
Ich glaube vielmehr.	Je crois plutôt.
Er hat es gemacht; wie vielmehr sein Bruder.	Il l'a bien fait; combien plus son frère.
Er konnte es nicht machen, und viel weniger sein Bruder.	Il ne l'a pu faire, et bien moins son frère.
Wann ist er abgereiset? wann wird er zurück kommen?	Quand est-il parti? quand reviendra-t-il?
Weil ich krank bin, so kann ich nicht...	Parce que je suis malade, je ne puis...
Wenn es schönes Wetter ist.	S'il fait beau temps.
Wie mächtig ist man, wenn man geliebt wird!	Qu'on est puissant, quand on est aimé!
Er lebt, als wenn er reich wäre.	Il vit comme s'il était riche.
Wenn er älter ist, so wird er einsehen, daß...	Lorsqu'il sera plus âgé, il comprendra que...
Wenn er auch reicher wäre.	Quand même il serait plus riche.

Wenn gleich ich für ihn diese Freundschaft nicht hätte, welche...
Quand même je n'aurais pas pour lui cette amitié qui...

Wie Sie sehen.
Comme vous voyez.

So fleißig wie (als) wir.
Aussi appliqué que nous.

Wie der Herr, so der Knecht.
Tel maître, tel valet.

Wofern Sie sich bessern.
Si vous vous corrigez.

Er wird nicht kommen können, zumal wenn sein Bruder angekommen ist.
Il ne pourra venir, surtout si son frère est arrivé.

Er kann noch ankommen, zumal da er oft spät weggeht.
Il peut encore arriver, d'autant plus qu'il part encore souvent tard.

Es ist zwar schönes Wetter, aber...
Il fait, à la vérité, beau temps, mais...

Zwar kenne ich ihn noch nicht, aber...
A la vérité, je ne le connais pas encore; mais...

Gedächtniß-Uebungen.
Exercices mnémoniques.

Wir sind seit sehr lange nicht mehr auf die Jagd gegangen.
Il y a bien longtemps que nous ne sommes plus allés à la chasse.

Ich liebe sehr die Jagd.
J'aime beaucoup la chasse.

Benutzen wir die Frische des Morgens, um in den benachbarten Forst zu gehen.
Profitons de la fraîcheur du matin pour aller visiter la forêt voisine.

Mit Vergnügen; die Jagd ist eine der größten Lustbarkeiten des Landes.
Avec plaisir; la chasse est un des plus grands agréments de la campagne.

Ich fürchte, wir werden nicht viel bekommen; denn wir sind beide ziemlich schlechte Jäger.
Je crains beaucoup que nous ne rapportions pas grand'chose; car nous sommes l'un et l'autre d'assez mauvais chasseurs.

Daran liegt wenig; diese Ue-
Peu importe; cet exercice nous

bung wird uns Lust zum Essen machen, und wir werden zur Zeit des Frühstück's wieder zurück sein.

donnera de l'appétit, et nous reviendrons pour l'heure du déjeuner.

Hier sind Doppelflinten, Pulver-Hörner, Pulver und Blei.

Voici des fusils à deux coups, des poires à poudres, de la poudre et du plomb.

Nehmen wir den Jagdhund und das Windspiel mit.

Emmenons le chien de chasse et le lévrier.

Wir wollen unsere Flinten laden; wir haben die Propfe vergessen.

Chargeons nos fusils; nous avons oublié de la bourre.

Das ist ein schönes Jagdfeld.

Voici un beau pays de chasse.

Gibt es viel Wildpret im Forste?

Y a-t-il beaucoup de gibier dans la forêt?

Es gab viel Klein- Schwarz- und Großwildpret; allein die Wilddiebe haben es fast ausgerottet.

Il y avait beaucoup de menu gibier, de bêtes noires et de bêtes fauves; mais les braconniers les ont presque détruits.

Haben Sie dieses Jahr viel Wildpret erlegt?

Avez-vous tué beaucoup de gibier cette année?

Haben Sie eine starke Koppel?

Avez-vous une meute nombreuse?

Eine ziemlich starke; ich habe zwanzig sehr gute Hunde.

Assez; j'ai vingt chiens parfaits.

Hören Sie nicht schießen?

N'entendez-vous pas un coup de fusil?

Schießen Sie auf dieses Volk Rebhühner.

Tirez sur cette compagnie de perdrix.

Ich habe nichts getroffen; meine Flinte hat versagt.

Je n'ai rien tué; mon fusil a raté.

Sehen Sie dort den Hasen, den der Hund aufgejagt hat?

Voyez-vous ce lièvre que le chien vient de faire lever?

Ich ziehle auf ihn.

Je l'ajuste.

Sie haben ihn nicht verfehlt; Sie haben ihn maustod hingestreckt.

Vous ne l'avez pas manqué; vous l'avez étendu raide mort.

Sie sind ein besserer Schütze als ich.

Vous êtes meilleur tireur que moi.

Das ist ein Schuß des Zufalls.

C'est un coup de hasard.

Haben Sie viel erlegt?

Avez-vous fait bonne chasse?

Ich habe ziemlich wenig erlegt, mehr als zwanzig Mal geschossen, und doch nur einen Hasen und ein Rebhuhn erlegt.

J'en ai fait une assez mauvaise; j'ai tiré plus de vingt coups, et cependant je n'ai tué qu'un lièvre et une perdrix.

Ich habe einen Hasen fast eine halbe Stunde lang verfolgt.

J'ai suivi un lièvre près d'une demi-heure.

Mein Hund hatte ihn dort unten aufgejagt.

Mon chien l'avait fait partir là-bas.

Er hat sich in's Gebüsch geduckt, und ich konnte ihn nicht mehr heraus treiben.

Il est blotti dans les broussailles, et je n'ai pu l'en faire sortir.

Ich habe eine Wachtel in diesem Gebüsche verloren..

J'ai perdu une caille dans cette remise.

Herr N... hat eine sehr gute Jagd gemacht; er ist ein vortrefflicher Schütze.

Monsieur N... a fait une très-bonne chasse; c'est un excellent tireur.

Er ist ein unermüdeter Jäger.

C'est un chasseur infatigable.

Er schießt sehr gut.

Il tire fort bien.

Sein Diener war mit Wildpret beladen.

Son domestique était chargé de gibier.

Was mich betrifft, ich liebe die Schwierigkeiten.

Quant à moi, j'aime les difficultés.

Eine Wasserschnepfe, die mich zehn Morgen Landes durchlaufen läßt, macht mir mehr Vergnügen,

Une bécassine qui me fait parcourir dix arpents de terre, me flatte plus que trente têtes

als dreißig Stück, welche ich nacheinander erlegt.

Es ist schon sehr warm.

Ich halte es vor Hitze nicht mehr aus.

Wir wollen frühstücken, und alsdann fischen.

XXXVII.

Von den Empfindungs-Wörtern.

Sie dienen dazu, um gewisse Gemüths-Bewegungen auszudrücken, als:

a. Zum Ausdruck der Freude, Verwunderung, Ueberraschung.

(Possen)! schön! nun ja! meinetwegen!

So! hoho!

Was!

Es lebe!

Ach! ah!

Ei nun! nun! je nun!

b. Zum Ausdruck des Schmerzes, der Traurigkeit.

O weh!

Ach! leider!

c. Zum Ausdruck der Furcht, Abneigung.

Ach!

Pfui! pfui doch!

Der Garstige!

de gibier tuées de suite dans une réserve.

Il fait déjà très-chaud.

Je n'en peux plus de chaleur.

Allons déjeuner, ensuite nous irons à la pêche.

XXXVII.

DES INTERJECTIONS.

Elles servent à exprimer certains mouvements de notre âme, comme :

a, Pour la joie, l'étonnement, la surprise.

Bon!

Oh! ô! eh!

Quoi!

Vivat!

Ah!

Eh bien!

b, Pour la douleur, la tristesse.

Ouf! aie! aye!

Ah! hélas!

c, Pour la crainte, l'aversion.

Ha! ah! hé!

Fi! fi donc!

Le vilain!

d. Zum Rufen, Warnen.

He!
Weg da! Platz!
Aufgeschaucht!
Halt!

Bemerkung.

Folgende Ausdrücke sind zwar keine wahren Empfindungs-Wörter; nichts desto weniger drücken sie, wie hundert andere, die Lage unserer Seele aus; z. B.:

Großer Gott!
Gerechter Gott!
Es lebe der König!
Gott Lob!
Gott sei Dank!
Was für ein Glück!
Oh weh!
Ach Himmel!
Holla! hört! gemach!
Halt!
Wer da?
Haltet den Dieb!
Feuer! Feuer!
Kopf weg!
Wer da?
Zu Hülfe!
Mord! Mord!
Vorwärts!
Muth gefaßt!

d, Pour appeler, avertir.

Hem! hola! hé!
Gare!
Place!
Halte!

Remarque.

Les expressions suivantes ne sont pas, il est vrai, de véritables interjections; elles expriment néanmoins, comme mille autres phrases, la situation de notre âme; p. ex.:

Grand Dieu!
Juste ciel!
Vive le roi!
Dieu soit loué!
Grâces à Dieu!
Quel bonheur!
Miséricorde!
Ah ciel!
Tout beau!
Arrêtez!
Qui vive? qui est là?
Au voleur!
Au feu! au feu!
Gare l'eau!
Qui va là?
Au secours!
Au meurtre!
En avant!
Courage!

Fort! Herzhaft!
Zurück da!
e. Zur Aufmunterung und zum Stillegebieten.
Still! still da! bst!

Allons! ferme!
En arrière!
Pour l'encouragement, le silence.
Çà! oh çà! chut! paix!

Zur Uebung.

Pour exercice.

Ach! wie unglücklich bin ich!
Es ist um mich geschehen!
Aber! mein Gott! warum schreien Sie so?
Oh weh! (Ach!) man hat mir meine goldene Uhr und all mein Geld gestohlen.
Wehe dem Spitzbuben!
Wenn ich ihn erhasche, so werde ich ihn ohne Gnade tödten (umbringen).
Ich werde rasend!
Um Gottes willen! beruhigen Sie sich.
Denn ich habe Ihre Uhr und Ihren Beutel genommen, um Sie zu lehren die Thür besser zu verschließen, wenn Sie ausgehen.
Ist es möglich!
Sie haben meine Uhr und meinen Beutel?
Da sind sie.
Ich habe beides auf Ihrem Bette gefunden.

Ah! que je suis malheureux!
C'en est fait de moi!
Mais! mon Dieu! pourquoi criez-vous comme çà?
Hélas, on m'a dérobé ma montre d'or et tout mon argent.
Malheur à ce coquin!
Si je l'attrape, je le tuerai sans miséricorde.
J'enrage!
Pour l'amour de Dieu! tranquillisez-vous.
Car c'est moi qui ai pris votre montre et votre bourse, pour vous apprendre à mieux fermer la porte de votre chambre, quand vous sortez.
Est-il possible!
C'est vous qui avez ma montre et ma bourse?
Tenez, les voilà.
J'ai trouvé l'une et l'autre sur votre lit.

Gedächtniß-Uebungen.	*Exercices mnémoniques.*
Fischen Sie gern?	Aimez-vous la pêche?
Ziemlich gern.	Je l'aime assez.
Angeln Sie?	Pêchez-vous à la ligne?
Das Angeln ist ein sehr verdrießlicher Zeitvertreib.	C'est un passe-temps bien monotone.
Wo werden wir fischen, im Weiher oder im Meere?	Où pêcherons-nous, dans l'étang ou dans la mer?
Ich fische oft mit dem Garn in dem Flusse.	Je pêche souvent au filet dans la rivière.
Der Weiher ist sehr fischreich; wir können dort angeln während der Hitze.	L'étang est très-poissonneux; nous pourrons y pêcher à la ligne pendant la chaleur.
Ich habe Ihnen so eben gesagt, daß dies ein sehr verdrießlicher Zeitvertreib ist.	Je viens de vous dire que c'est un passe-temps bien monotone.
Viele Personen finden jedoch Vergnügen daran.	Il y a cependant beaucoup de personnes qui y trouvent du plaisir.
Jeder hat seinen Geschmack; ich mag nicht angeln.	Chacun a son goût; quant à moi, je n'aime pas la pêche à la ligne.
Diesen Abend werden wir die Reusen heben.	Ce soir nous lèverons les nasses.
Der Weiher ist nicht weit von hier.	L'étang n'est pas loin d'ici.
Ich zweifle nicht, daß uns vieles in's Garn geht.	Je ne doute pas que nous fassions de bons coups de filet.
Bei dem letzten Fischen dieses Weihers haben wir Karpfen gefangen, die mehr als zwölf Pfund wogen.	La dernière fois que nous avons pêché dans cet étang, nous avons pris des carpes qui pesaient plus de douze livres.

Die Barsche sind da sehr gut.
Gibt es Hechte?
Wir haben keine.
Wir haben nicht einen einzigen Hecht, aber sehr gute Aale.

Les perches y sont excellentes.
Y a-t-il des brochets?
Nous n'en avons point.
Nous n'avons pas un seul brochet, mais des anguilles superbes.

Nachdem wir die Reusen gehoben, werden wir im Meere fischen, wenn Sie wollen.
Wie es Ihnen beliebt.
Ich bin dabei; mit Vergnügen.
Hier sind verschiedene Angeln und Würmer zur Köder.

Après avoir levé les nasses, nous irons pêcher dans la mer si vous voulez.
Comme il vous plaira.
Je le veux bien.
Voici des hameçons de plusieurs espèces, et des vers pour servir d'appât.

Der Fisch ist hungrig und beißt gern an.
Ich habe zwei Gründlinge und drei Rothfedern gefangen.
Und ich habe zwei Sohlen gefangen.
Wir sind geschickter zum Fischen als zum Jagen.

Le poisson est affamé, et mord bien à l'hameçon.
J'ai pêché deux goujons et trois rouets.
Et moi, j'ai pris deux soles.
Nous sommes plus adroits à la pêche qu'à la chasse.

XXXVIII.

Von der Wortfügung.

Die gewöhnlichsten Wortfügungen sind die folgenden:

1. In den einfachen Zeiten der Hauptsätze der anzeigenden Art, steht das Grund- Wort zu Anfange, dann das Zeitwort. Ob das Umstands- Wort oder die Fälle hierauf folgen sollen, hängt

XXXVIII.

De la construction.

Les constructions les plus ordinaires sont les suivantes :

1. Dans les temps simples des propositions principales de l'indicatif, le sujet se trouve au commencement, puis le verbe. L'euphonie détermine si c'est l'attribut ou bien les cas (régi-

vom Wohllaute ab; oft ist dies aber ganz gleichgültig; z. B.:

Ich bin krank.

Ich liebe meine Freunde.

Diese Personen wohnen zu Paris.

Ich schenke dieses Buch meinem Bruder.

2. Die Hauptsätze der zusammengesetzen Zeiten der anzeigenden Art fangen ebenfalls mit dem Grundworte an und das Hülfswort folgt; dann stehen aber alle Fälle, und zuletzt das zweite Mittelwort; z. B.:

Ich habe diesen Frühling viel Vergnügen auf dem Lande gehabt.

Ich bin oft vergnügter gewesen als in der Stadt.

3. Jeder Hauptsatz der zukünftigen und bedingten Zeit fängt mit dem Grundworte an, das Hülfswort werden folgt, dann alle Fälle und die unbestimmte Art des Haupt= Zeitwortes steht am Schlusse; z. B.:

Ich werde meinen Brief vor dem Abgange der Post beendigen.

Du würdest dein Geld besser, als ich, anwenden.

4. Man beobachtet dieselbe Wortfolge in den zusammenge=

mes) qui doivent suivre ici; cela est toutefois souvent indifférent; par ex.:

Je suis malade.

J'aime mes amis.

Ces personnes demeurent à Paris.

Je donne ce livre à mon frère.

2. Les propositions principales des temps composés de l'indicatif commencent également par le sujet et le verbe auxiliaire suit, puis se trouvent tous les cas (régimes), et en dernier lieu le participe passé; par ex.:

Ce printemps j'ai eu beaucoup de plaisir à la campagne.

J'ai été souvent plus content qu'à la ville.

3. Chaque proposition principale du futur ou du conditionnel commence par le sujet, l'auxiliaire werden suit, puis tous les cas (régimes), et l'infinitif du verbe principal se trouve à la fin; par ex.:

Je finirai ma lettre avant le départ du courrier.

Tu emploierais mieux ton argent que moi.

4. On observe la même construction aux temps composés

setzten Zeiten der Zukunft und der Beding- Weise; ausgenommen, daß statt der unbestimmten Art das 2te Mittelwort gebraucht wird, welches immer vor der unbestimmten Art des Hülfswortes steht; z. B.:

du futur et du conditionnel; excepté que, au lieu de l'infinitif, on emploie le participe passé qui se trouve toujours devant l'infinitif du verbe auxiliaire; par ex. :

Die Einwohner dieser Stadt werden vielen Mangel und viele Qualen gelitten haben.

Les habitants de cette ville auront éprouvé bien des privations et des tourments.

Ich würde diese Gegenstände in der Erde verborgen haben.

J'aurais caché ces objets dans la terre.

5. Die Beziehungs- Sätze der anzeigenden- und Binde- Weise fangen mit irgend einem Bindeworte an, das Grundwort folgt hierauf, dann das Umstands- Wort und die Fälle, und zuletzt das Zeitwort; z. B.:

5. Les propositions relatives de l'indicatif et du subjonctif commencent par une conjonction quelconque, le sujet suit, puis l'attribut et les cas (régimes), et le verbe se trouve à la fin; p. ex.

Ich suchte meinen Uhr- Schlüssel, als du in mein Zimmer tratest.

Je cherchais la clef de ma montre, lorsque tu entras dans ma chambre.

Mein Vetter wünscht, daß ich nicht so oft den Besuch des Hrn. N. habe, und daß ich nicht immer bei ihm sei.

Mon cousin désire que je n'aie pas si souvent la visite de M. N., et que je ne sois pas toujours avec lui.

Ich wünschte, daß dein Bruder nicht so viele Feinde hätte, und daß er nicht immer so aufmerksam auf die Fehler seiner Freunde wäre.

Je voudrais que ton frère n'eût pas tant d'ennemis, et qu'il ne fût pas toujours si attentif aux défauts de ses amis.

6. In den zusammengesetzten Zeiten setzt man das zweite Mit-

6. Dans les temps composés on met le participe passé immédia-

telwort vor das Hülfswort; z. B.:

Es ist möglich, das ich nicht so viel Vergnügen gehabt habe, und daß ich nicht so zufrieden, als du, gewesen bin.

Es wäre zu wünschen, daß die Menschen nie Zwist gehabt hätten, und daß sie niemals blind über ihren wahren Nutzen gewesen wären.

7. Die Bestimmungs-Wörter stehen gewöhnlich vor den bestimmten. Es verhält sich ebenso mit den Sätzen; z. B.:

Ich habe dieses Buch meinem Bruder geschenkt.

Die wahre Philosophie (Weisheit) besteht darin, daß man seinen Nebenmenschen Gutes thut.

Der wahre Philosoph (Weise) vernachlässigt die Gelegenheit nicht, seinen Mitmenschen alles Gute zu erweisen, was er kann.

Ende des ersten Lehrganges.

tement devant le verbe auxiliaire; p. ex.:

Il est possible que je n'aie pas eu autant d'amusement à la campagne, et que je n'aie pas été aussi content que toi.

Il serait à souhaiter que les hommes n'eussent jamais eu de discorde, et qu'ils n'eussent jamais été aveugles sur leurs vrais intérêts.

7. Les mots déterminants précèdent ordinairement les mots déterminés. Il en est de même des phrases; ex.:

J'ai donné ce livre à mon frère.

La vraie philosophie consiste à faire du bien à ses semblables.

Le vrai philosophe ne néglige pas l'occasion de faire à ses semblables tout le bien qu'il peut.

FIN DU PREMIER COURS.

TABLE.

Pages.

